



ពួកជំនុំ អង់គ្លីកង កម្ពុជា

THE ANGLICAN
CHURCH OF CAMBODIA

សៀវភៅ

កម្មវិធីថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់

SERVICE BOOK

«ចូរលើកតម្កើងព្រះនាមដ៏រុងរឿងរបស់ព្រះអម្ចាស់
ចូរនាំគ្នាក្រាបថ្វាយបង្គំព្រះអម្ចាស់
នៅពេលព្រះអង្គសំដែងភាពវិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គ»
(ទំនុកតម្កើង ២៩:២)

"Ascribe to the LORD the glory due his name;
worship the LORD
in the splendor of holiness."
(Psalm 29:2)

CONTENTS

Foreword	II
Preface	IV
Introduction	VI
Church Calendar	IX
Morning Prayer	1
Evening Prayer	17
Holy Communion	29
Baptism	55
Confirmation	63
Collects	69

មាតិកា

បុព្វកថា	II
បុព្វបទ	IV
សេចក្តីផ្តើម	VI
ប្រតិទិនពួកជំនុំ	IX
សេចក្តីអធិស្ឋានពេលព្រឹក	១
សេចក្តីអធិស្ឋានពេលល្ងាច	១៧
ពិធីសម្ពន្ធមេត្រីដ៏វិសុទ្ធ	២៩
ពិធីជ្រមុជទឹក	៥៥
ពិធីបញ្ជាក់ជំនឿ	៦៣
ជម្រើសសេចក្តីអធិស្ឋានផ្សេងៗ	៦៩

FOREWORD

“It was not by their sword that they won the land, nor did their arm bring them victory; it was your right hand, your arm, and the light of your face, for you loved them.” (Ps 44:3, NIV).

The publication of this first edition of the Khmer-English Prayer Book is a significant milestone of the Anglican Church of Cambodia.

Not only is it a testimony that the seed of the Gospel sown in 1993 has firmly taken root in Cambodian soil, but it has also grown strong branches and born good fruit that, in God’s grace, will spread the life-giving seed even more extensively.

Indeed, our early Diocesan missionaries, the Rev & Mrs Donald Cormack and the Rev Mok Wai Mung and his late wife Mee Hwa, together with Khmer leaders and supporting parishes in Singapore, have worked hard to sow the seeds and nurture the young plant. Owing to God’s hand, their labours have not been in vain.

ពួកជំនុំ អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការ
សៀវភៅកម្មវិធីថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់

បុព្វកថា

«ប្រជារាស្ត្ររបស់ព្រះអង្គពុំបានចាប់យកទឹកដីនេះ ដោយសារការរុំរាន
របស់ខ្លួនឡើយ ហើយគេក៏ពុំបានយកដីយំនះ
ដោយសារកម្លាំងរបស់ខ្លួនដែរ
គឺគេទទួលដីយំនះដោយសារប្រទានភាព និង ព្រះចេតនារបស់ព្រះអង្គ
ព្រោះព្រះអង្គស្រឡាញ់ ហើយគាប់ព្រះហឫទ័យនឹងពួកគេ»
(ទំនុកតម្កើង ៤៤:៣)

ការបោះពុម្ពលើកដំបូង នៃសៀវភៅ «កម្មវិធីថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់» ជាភាសាខ្មែរ និង
អង់គ្លេស គឺជាព្រឹត្តិការណ៍ដ៏សំខាន់នៃពួកជំនុំ អង្គជំនុំជម្រះ កម្ពុជា។

វាមិនគ្រាន់តែជាបន្ទាល់មួយ ដែលគ្រាប់ពូជនៃដំណឹងល្អត្រូវបានដាំនៅឆ្នាំ១៩៩៣ ដោយ
បានចាក់ឫសយ៉ាងមាំនៅក្នុងទឹកដីប្រទេសកម្ពុជាប៉ុណ្ណោះទេ ប៉ុន្តែវាបានរីកចម្រើនបែកជាមែកធាង
យ៉ាងរឹងមាំ ហើយបានបង្កើតជាផ្លែផ្កាយ៉ាងល្អ ដែលនៅក្នុងព្រះគុណរបស់ព្រះជាម្ចាស់ ផ្លែផ្កា
នោះបានពង្រីក គ្រាប់ពូជផ្តល់ជីវិតយ៉ាងធំទូលាយថែមទៀតផង។

តាមពិត បេសកជនអភិបាលដ្ឋានដំបូងរបស់យើង គឺលោកគ្រូ និង អ្នកស្រី ជន ខូម៉ាស និង
លោកគ្រូ ម៉ុក វ៉ាយម៉ាន់ និង ប្រពន្ធរបស់លោកឈ្មោះ មី ហ័រ ដែល ទៅនៅជាមួយព្រះជាម្ចាស់ បាន
ធ្វើការយ៉ាងខ្លាំងជាមួយអ្នកដឹកនាំខ្មែរ ដើម្បីព្រោះគ្រាប់ពូជ និង ថែរក្សារុក្ខជាតិតូចៗឲ្យលូតលាស់
បានល្អ។ ដោយសារព្រះហស្តរបស់ព្រះជាម្ចាស់ នោះពលកម្មការងាររបស់ពួកគាត់មិនអត់
ប្រយោជន៍ទេ។

We rejoice that the Anglican Church of Cambodia has several Khmer church plants under the leadership of their first Khmer clergyman in the person of Rev Tit Hieng.

It is my prayer that this Prayer Book will not only guide our worship but also strengthen our faith by the power of the Holy Spirit because so much of this Prayer Book directly quotes or echoes Holy Scripture. As we use this Prayer Book, may God's Word come to life in a new way in our hearts. May we encounter the living God and be transformed into the likeness of Jesus Christ as we worship in Spirit and in truth.

Together for God's glory,

Right Rev. Rennis S Ponniah
9th Bishop of Singapore
Pentecost 2013

យើងរីករាយ ដែលពួកជំនុំអង់គ្លីខិនកម្ពុជា មានរុក្ខជាតិពួកជំនុំខ្មែរក្នុងស្រុកជាច្រើន នៅក្រោមការដឹកនាំរបស់អ្នកបម្រើព្រះក្នុងស្រុកខ្មែរដំបូង គឺលោកគ្រូគង្វាលចាក់ប្រេងតាំង ទីត ហៀង។

វាជាសេចក្តីអធិស្ឋានរបស់ខ្ញុំ ដែលសៀវភៅ «កម្មវិធីថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់» នឹងមិនគ្រាន់តែដឹកនាំការថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់របស់យើងប៉ុណ្ណោះទេ ប៉ុន្តែវាក៏ពង្រឹងជំនឿរបស់យើងដោយព្រះចេស្ដានៃព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធពីព្រោះមានការច្រើនណាស់ដែលនៅក្នុងសៀវភៅ«កម្មវិធីថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់» នេះបានដកស្រង់ដោយត្រង់ៗ ឬនិយាយឡើងវិញពីព្រះគម្ពីរដ៏បរិសុទ្ធ។ នៅពេលដែលយើងប្រើសៀវភៅ «កម្មវិធីថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់» នេះ សូមឲ្យព្រះបន្ទូលរបស់ព្រះជាម្ចាស់ជ្រាបចូលក្នុងជីវិត នៅក្នុងលក្ខណៈថ្មីមួយ គឺជ្រាបនៅក្នុងចិត្តរបស់យើង។ សូមឲ្យយើងជួបប្រទះព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានព្រះជន្មរស់ ហើយឲ្យយើងបានផ្លាស់ប្តូរបានដូចជាព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ខណៈដែលយើងថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់ តាមវិញ្ញាណ និង តាមសេចក្តីពិត។

ទាំងអស់គ្នា សម្រាប់សិរីរុងរឿងរបស់ព្រះជាម្ចាស់

លោកអភិបាល វ៉េនីស ផុនណាយ
អភិបាលទី៩ នៃប្រទេសសិង្ហបុរី
បុណ្យថ្ងៃទី៥០ ឆ្នាំ២០១៣

PREFACE

This first edition of the Anglican Church of Cambodia (ACC) Khmer-English Service Book is built upon the work of others who have served the Lord in Cambodia since April 1992, when then-Prince Sihanouk agreed to the request of the Archbishop of Canterbury and gave permission for the free exercise of Anglican ministry throughout the Kingdom of Cambodia. Over these past twenty years the ministry of the Cambodian Church, through the vision and labour of many servants of the gospel, has grown beyond Phnom Penh to currently include the provinces of Kandal, Pursat, Svay Rieng, Kampong Speu and Takmau. Until now this work has been led by the Rev. Donald Cormack (1993-1996), Rev. Mok Wai Mung (1996-2007), and the current leadership of the Rev. Tit Hieng (2007-present).

As a mission deanery of the Diocese of Singapore, the ACC started with the application for authorization to develop an Anglican Church in Cambodia and the purchase of the property at Street 294, Phnom Penh, by the Rev Canon Monty Morris, Dean of Thailand and the Mekong, in 1992. ACC is under the care and support of the Diocese until it becomes a diocese on its own. On behalf of the Bishop of Singapore, the work of overseeing, developing and supporting the ACC has been carried out by the Dean of Cambodia: Rev. Canon John Benson (1993-2003), Rev. Mok Wai Mung (2003-2007) and Ven. Wong Tak Meng (2009-present).

This Book is a translation of the Diocese of Singapore Service Book (1995), which is based on the Alternative Service Book produced by the Church of England in 1980. In the translation process we received invaluable feedback from the members of the various churches and congregations to the draft version circulated for provisional use (April 2012).

បុព្វបទ

ការបោះពុម្ពដំបូងនៃសៀវភៅ «កម្មវិធីថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់» ភាសាខ្មែរ និង អង់គ្លេស របស់ ពួកជំនុំអង់គ្លីខិនកម្ពុជា ត្រូវបានស្ថាបនាបន្ថែមទៅលើការងាររបស់អ្នកបំរើព្រះផ្សេងៗ ដែលបានបំរើ ព្រះម្ចាស់ចាប់តាំងពីខែមេសា ឆ្នាំ១៩៩២ នៅពេលនោះ ព្រះបាទសីហនុបានយល់ព្រមតាមសំណើ របស់អគ្គអភិបាលទីក្រុងខាងជើង ហើយបានព្រះរាជាអនុញ្ញាតឲ្យធ្វើសកម្មភាពព័ន្ធកិច្ចរបស់ពួកជំនុំ អង់គ្លីខិន ពាសពេញព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។ អស់រយៈពេលជាង២០ឆ្នាំមកនេះ តាមរយៈទស្សន វិស័យ និង កិច្ចខំប្រឹងប្រែងធ្វើការរបស់អ្នកបំរើដំណឹងល្អជាច្រើននាក់ នោះព័ន្ធកិច្ចរបស់ពួកជំនុំកម្ពុជា បានរីកចម្រើនចាប់តាំងពីនៅក្នុងក្រុងភ្នំពេញ រហូតដល់ខេត្តមួយចំនួនដូចជា ខេត្តកណ្តាល ខេត្ត ពោធិសាត់ ខេត្តស្វាយរៀង ខេត្តកំពង់ស្ពឺ និង តាខ្មៅ។ ចាប់តាំងតែពីពេលនោះមក រហូតដល់ឥឡូវ នេះ ព័ន្ធកិច្ចទាំងនោះបានដឹកនាំដោយលោកគ្រូ ដន ខូម៉ាស (Donald Cormack នៅឆ្នាំ១៩៩៣- ១៩៩៦) លោកគ្រូ ម៉ុក វ៉ាយម៉ាន់ (នៅឆ្នាំ១៩៩៦-២០០៧) និង ដោយការដឹកនាំ នាបច្ចុប្បន្ន លោកគ្រូគង្វាលចាក់ប្រេងតាំង ទីត ហៀង (ពីឆ្នាំ ២០០៧-រហូតដល់សព្វថ្ងៃ)។

ក្នុងនាមជាដើងវិហាររបស់កកម្មនៃអភិបាលដ្ឋានស៊ីងហ្គី ប្តី នោះពួកជំនុំអង់គ្លីខិនកម្ពុជាបានចាប់ ផ្តើមដាក់ពាក្យសុំសិទ្ធិអំណាច ដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍ពួកជំនុំអង់គ្លីខិននៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា និង ការទិញដី នៅឆ្នាំ២០៩៤ នៅទីក្រុងភ្នំពេញ ក្នុងឆ្នាំ១៩៩២ ដោយលោកគ្រូចាក់ប្រេងតាំង ម៉ុនទី ម៉ីស ដែលជា មេអនុរក្សវិសាលវិហារប្រទេសថៃ និង ទន្លេមេគង្គ។ ពួកជំនុំអង់គ្លីខិនកម្ពុជា គឺនៅក្រោមការថែរក្សា និង ការផ្គត់ផ្គង់របស់អភិបាលដ្ឋានស៊ីងហ្គី ប្តី រហូតដល់ពួកជំនុំអង់គ្លីខិនកម្ពុជាអាចក្លាយជាអភិបាលដ្ឋាន មួយដែលអាចដឹកនាំដោយខ្លួនឯងបាន។ ជំនួសឲ្យលោកអភិបាលប្រទេសស៊ីងហ្គី ប្តី នោះការងារត្រួតពិនិត្យ ការអភិវឌ្ឍន៍ និង ការផ្គត់ផ្គង់ដល់ពួកជំនុំអង់គ្លីខិនកម្ពុជា ត្រូវបានអនុវត្តដោយមេអនុរក្សវិសាលវិហារ ដែលមាន លោកគ្រូគង្វាលចាក់ប្រេងតាំង ចន ប៊ិនសិន (១៩៩៣-២០០៣) លោកគ្រូគង្វាលចាក់ ប្រេងតាំង ម៉ុក វ៉ាយម៉ាន់ (២០០៣-២០០៧) និង លោកគ្រូគង្វាលចាក់ប្រេងតាំង វស្សតាក់ ម៉េង (២០០៩ រហូតដល់បច្ចុប្បន្ន)។

សៀវភៅនេះ ជាការបកប្រែមកពីសៀវភៅ «កម្មវិធីថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់» របស់ពួកជំនុំអង់គ្លីខិន ស៊ីងហ្គី ប្តី (ឆ្នាំ១៩៩៥) ដែលចងក្រងឡើង ដោយផ្អែកទៅលើសៀវភៅ កម្មវិធីថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់ សម្រាប់កម្មវិធីផ្សេងៗ ដែលផលិតបោះពុម្ពដោយពួកជំនុំអង់គ្លីខិនប្រទេសអង់គ្លេស នៅឆ្នាំ១៩៨០។ នៅក្នុងដំណើរការនៃការបកប្រែ យើងខ្ញុំបានទទួលមតិយោបល់កែសម្រួលចំពោះការបោះពុម្ពសៀវភៅ « កម្មវិធីថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់» នេះ ពីបុគ្គលម្នាក់ៗដែលជាសមាជិកក្រុមជំនុំអង់គ្លីខិនផ្សេងៗ សម្រាប់ការ ប្រើប្រាស់ជាបណ្តោះអាសន្នសិន (បោះពុម្ពនៅក្នុងខែមេសា ឆ្នាំ២០១២)។

The liturgies presented in this Book mark important occasions within the lives of Christians, including Baptism and Confirmation, Collects for all occasions, as well as the regular Morning Prayer, Evening Prayer and Holy Communion. Our plan is to produce at a later date an accompanying volume to include Celebration of Marriage, Funerals, and Ordination of Deacons and Priests.

The Service Book Committee has met over a three year period to appreciate the theological content of the English liturgy, and sought to best frame it in the Khmer language, being faithful to the original intent, while ensuring it is readable and clear to Cambodians. Much of the Khmer Christian terminology is based upon The Holy Bible in Khmer Standard Version as published by the Bible Society in Cambodia (2005). In keeping with Khmer culture and practice, formal language is used in reference to God.

We have sought to retain the meaning of the names of the various festivals and events within the Church calendar as close to their original meaning as possible (for example, “Advent” is translated as “The coming of Christ” and “Pentecost” is “the Festival of the Fiftieth Day”), or according to established usage in churches in Cambodia (for example, Christmas is translated literally as “the Festival of Noel”).

As the Church in Cambodia grows in its theological development and identity, we hope that new Cambodian expressions of worship rooted in biblical theology will continue to emerge to enrich future generations of Cambodian Anglicans and the Anglican Communion worldwide in future editions of this Book.

We pray that this Service Book will be an instrument for worshipping the Lord in spirit and in truth, and so deepen the life and worship of the Anglican Church in Cambodia.

The Service Book Committee

តម្រាអានពេលថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់ ដែលមានក្នុងសៀវភៅនេះ សរសេរចុះនូវកម្មវិធីសំខាន់ៗ នៅក្នុងជីវិតគ្រិស្តបរិសុទ្ធមាន ពិធីជ្រមុជទឹក និង ពិធីបញ្ជាក់ជំនឿ ជម្រើសសេចក្តីអធិស្ឋានសម្រាប់ គ្រប់កម្មវិធីផ្សេងៗ ហើយនិងសេចក្តីអធិស្ឋានពេលព្រឹក សេចក្តីអធិស្ឋានពេលល្ងាច ព្រមទាំងពិធី សម្ពន្ធមេត្រីជីវិត។ យើងមានគម្រោងផលិតបោះពុម្ពសៀវភៅផ្សេងៗទៀតនៅពេលក្រោយ រួមមាន ពិធីអបអរសាទរអាពាហ៍ពិពាហ៍ ពិធីបុណ្យសព និង ពិធីចាក់ប្រេងតាំងដល់គ្រូជំនួយ និង បូជាចារ្យ។

គណៈកម្មការសៀវភៅ «កម្មវិធីថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់» បានជួបប្រជុំអស់ជាង៣ឆ្នាំ ដើម្បីវិភាគ និង ពិភាក្សាផ្ទៃរឿងទេវសាស្ត្រនៃកម្មវិធីផ្សេងៗជាភាសាអង់គ្លេស និង ដើម្បីស្វែងរកគំនិតដ៏ល្អបំផុត នៅក្នុងពាក្យនោះ ដើម្បីបកប្រែទៅជាភាសាខ្មែរ ដោយរក្សាផ្ទៃរឿងដើម ហើយទន្ទឹមនឹងគ្នានោះ យើង ព្យាយាមធ្វើឲ្យមានភាពងាយស្រួលក្នុងការអាន និង ច្បាស់លាស់ ដែលជនជាតិខ្មែរអាចទទួលយក បាន។ ពាក្យសព្ទបច្ចេកទេស គ្រិស្តបរិសុទ្ធខ្មែរភាគច្រើនបានពីផ្នែកទៅលើព្រះគម្ពីរជីវិតសុទ្ធ ជាភាសា ខ្មែរបច្ចុប្បន្ន (ឆ្នាំ២០០៥)។ ក្នុងការរក្សាប្រពៃណី និង ការអនុវត្តន៍របស់ខ្មែរ នោះយើងបានប្រើភាសា ផ្លូវការ ក្នុងការប្រាស្រ័យទាក់ទងជាមួយព្រះជាម្ចាស់។

យើងព្យាយាមស្វែងរក ដើម្បីរក្សាអត្ថន័យឈ្មោះពិធីបុណ្យ និង ព្រឹត្តិការណ៍ផ្សេងៗទៀត ដែល មាននៅក្នុងប្រតិទិនគ្រិស្តបរិសុទ្ធ ឲ្យត្រូវនឹងអត្ថន័យដើម តាមតែអាចធ្វើទៅបាន (ឧទាហរណ៍ ពាក្យ “Advent” ត្រូវបានបកប្រែជា «ការយាងមកដល់របស់រង្គ្រោះយេស៊ូ» និង ពាក្យ “Pentecost” ត្រូវបានបកប្រែជា «បុណ្យថ្ងៃទី៥០» ឬបកប្រែយោលទៅតាមពាក្យដែលធ្លាប់ប្រើរួចមកហើយ ក្នុង ក្រុមជំនុំផ្សេងៗក្នុងប្រទេសកម្ពុជា (ឧទាហរណ៍ “Christmas” ត្រូវបានបកប្រែត្រង់ៗជា «បុណ្យ ណូវែរែល»)។

ខណៈដែលពួកជំនុំក្នុងប្រទេសកម្ពុជាវិកចំរើនអត្តសញ្ញាណ និង ការអភិវឌ្ឍន៍ផ្នែកទេវសាស្ត្រ នោះយើងសង្ឃឹមថាវិធីនិយាយជាភាសាខ្មែរក្នុងការថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់ដែលចាក់ឫសក្នុងទេវសាស្ត្រ ព្រះគម្ពីរ នឹងបន្តលេចឡើងថែមទៀត ដើម្បីធ្វើឲ្យអ្នកជំនាន់ក្រោយនៃអង់គ្លីខិនកម្ពុជា និង សហគមន៍ អង់គ្លីខិនទូទាំងសកលលោក អាចបោះពុម្ពសៀវភៅនេះឲ្យកាន់តែប្រសើរឡើងថែមទៀត។

យើងសង្ឃឹមថា សៀវភៅ «កម្មវិធីថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់» នេះ នឹងក្លាយជាឧបករណ៍សម្រាប់ ថ្វាយបង្គំព្រះអម្ចាស់ តាមវិញ្ញាណ និង តាមសេចក្តីពិត ហើយបានចូលកាន់តែជ្រៅក្នុងជីវិត និង ការ ថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់ នៅក្នុងពួកជំនុំអង់គ្លីខិនក្នុងប្រទេសកម្ពុជា។

INTRODUCTION

This Service Book is more than an Order of Service used in church worship. It is, first and foremost, a depository of our theological understanding of who God is, and what He has done in the redemption of humanity. It helps us know who we are as the Church, the bride of Christ, and how we are to worship Him in spirit and in truth.

When used regularly in worship, with faith and understanding, the Service Book shapes the Church to be a people of Spirit, Word and prayer, in order to be of service to God and witness in the world.

The principles and patterns of Anglican worship throughout the world today are drawn from the Book of Common Prayer. Completed in 1662, this was the first prayer book made available to the people of the English church in their own language, as all previous worship services were conducted in Latin. Over the last 350 years, the language has been updated for use in different cultures, and new services and prayers have been developed to meet various pastoral needs, following the original principles of the Book of Common Prayer.

This first edition of the Anglican Church of Cambodia Service Book contains liturgies for Morning Prayer, Evening Prayer, Holy Communion, Baptism and Confirmation, as well as the Collects for each Sunday in the Church Calendar.

In Anglican worship, the Holy Communion Service is the most important service because it fulfills Christ's instructions when He instituted the sacrament of the Lord's Supper:

សេចក្តីផ្តើម

សៀវភៅ «កម្មវិធីថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់» នេះ លើសពីកម្មវិធីលំដាប់នៃការថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់ ដែលបានប្រើនៅក្នុងការថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់ទៅទៀត។ លើសជាងអ្វីៗទាំងអស់នោះ សៀវភៅនេះគឺ ជាការបកស្រាយនូវការយល់ដឹងខាងផ្នែកទេវសាស្ត្រពីព្រះអង្គជានរណា និង ពីអ្វីៗដែលព្រះអង្គបាន ធ្វើក្នុងការដោះមនុស្សជាតិ។ សៀវភៅនេះក៏ជួយឲ្យយើងស្គាល់ពីខ្លួនយើងជានរណាក្នុងនាមជាពួកជំនុំ ជាកូនក្រមុំរបស់ព្រះគ្រីស្ទ និង ពីរបៀបដែលយើងថ្វាយបង្គំព្រះអង្គតាមវិញ្ញាណ និង តាមសេចក្តីពិត។

នៅពេលយើងប្រើសៀវភៅនេះជាប្រចាំ ក្នុងការថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់ នោះវាធ្វើឲ្យពួកជំនុំកាន់តែ ប្រសើរក្នុងនាមជាសាស្ត្រនៃព្រះវិញ្ញាណ ព្រះបន្ទូល និង សេចក្តីអធិស្ឋាន ប្រយោជន៍ឲ្យបានជាការបំរើ ដល់ព្រះជាម្ចាស់ និង ជាស្ថាបនាដ៏រឹងមាំនៅក្នុងពិភពលោក។

គោលការណ៍ និង គំរូនៃការថ្វាយបង្គំរបស់និកាយអង់គ្លីខិនទូទាំងសកលលោក នៅសព្វថ្ងៃនេះ គឺបានដកស្រង់ចេញពី «សៀវភៅនៃសេចក្តីអធិស្ឋានទូទៅ» (Book of Common Prayer)។ សៀវភៅនេះត្រូវបានសរសេរចប់នៅឆ្នាំ១៦៦២ ហើយជាសៀវភៅសេចក្តីអធិស្ឋានមុនដំបូងបង្អស់ ដែល បានបោះពុម្ពដល់ប្រជាជនជនជាតិអង់គ្លេស តាមភាសារបស់ពួកគាត់ ព្រោះកម្មវិធីថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់ ពីមុន ត្រូវបានប្រព្រឹត្តទៅតាមភាសាឡាតាំង។ អស់រយៈពេលជាង ៣៥០ ឆ្នាំមកនេះ ភាសាត្រូវបានកែ សម្រួលដែលអាចឲ្យប្រើទៅតាមវប្បធម៌ផ្សេងៗហើយកម្មវិធីថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់និងសេចក្តីអធិស្ឋាន ត្រូវបានអភិវឌ្ឍន៍ ដើម្បីឲ្យសមស្របទៅតាមសេចក្តីត្រូវការផ្នែកថែរក្សាបែបគ្រូគង្វាល តែដោយដើរតាម គោលការណ៍ដើមនៃ «សៀវភៅនៃសេចក្តីអធិស្ឋានទូទៅ»។

ការបោះពុម្ពដំបូងនៃសៀវភៅ «កម្មវិធីថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់» នេះ មានតម្រាមអានពេលថ្វាយបង្គំ ព្រះជាម្ចាស់ជាច្រើន សម្រាប់សេចក្តីអធិស្ឋានពេលព្រឹក សេចក្តីអធិស្ឋានពេលល្ងាច ពិធីសម្ពន្ធមេត្រី ដ៏វិសុទ្ធ ពិធីជ្រមុជទឹក និង ពិធីបញ្ជាក់ជំនឿ រួមទាំងមានជម្រើសសេចក្តី អធិស្ឋានសំរាប់ថ្ងៃអាទិត្យ នីមួយៗ នៅក្នុងប្រតិទិនពួកជំនុំ។

នៅក្នុងការថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់របស់និកាយអង់គ្លីខិន ពិធីសម្ពន្ធមេត្រីដ៏វិសុទ្ធ គឺជាកម្មវិធីដ៏ សំខាន់បំផុត ពីព្រោះវាធ្វើសម្រេចតាមសេចក្តីណែនាំរបស់ព្រះគ្រីស្ទ នៅពេលដែលព្រះអង្គបានប្រារព្ធ ពិធីដ៏វិសុទ្ធនៃអាហារល្ងាចរបស់ព្រះអម្ចាស់ ៖

*“This is my body which is for you. Do this in remembrance of me...
This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you
drink it, in remembrance of me.” (1 Corinthians 11:24-25, ESV).*

The service takes the shape of the confession of sins, the feeding on the Word, the affirmation of oneness in the Church, the Body of Christ, and finally, the sharing of the bread and wine representing symbolically the Body and Blood of the Christ. With faith that Christ is present with us in Spirit, we gratefully receive His grace and renew our vows to “go forth in peace to love and serve the Lord”.

The liturgy of Morning Prayer can be used for personal devotion as well as corporate worship. The service leader may select different psalms and canticles for different days, so that worshippers will be blessed through the rich biblical tradition.

The liturgy of Evening Prayer, also called Evensong, may also be used as an evening personal devotion, as well as a liturgy for Evening Service in church. Like Morning Prayer, the psalms and canticles can be used creatively to bring freshness to each service.

The Baptism Service captures the rich and ancient Christian tradition of celebrating this sacrament with a decision of faith in following Christ and a renunciation of the world, the flesh and the devil in the name of the Father, the Son and the Holy Spirit. Candidates for adult baptism, as well as the parents of children coming to be baptized, should undergo a course of basic Christian teaching beforehand, so that they understand the faith into which they are being baptized, or in which they are committed to raise their children.

Confirmation is a special service conducted by a Bishop with several layers of meaning. For candidates who have been baptized as infants or children, Confirmation completes the rite of initiation into the Christian faith by having the candidates declare their faith and commitment with their own voice.

«នេះជារូបកាយខ្ញុំ ដែលត្រូវបូជាសំរាប់អ្នករាល់គ្នា។ ចូរធ្វើដូច្នេះ ដើម្បីរំលឹកដល់ខ្ញុំ... នេះជាពែងនៃសម្បត្តិមេត្រីថ្មី ចង់ឡើងដោយលោហិតរបស់ខ្ញុំ។ (គ្រប់ពេលដែលអ្នករាល់គ្នាពិសា ចូរធ្វើដូច្នេះ ដើម្បីរំលឹកដល់ខ្ញុំ» (១កូរិនថូស ១១:២៤-២៥)។

កម្មវិធីនេះ មានការសារភាពបាប ការបំបែកនូវព្រះបន្ទូល ការអះអាងនូវភាពតែមួយក្នុងពួកជំនុំរូបកាយព្រះគ្រីស្ទ និង នៅទីបំផុត មានការទទួលនំប៉័ង និង ស្រាទំពាំងបាយជូរ បង្ហាញនូវនិមិត្តរូបព្រះកាយ និង ព្រះលោហិតរបស់ព្រះគ្រីស្ទ។ ដោយមានជំនឿថា ព្រះគ្រីស្ទ មានវត្តមាននៅជាមួយយើងរាល់គ្នាក្នុងព្រះវិញ្ញាណ យើងទទួលព្រះគុណដោយដឹងគុណព្រះអង្គ និង ប្តេជ្ញាជាថ្មី ដើម្បី «ចេញទៅដោយមានសេចក្តីសុខសាន្ត ដើម្បី (ស្រឡាញ់ និង បម្រើព្រះអម្ចាស់)»។

យើងអាចយកតម្រា អានពេលថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់នៃសេចក្តីអធិស្ឋានពេលព្រឹក ទៅប្រើសម្រាប់ការថ្វាយបង្គំព្រះផ្ទាល់ខ្លួន និង ការថ្វាយបង្គំជាក្រុមផងដែរ។ អ្នកដឹកនាំកម្មវិធី អាចជ្រើសរើសទំនុកតម្កើង និង បទចម្រៀងផ្សេងៗ សំរាប់ថ្ងៃផ្សេងៗ ប្រយោជន៍ដើម្បីឲ្យអ្នកថ្វាយបង្គំព្រះទទួលនូវព្រះពរតាមរយៈការប្រើសេចក្តីបង្រៀនរបស់ពួកជំនុំខាងព្រះគម្ពីរដ៏មហាសាលនេះ។

យើងអាចហៅ តម្រាអានពេលថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់នៃសេចក្តីអធិស្ឋានពេលល្ងាច ថាជាការថ្វាយបង្គំពេលល្ងាច ហើយគេក៏អាចប្រើវាសំរាប់ជាការថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់ផ្ទាល់ខ្លួន នាពេលល្ងាច និង ជាតម្រាអានពេលថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់ សម្រាប់ការថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់នាពេលល្ងាច នៅក្នុងព្រះវិហារផងដែរ។ ដូចជាសេចក្តីអធិស្ឋានពេលព្រឹក យើងអាចប្រើទំនុកតម្កើង និង បទចម្រៀងផ្សេងៗ ដោយមានភាពច្នៃប្រឌិត ដើម្បីនាំមកនូវភាពថ្មីជានិច្ចក្នុងការថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់ម្តងៗ។

ពិធីជ្រមុជទឹក ចាប់បាននូវសេចក្តីបង្រៀនរបស់ពួកជំនុំខាងព្រះគម្ពីរដ៏មហាសាល និង ពួកជំនុំសម័យដើម ពីការប្រារព្ធពិធីជ្រមុជទឹក ដោយមានការសម្រេចចិត្តខាងជំនឿក្នុងការដើរតាមព្រះគ្រីស្ទ និង ការលះបង់ចោលលោកិយ សាច់ឈាម និង មារកំណាច ក្នុងនាមព្រះបិតា ព្រះបុត្រា និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ។ បេក្ខជនទទួលពិធីជ្រមុជទឹក ដែលជាមនុស្សឆ្លង ក៏ដូចជាឪពុកម្តាយរបស់ក្មេងដែលទទួលពិធីជ្រមុជទឹកត្រូវទទួលការអប់រំសេចក្តីបង្រៀនមូលដ្ឋានគ្រីស្ទបរិស័ទជាមុនសិនប្រយោជន៍ឲ្យពួកគាត់យល់ពីជំនឿដែលពួកគាត់ទទួលពិធីជ្រមុជទឹក ហើយឲ្យពួកគាត់ប្តេជ្ញាថែទាំកូនទៅរកជំនឿនោះ។

ពិធីបញ្ជាក់ជំនឿ គឺជាកម្មវិធីដ៏វិសេស ដែលលោកអភិបាលប្រារព្ធធ្វើដោយមានកំរិតអត្ថន័យជាច្រើន។ ចំពោះបេក្ខជនដែលបានទទួលពិធីជ្រមុជទឹកកាលនៅជាទារក ឬនៅជាកូនក្មេងនៅឡើយ នោះពិធីបញ្ជាក់ជំនឿ បំពេញបញ្ចប់ពិធីនៃការផ្តើមគំនិតក្នុងជំនឿគ្រីស្ទបរិស័ទ ដោយឲ្យបេក្ខជនប្រកាសជំនឿ និង ការប្តេជ្ញាចិត្តរបស់ពួកគាត់ ដោយផ្ទាល់មាត់របស់ពួកគាត់។

For candidates baptized as adults, it is a re-affirmation of the faith into which they have been baptized. For all candidates, Confirmation is a pastoral reception into full membership in the Anglican Church, which is part of the universal Body of Christ. Finally, the laying on of hands by the Bishop commissions the candidate into the priesthood of all believers with the blessing of the fullness of the Holy Spirit.

Candidates for confirmation should therefore undergo a period of biblical discipleship and instruction beforehand, so that they may be deepened in their faith and commitment, unless circumstances of health or safety do not permit. Confirmation is always celebrated with Holy Communion.

In all the above services, the Confession and Absolution prepares our heart to approach God with an attitude of humility and a reverence for His holiness. The Psalmist taught that only those with clean hands and pure hearts may ascend to His holy hill (Psalm 24:4). Jesus said in John 4:24 that God seeks those who worship Him “in spirit and in truth”. The Absolution announces God’s promise that He will forgive and cleanse those who confess their sins in truth (1 John 1:8-9).

At different parts of the service, Anglicans adopt appropriate bodily postures that reflect the attitude of our hearts. Thus, we stand to praise, we sit to listen, and we kneel to pray. We stand for the Gospel reading to honour the story and the words of Christ.

Anglican worship follows the Church Calendar, where each day commemorates a significant moment of the life of Christ and the hope of the Church. More information of the Church Calendar can be found in the next chapter of this Service Book.

According to the Church Calendar, the Psalm reading, the Scripture readings and the liturgical colour to be used for the services are indicated in the Lectionary. The collects and special prayers for the various seasons of the Church Calendar can be found in this Service Book.

ចំពោះបេក្ខជនដែលបានទទួលពិធីជ្រមុជទឹក នៅពេលដែលគាត់ជាមនុស្សធំ នោះពិធីបញ្ជាក់ជំនឿ គឺជាការអះអាងជាថ្មី នូវជំនឿដែលពួកគាត់បានទទួលពិធីជ្រមុជទឹក។ ចំពោះបេក្ខជនទាំងអស់ ពិធីបញ្ជាក់ជំនឿ គឺជាការទទួលការថែរក្សាបែបគ្រូគង្វាល ចូលជាសមាជិកពេញសិទ្ធក្នុងពួកជំនុំអង្គគ្លីខិន ដែលជាផ្នែកនៃរូបកាយសកលរបស់ព្រះគ្រីស្ទ។ ជាចុងក្រោយ ការដាក់ដៃលើដោយលោកអភិបាល ផ្តល់ឲ្យបេក្ខជនទាំងនោះចូលក្នុងភាពជាបូជាចារ្យរបស់អ្នកជឿទាំងអស់ដោយមានព្រះពរដ៏ពេញលេញនៃព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ។

ដូច្នេះ បេក្ខជនដែលទទួលពិធីបញ្ជាក់ជំនឿ ត្រូវតែទទួលការណែនាំបង្រៀន និង មេរៀនពីភាពជាសិស្សតាមបែបព្រះគម្ពីរមួយរយៈពេលជាមុនសិន ប្រយោជន៍ឲ្យពួកគាត់អាចចាក់យ៉ាងជ្រៅនៅក្នុងជំនឿ និង ការប្តេជ្ញារបស់ពួកគាត់ លើកលែងតែស្ថានភាពសុខភាព ឬសុវត្ថិភាព ដែលមិនអនុញ្ញាតឲ្យពួកគាត់ធ្វើបាន។ ពិធីបញ្ជាក់ជំនឿ តែងតែប្រារព្ធធ្វើឡើង ភ្ជាប់ជាមួយនឹងពិធីសម្ពន្ធមេត្រីដ៏វិសុទ្ធ។

នៅក្នុងគ្រប់ទាំងកម្មវិធីខាងលើទាំងអស់ ការសារភាពអំពើបាប និង ការអះអាងពីការអត់ទោសបាប រៀបចំចិត្តរបស់យើងឲ្យចូលទៅចំពោះព្រះជាម្ចាស់ ដោយមានអាកប្បកិរិយាបន្ទាបខ្លួន និង កោតខ្លាចចំពោះភាពដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គ។ អ្នកសរសេរទំនុកតម្កើងបានបង្រៀនថា មានតែអ្នកប្រព្រឹត្តអំពើត្រឹមត្រូវ និង មានចិត្តបរិសុទ្ធប៉ុណ្ណោះ ទើបឡើងទៅទីដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គបាន (ទំនុកតម្កើង ២៤:៤)។ ព្រះយេស៊ូបានមានព្រះបន្ទូលនៅក្នុងយ៉ូហាន ៤:២៤ ថា ព្រះជាម្ចាស់ស្វែងរកអស់អ្នកណាដែលថ្វាយបង្គំព្រះអង្គ «តាមវិញ្ញាណ និង តាមសេចក្តីពិត»។ ការអះអាងពីការអត់ទោសបាប ប្រកាសពីសេចក្តីសន្យារបស់ព្រះជាម្ចាស់ថាព្រះអង្គនឹងអត់ទោស និង សំអាតអស់អ្នកណាដែលសារភាពអំពើបាបរបស់ពួកគាត់តាមសេចក្តីពិត (១យ៉ូហាន ១:៨-៩)។

តាមផ្នែកផ្សេងៗនៃកម្មវិធីថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់ សមាជិកពួកជំនុំអង្គគ្លីខិន រើសយកឥរិយាបថរូបកាយ ឈរ អង្គុយយ៉ាងសមរម្យ ដែលឆ្លុះបញ្ចាំងពីអាកប្បកិរិយានៃចិត្តរបស់យើង។ ដូច្នេះ យើងក្រោកឈរដើម្បីសរសើរ យើងអង្គុយដើម្បីស្តាប់ ហើយយើងលុតជង្គង់ដើម្បីអធិស្ឋាន។ យើងក្រោកឈរសម្រាប់ការអានដំណឹងល្អ ដើម្បីលើកតម្កើងរឿង និង ព្រះបន្ទូលរបស់ព្រះគ្រីស្ទ។

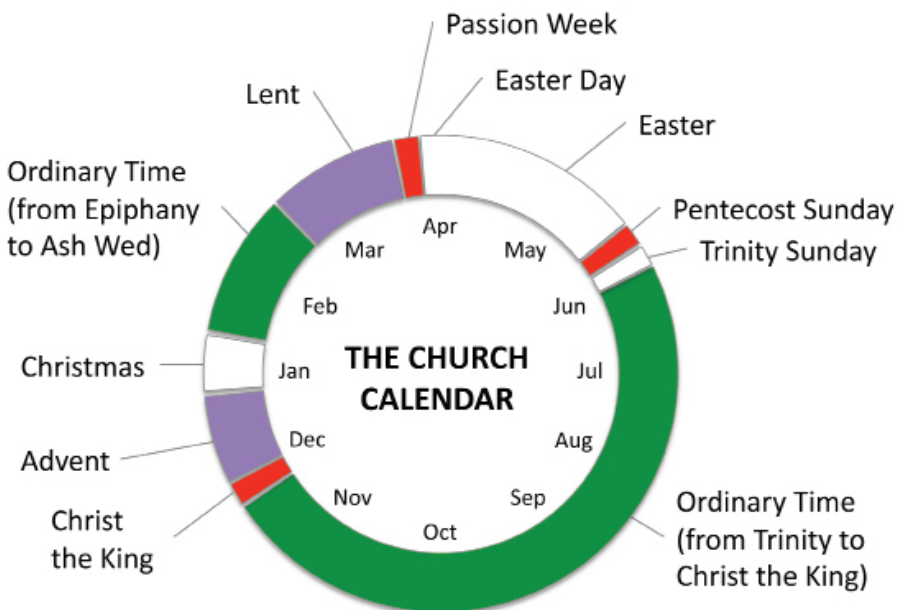
ការថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់តាមបែបអង្គគ្លីខិន ធ្វើឡើងទៅតាមប្រតិទិនពួកជំនុំ ដែលនៅក្នុងថ្ងៃនីមួយៗ រំលឹកពីពេលវេលាដ៏សំខាន់ៗនៃជីវិតរបស់ព្រះគ្រីស្ទ និង សេចក្តីសង្ឃឹមរបស់ពួកជំនុំ។ យើងអាចរកព័ត៌មានបន្ថែមនៃប្រតិទិនពួកជំនុំ នៅជំពូកបន្ទាប់នៃសៀវភៅ «កម្មវិធីថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់» នេះ។

យោលទៅតាមប្រតិទិនពួកជំនុំ យើងអាចប្រើការអានទំនុកតម្កើង ការអានព្រះគម្ពីរ ការប្រើពណ៌តាមតម្រាពេលថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់នីមួយៗ សំរាប់កម្មវិធីផ្សេងៗ ដែលបានបង្ហាញប្រាប់នៅក្នុងសៀវភៅបញ្ជីអំណានព្រះគម្ពីរ។ យើងអាចរកជម្រើសសេចក្តីអធិស្ឋាន និង សេចក្តីអធិស្ឋានពិសេសៗសំរាប់រដូវផ្សេងៗនៅក្នុងប្រតិទិនពួកជំនុំ ដែលមានក្នុងសៀវភៅ «កម្មវិធីថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់» នេះ។

THE CHURCH CALENDAR

The Christian Calendar is the division of Sundays and Holy Days throughout the year. It serves to enrich the spiritual life of the congregation and gives adequate attention of the doctrines of the Church. Specially chosen prayers and Scripture readings are used according to the various seasons to help us meditate on the life and work of Christ.

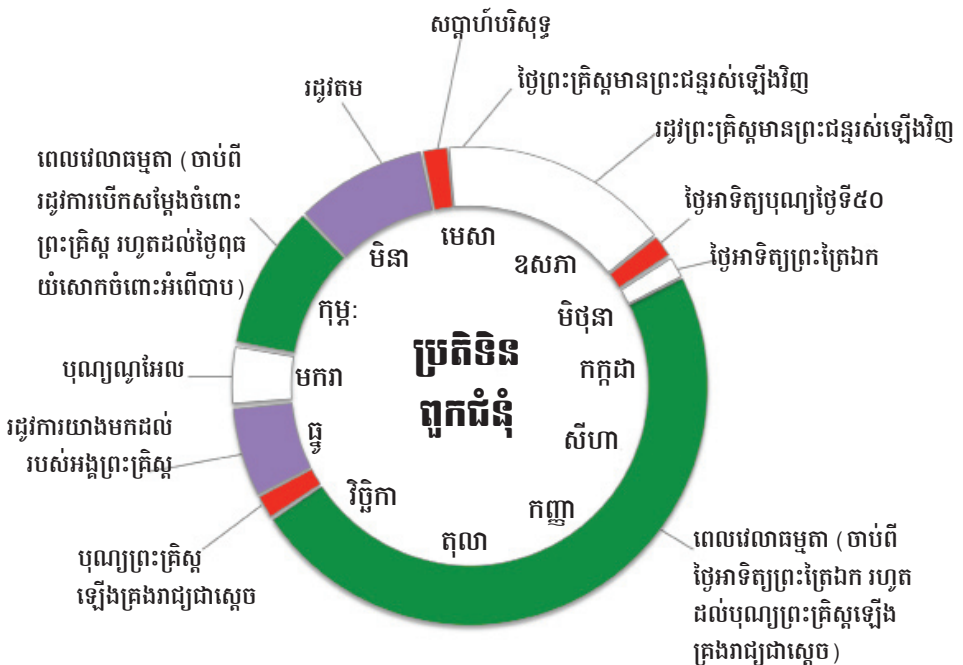
The Church Year starts with Advent, usually in the beginning of December. The first half of the year follows through the major events of the life of Christ and the coming of the Holy Spirit, from Advent to Pentecost. In the second half of the year, from Trinity Sunday to the Feast of Christ the King, the Calendar focuses on our Christian hope.



ប្រតិទិនពួកជំនុំ

ប្រតិទិនពួកជំនុំ គឺជាការបែងចែករាល់ថ្ងៃអាទិត្យ និង រាល់ថ្ងៃបរិសុទ្ធ ពេញមួយឆ្នាំ ដើម្បីធ្វើឲ្យជីវិតខាងវិញ្ញាណរបស់ក្រុមជំនុំនីមួយៗកាន់តែលូតលាស់ឡើង និង បានយកចិត្តទុកដាក់គ្រប់គ្រាន់ពីគោលលទ្ធិរបស់ពួកជំនុំ។ ជាពិសេស យើងអាចប្រើសេចក្តីអធិស្ឋាន និង អំណានបទគម្ពីរដែលត្រូវបានជ្រើសរើស យោលទៅតាមរដូវកាលផ្សេងៗ ដើម្បីជួយយើងឲ្យសញ្ជឹងគិតពីព្រះជន្ម និង កិច្ចការរបស់ព្រះគ្រីស្ទ។

ឆ្នាំប្រតិទិនពួកជំនុំ ចាប់ផ្តើមនៅរដូវការយាងមកដល់របស់អង្គព្រះគ្រីស្ទ ជាធម្មតានៅដើមខែធ្នូ។ ពាក់កណ្តាលដើមឆ្នាំ មានព្រឹត្តិការណ៍សំខាន់ៗនៃព្រះជន្មរបស់ព្រះគ្រីស្ទ និង ការយាងមកនៃព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ និង ពីរដូវការយាងមកដល់របស់អង្គព្រះគ្រីស្ទ រហូតដល់បុណ្យថ្ងៃទី៥០ ហើយនៅពាក់កណ្តាលឆ្នាំទៀត មានរាល់ថ្ងៃអាទិត្យ ចាប់ពីរដូវព្រះត្រៃឯក រហូតដល់បុណ្យនៃព្រះគ្រីស្ទឡើងគ្រងរាជ្យជាស្តេច ប្រតិទិននេះផ្តោតទៅលើសេចក្តីសង្ឃឹមរបស់គ្រីស្ទបរិសុទ្ធយើង។



The significance of various seasons is explained below:

Advent: For four weeks before Christmas, Advent prepares us to celebrate Christ's first coming and reminds us to wait for His second coming when he will return to judge the living and the dead.

Christmas: The Anniversary of our Lord's birth is celebrated on 25th December. Christmas reminds us of the love of God shown in the sending of His only Son.

Epiphany: Fixed on 6th of January. Commemorates Christ's revelation of Himself during the Visitation of the Magi, reminding us of the glory of God revealed in Christ.

Lent: Forty-day period (not counting Sundays) starting on Ash Wednesday (so-called because Christians traditionally put ashes on the forehead on this special Wednesday to signify repentance) and ending on Easter Eve. Lent is a period of study, reflection, penitence, fasting, prayer and giving to the poor, to help worshippers prepare for Easter. It reminds us to resist the temptations of the flesh, the world and the devil.

Holy Week (or Passion Week): Starting on Palm Sunday until Easter Eve, it leads our thoughts through our Lord's Passion, from his entrance into Jerusalem (Palm Sunday) and the Institution of the Lord's Supper (Maundy Thursday) to his Crucifixion (Good Friday) and his lying in the grave (Easter Eve). It reminds us of what Christ has done for us and for our sins.

សារៈសំខាន់នៃរដូវផ្សេងៗត្រូវបានពន្យល់ដូចខាងក្រោម ៖

រដូវការយាងមកដល់របស់អង្គព្រះគ្រីស្ទ ៖ រដូវនេះ មានបួនសប្តាហ៍ មុនថ្ងៃបុណ្យណូអែល ហើយរៀបចំខ្លួនយើងទាំងអស់គ្នា ដើម្បីអបអរការយាងមកលើកទីមួយរបស់ព្រះគ្រីស្ទ និង រំលឹកយើងឲ្យរង់ចាំការយាងមកម្តងទៀតរបស់ព្រះអង្គ នៅពេលដែលព្រះអង្គនឹងត្រឡប់មកវិញ ដើម្បីវិនិច្ឆ័យអ្នកដែលនៅរស់ និង អ្នកដែលបានស្លាប់។

បុណ្យណូអែល ៖ បុណ្យខួបពីការប្រសូតរបស់ព្រះអម្ចាស់នៃយើង ត្រូវបានប្រារព្ធធ្វើឡើងនៅថ្ងៃទី២៥ ខែធ្នូ។ បុណ្យណូអែល រំលឹកយើងពីសេចក្តីស្រឡាញ់របស់ព្រះជាម្ចាស់ ដែលត្រូវបានបង្ហាញតាមរយៈការបញ្ជូនព្រះបុត្រាព្រះអង្គតែមួយ មកលើផែនដីយើងនេះ។

រដូវការបើកសម្តែងចំពោះព្រះគ្រីស្ទ ៖ រដូវនេះ យើងតែងតែប្រារព្ធធ្វើនៅថ្ងៃទី៦ ខែមករា។ យើងរំលឹកពីការបើកសម្តែងរូបអង្គទ្រង់ផ្ទាល់របស់ព្រះគ្រីស្ទ ក្នុងកំឡុងពេលដែលពួកហោរាចារ្យមកថ្វាយបង្គំព្រះអង្គ ការនេះរំលឹកយើងពីសិរីរុងរឿងរបស់ព្រះជាម្ចាស់ ដែលបានបើកសម្តែងនៅក្នុងព្រះគ្រីស្ទ។

រដូវតម្រាប ៖ មានរយៈពេល៤០ថ្ងៃ (មិនរាប់បញ្ចូលរាល់ថ្ងៃអាទិត្យឡើយ) ដោយរាប់ចាប់ផ្តើមពីថ្ងៃពុធយំសោកចំពោះអំពើបាប (ហៅយ៉ាងដូច្នេះ ពីព្រោះគ្រីស្ទបរិសុទ្ធអនុវត្តយូរមកហើយដោយដាក់ផេះលើថ្ងាសនៅថ្ងៃពុធពិសេសនេះ ដើម្បីធ្វើជាសញ្ញាផ្តល់អត្ថន័យពីការប្រែចិត្ត) ហើយត្រូវបានបញ្ចប់នៅមួយថ្ងៃ មុនថ្ងៃព្រះគ្រីស្ទមានព្រះជន្មរស់ឡើងវិញ។ រដូវតម្រាប គឺជាកំឡុងពេលនៃការធ្វើការសិក្សា ការឆ្លុះបញ្ចាំង ការនឹកស្តាយក្រោយ ការតម្រាប ការអធិស្ឋាន និង ការជួយដល់អ្នកក្រីក្រ ដើម្បីជួយដល់អ្នកថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់ទាំងអស់ ឲ្យរៀបចំខ្លួនសម្រាប់រដូវព្រះគ្រីស្ទមានព្រះជន្មរស់ឡើងវិញ។ វារំលឹកយើងឲ្យប្រយុទ្ធប្រឆាំងនឹងសេចក្តីល្អៗរបស់សាច់ឈាម លោកិយ និង មារកំណាច ។

សប្តាហ៍បរិសុទ្ធ (ឬសប្តាហ៍សេចក្តីស្រឡាញ់ដ៏មហិមារបស់ព្រះគ្រីស្ទ) ៖ ចាប់ផ្តើមពីថ្ងៃអាទិត្យតាលព្រឹក្ស(ស្លឹកត្នោត) រហូតដល់ មួយថ្ងៃមុនថ្ងៃព្រះគ្រីស្ទមានព្រះជន្មរស់ឡើងវិញ។ កំឡុងពេលនេះ នាំគំនិតរបស់យើងឲ្យឆ្លងកាត់សេចក្តីស្រឡាញ់ដ៏មហិមារបស់ព្រះអម្ចាស់នៃយើង ចាប់ពីការយាងចូលរបស់ព្រះអង្គទៅក្នុងក្រុងយេរូសាឡឹម (ថ្ងៃអាទិត្យ តាលព្រឹក្ស) និង ការសោយអាហារល្ងាចចុងក្រោយរបស់ព្រះគ្រីស្ទ មុនការសុគត (ថ្ងៃព្រហស្បតិ៍នៃអាហារល្ងាចចុងក្រោយរបស់ព្រះគ្រីស្ទ) រហូតដល់ការជាប់ឆ្នាំងរបស់ព្រះអង្គ (ថ្ងៃសុក្រដ៏ល្អ) និង ការបញ្ចុះព្រះសពទ្រង់នៅក្នុងផ្នូរ (មួយថ្ងៃមុនថ្ងៃព្រះគ្រីស្ទមានព្រះជន្មរស់ឡើងវិញ)។ កំឡុងពេលនេះ រំលឹកយើងនូវអ្វីៗដែលព្រះគ្រីស្ទបានធ្វើសម្រាប់យើង និង អំពើបាបរបស់យើង។

Easter Day and All Sundays: We celebrate the Resurrection of Christ.

Ascension Day: Forty days after Easter, when Christ was taken up to heaven. It reminds us that He is Lord of all and He will come again in the same way.

Pentecost or Whitsunday: The Holy Spirit came to live in all believers of Christ. This is the birthday of the Church and reminds us to live out our Christian life and mission by the power of the Holy Spirit.

Trinity Sunday: The Sunday after Pentecost celebrates the Holy Trinity – the full revelation of God as Father, Son and Holy Spirit.

Holy Days and Saints' Days: At various times of the year, we commemorate other important events in the life of Christ and the lives of great men and women of God, both in the New Testament and throughout the history of the Church that we may follow their examples of faith and service.

Lectionary: This is the daily Bible reading plan of the Anglican Church. Sets of Psalm and Scripture readings are suggested for Holy Communion, Morning Prayer and Evening Prayer.

Liturgical Colours: The colours of the cloths on the Lord's Table, pulpit and lectern in the church, as well as the ceremonial clothing (called vestments) worn by the clergy. The appropriate colour for each day according to the Church Calendar is indicated in the Lectionary. The meaning of each colour is as follows:

រដូវព្រះត្រីសូមានព្រះជន្មរស់ឡើងវិញ និង គ្រប់រាល់ថ្ងៃអាទិត្យ ៖ យើងអបអរចំពោះបុណ្យ
នៃការមានព្រះជន្មរស់ឡើងវិញរបស់ព្រះត្រីសូ។

ថ្ងៃនៃការយាងឡើងទៅស្ថានសួគ៌របស់ព្រះត្រីសូ ៖ ៤០ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីបុណ្យព្រះត្រីសូមាន
ព្រះជន្មរស់ឡើងវិញ ជាពេលព្រះត្រីសូត្រូវលើកឡើងទៅឋានសួគ៌។ ការនេះរំឭកយើងថា ព្រះអង្គ
គឺជាព្រះអម្ចាស់លើគ្រប់អ្វីៗទាំងអស់ ហើយទ្រង់នឹងយាងត្រឡប់មកវិញម្តងទៀត តាមលក្ខណៈ
ដដែល។

បុណ្យថ្ងៃទី៥០ ឬថ្ងៃអាទិត្យ ស ៖ ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធបានយាងមករស់នៅក្នុងគ្រប់អ្នកជឿ
ព្រះត្រីសូទាំងអស់។ ថ្ងៃនោះ គឺជាថ្ងៃកំណើតរបស់ពួកជំនុំ ហើយរំលឹកយើងឲ្យរស់នៅបង្ហាញ
ជីវិត និង បេសកកម្មត្រីសូបរិស័ទរបស់យើង ដោយព្រះចេស្តានៃព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ។

ថ្ងៃអាទិត្យព្រះត្រៃឯក ៖ ថ្ងៃអាទិត្យបន្ទាប់ពីបុណ្យថ្ងៃទី៥០ យើងអបអរពីព្រះត្រៃឯកដ៏វិសុទ្ធ
គឺជាការបើកសម្តែងដ៏ពេញលក្ខណៈរបស់ព្រះជាម្ចាស់ ជាព្រះបិតា ព្រះបុត្រា និង ព្រះវិញ្ញាណ
ដ៏វិសុទ្ធ។

ថ្ងៃដ៏បរិសុទ្ធ និង ថ្ងៃរំលឹកពួកអ្នកបរិសុទ្ធ ៖ មានច្រើនដងនៅក្នុងឆ្នាំប្រតិទិនក្រុមជំនុំ នោះ
យើងរំឭកដល់ព្រឹត្តិការណ៍សំខាន់ៗផ្សេងៗក្នុងជីវិតរបស់ព្រះត្រីសូ និង ជីវិតនៃបុរស និង ស្ត្រី
សំខាន់ៗរបស់ព្រះជាម្ចាស់ នៅក្នុងព្រះគម្ពីរសញ្ញាថ្មី និង ក្នុងប្រវត្តិសាស្ត្រពួកជំនុំ ដែលយើង
អាចដើរតាមគំនូនសេចក្តីជំនឿ និង ការបម្រើព្រះរបស់ពួកគេ។

ពណ៌តាមតម្រាពេលថ្វាយបង្គំព្រះជាម្ចាស់ ៖ មានពណ៌ផ្សេងៗ ដែលបានដាក់នៅលើតុនៃ
ព្រះអម្ចាស់ អាសនាអធិប្បាយ និង អាសនាដឹកនាំកម្មវិធីនៅក្នុងព្រះវិហារ (ឬ អាគារណាមួយ)
ក៏ដូចជាក្រណាត់ក្នុងកម្មវិធីផ្សេងៗ (ដែលហៅថា សំលៀកបំពាក់ផ្លូវការក្នុងពួកជំនុំ) ដែល
ពាក់ដោយអ្នកបម្រើព្រះជាម្ចាស់។ ពណ៌ដ៏សមរម្យសំរាប់ថ្ងៃនីមួយៗ មានទៅតាមប្រតិទិនពួកជំនុំ
ត្រូវបានបង្ហាញប្រាប់នៅក្នុងសៀវភៅបញ្ជីអំណានព្រះគម្ពីរ។ អត្ថន័យនៃពណ៌នីមួយៗ មានដូច
ខាងក្រោម ៖

- **White:** Purity and joy (Christmas, marriage, ordination)
- **Red:** Blood and fire (Palm Sunday, Holy Week, Pentecost, Saints' days, confirmation service)
- **Purple:** Penitence and mourning (Advent and Lent)
- **Green:** Life, hope and peace (Sundays between Trinity and Advent, and between Epiphany and Lent)

Adapted from:

- Anglicanism by Dr Arthur S.C. Chern (1992)
- The Lectionary of the Anglican Church, Province of South East Asia

- ពណ៌ ស ៖ បរិសុទ្ធ និង អំណរ (បុណ្យណូអែល ពិធីអាពាហ៍ពិពាហ៍ និង ការចាក់ប្រេងតាំង)
- ពណ៌ ក្រហម ៖ ឈាម និង ភ្លើង (ថ្ងៃអាទិត្យតាលព្រឹក្ស សប្តាហ៍បរិសុទ្ធ បុណ្យថ្ងៃទី៥០ ថ្ងៃរំលឹកពួកអ្នកបរិសុទ្ធ ពិធីបញ្ជាក់ជំនឿ)
- ពណ៌ ស្វាយ ៖ ការនឹកស្តាយក្រោយ និង ការយំសោក (រដូវការយាងមកដល់របស់អង្គព្រះគ្រីស្ទ និង រដូវតម)
- ពណ៌ បៃតង ៖ ជីវិត សេចក្តីសង្ឃឹម និង សេចក្តីសុខសាន្ត (រាល់ថ្ងៃអាទិត្យ ចន្លោះរវាងរដូវព្រះត្រៃឯក និង រដូវការយាងមកដល់របស់អង្គព្រះគ្រីស្ទ ហើយនិងចន្លោះរវាងរដូវការបើកសម្តែងរបស់គ្រីស្ទ និង រដូវតម)

បាទនចូលគំនិតពី

- Anglicanism by Dr Arthur S.C. Chern (1992)
- The Lectionary of the Anglican Church, Province of South East Asia.

សេចក្តីអធិស្ឋានពេលព្រឹក

«រីឯទូលបង្គំវិញ ទូលបង្គំច្រៀងសរសើរព្រះចេស្ដារបស់ព្រះអង្គ
នៅពេលព្រឹក ទូលបង្គំផ្ទៀងពីព្រះហឫទ័យមេត្តាករុណារបស់ព្រះអង្គ»

(ទំនុកតម្កើង ៥៩:១៦)

MORNING PRAYER

"But I will sing of your strength;
I will sing aloud of your steadfast love in the morning."

(Psalm 59:16)

MORNING PRAYER

1 **Hymn**

2 *A SENTENCE OF SCRIPTURE may be said.*
The minister may say

We have come together as the family of God
in our Father's presence
to offer him praise and thanksgiving,
to hear and receive his holy word,
to bring before him the needs of the world,
to ask his forgiveness of our sins,
and to seek his grace,
that through his Son Jesus Christ,
we may give ourselves to his service.

3 *The minister may say*

If we say we have no sin, we deceive ourselves,
and the truth is not in us.
If we confess our sins, God is faithful and just,
and will forgive us our sins,
and cleanse us from all unrighteousness.

4 *The minister may say*

Let us confess our sins to Almighty God.

សេចក្តីអធិស្ឋានពេលព្រឹក

១ ចម្រៀងសរសើរតម្កើងព្រះជាម្ចាស់

២ អាចប្រើប្រយោគបទគម្ពីរណាមួយ

អ្នកនាំមុខអាចនិយាយថា ៖

យើងទាំងអស់គ្នាបានមកជួបជុំគ្នា ជាគ្រួសាររបស់ព្រះអម្ចាស់
នៅចំពោះព្រះវត្តមានព្រះបិតារបស់យើង
ដើម្បីថ្វាយដល់ព្រះអង្គនូវការសរសើរ និង អំណរអរគុណ
ដើម្បីស្តាប់ និង ទទួលយកនូវព្រះបន្ទូលដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គ
ដើម្បីទទួលដល់ព្រះអង្គនូវសេចក្តីត្រូវការរបស់ពិភពលោក
ដើម្បីសុំនូវការលើកលែងទោសអំពីបាបរបស់យើងពីព្រះអង្គ
និង ដើម្បីស្វែងរកព្រះគុណរបស់ព្រះអង្គ
តាមរយៈព្រះបុត្រា របស់ព្រះអង្គ ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ
នោះយើងអាចថ្វាយខ្លួនបំរើព្រះអង្គ។

៣ អ្នកនាំមុខអាចនិយាយថា ៖

ប្រសិនបើយើងពោលថា យើងគ្មានបាបសោះ នោះយើងបញ្ឆោតខ្លួនឯង
ហើយសេចក្តីពិតក៏មិនស្ថិតនៅក្នុងយើងដែរ
ប៉ុន្តែបើសិនយើង ទទួលសារភាពអំពីបាបរបស់យើង នោះព្រះជាម្ចាស់ដែល
មានព្រះហឫទ័យស្មោះស្ម័គ្រ និង សុចរិត
ទ្រង់នឹងអត់ទោសយើងឲ្យរួចពីបាប
ព្រមទាំងជំរះយើងឲ្យបានបរិសុទ្ធ រួចពីគ្រប់អំពើទុច្ចរិតទាំងអស់ផង

៤ អ្នកនាំមុខអាចនិយាយថា ៖

ចូរយើងសារភាពអំពីបាបរបស់យើង ចំពោះព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានគ្រប់ព្រះ
ចេស្ដា។

5 Kneel

CONFESSION

All **Almighty God, our heavenly Father,
we have sinned against you and against our fellow men,
in thought and word and deed,
through negligence, through weakness,
through our own deliberate fault.
We are truly sorry and repent of all our sins.
For the sake of your Son Jesus Christ,
who died for us,
forgive us all that is past;
and grant that we may serve you
in newness of life
to the glory of your name. Amen.**

6 ABSOLUTION

Priest **Almighty God,
who forgives all who truly repent,
have mercy upon you,
pardon and deliver you from all your sins,
confirm and strengthen you in all goodness,
and keep you in life eternal;
through Jesus Christ our Lord. **Amen.****

៥ លុតឆ្នង់

សារភាពបាប

ទាំងអស់គ្នា ឱ ព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា ជាព្រះបិតាដែលគង់នៅ
ឋានសួគ៌របស់យើងខ្ញុំអើយ!
យើងខ្ញុំបានធ្វើបាបប្រឆាំងនឹងព្រះអង្គ ហើយចំពោះអ្នកជិតខាងរបស់យើងខ្ញុំ
ដោយគំនិតក្តី ពាក្យសំដីក្តី ហើយនិងការប្រព្រឹត្តក្តី
ទោះជាការធ្វេសប្រហែសក្តី សេចក្តីកំសោយក្តី និង ចេតនាក្តី។
ទូលបង្គំយើងខ្ញុំ ពិតជាសោកស្តាយខ្លាំងណាស់ ហើយលះបង់ចោលនូវអំពើ
បាបទាំងអស់របស់យើងខ្ញុំ។
ដោយសារព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ
ដែលបានសុគត ដើម្បីសង្គ្រោះយើងខ្ញុំ
សូមព្រះអង្គលើកលែងទោសដល់យើងខ្ញុំទាំងអស់គ្នា នូវអ្វីទាំងអស់ដែល
យើងខ្ញុំបានប្រព្រឹត្ត ពីអតីតកាលកន្លងមក
ហើយមេត្តាឲ្យយើងខ្ញុំបានបំរើព្រះអង្គ
នៅក្នុងជីវិតថ្មី
ដើម្បីថ្វាយសិរីរុងរឿងដល់ព្រះនាមព្រះអង្គ។ អាម៉ែន។

៦ អធិបតី

បូជាចារ្យ ព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា
ព្រះអង្គលើកលែងទោសដល់អ្នកណា ដែលពិតជាលះបង់នូវអំពើបាប
សូមព្រះអង្គមេត្តាករុណាដល់បងប្អូនទាំងអស់គ្នា
សូមព្រះអង្គអត់ទោស និង រំដោះបងប្អូន ចេញពីគ្រប់អំពើបាបទាំងអស់
សូមព្រះអង្គការពារ និង ពង្រឹងដល់បងប្អូនក្នុងគ្រប់សេចក្តីល្អ
ហើយថែរក្សាបងប្អូនក្នុងជីវិតអស់កល្បជានិច្ច
ដោយសារព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទជាព្រះអម្ចាស់នៃយើង។ អាម៉ែន។

7 Stand

Minister O Lord, open our lips;
People and our mouth shall proclaim your praise.

Minister Let us worship the Lord.
People All praise to his name.

All Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now,
and shall be forever. Amen.

8 VENITE, or JUBILATE

VENITE Psalm 95

- 1 O come let us sing out to the Lord:
let us shout in triumph to the rock of our salvation.**
- 2 Let us come before his face with thanksgiving:
and cry out to him joyfully in psalms.**
- 3 For the Lord is a great God:
and a great king above all gods.**
- 4 In his hands are the depths of the earth:
and the peaks of the mountains are his also.**
- 5 The sea is his and he made it:
his hands moulded dry land.**
- 6 Come let us worship and bow down:
and kneel before the Lord our maker.**

៧ ក្រោកឈរ

- អ្នកនាំមុខ ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ សូមព្រះអង្គបើកបបូរមាត់យើងខ្ញុំ។
- ពួកជំនុំ ហើយមាត់យើងខ្ញុំនឹងសរសើរតម្កើងព្រះអង្គ។
- អ្នកនាំមុខ ចូរយើងថ្វាយបង្គំព្រះអម្ចាស់ ។
- ពួកជំនុំ សូមការសរសើរទាំងអស់បានថ្វាយដល់ព្រះនាមព្រះអង្គ ។

ទាំងអស់គ្នា សូមថ្វាយសិរីរុងរឿងដល់ព្រះបិតា ព្រះបុត្រា
និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
តាំងពីដើមមក នាបច្ចុប្បន្ននេះ
និង រហូតអស់កល្បជានិច្ច។ អាម៉ែន។

៨ «សូមអញ្ជើញមក» ឬ «មានចិត្តរីករាយ»

សូមអញ្ជើញមក ទំនុកតម្កើង ជំពូក ៩៥

- ១ សូមអញ្ជើញមក យើងនាំគ្នាច្រៀងដោយអំណរ
ថ្វាយព្រះជាម្ចាស់ដែលជាថ្មដាសង្គ្រោះយើង។
- ២ ចូរយើងនាំគ្នាចូលមកចំពោះព្រះភ័ក្ត្រព្រះអង្គ
ទាំងអរព្រះគុណ និង សូត្រទំនុកតម្កើងថ្វាយព្រះអង្គ
- ៣ ដ្បិតព្រះអម្ចាស់ជាព្រះដ៏ប្រសើរឧត្តម
ព្រះអង្គជាព្រះមហាក្សត្រដ៏ខ្ពង់ខ្ពស់លើសព្រះនានា។
- ៤ ព្រះអង្គគ្រប់គ្រងលើអ្វីៗទាំងអស់
គឺចាប់តាំងពីបាតដីរហូតដល់ចុងកំពូលភ្នំ។
- ៥ សមុទ្រស្ថិតនៅក្រោមការគ្រប់គ្រងរបស់ព្រះអង្គ
ព្រោះព្រះអង្គបានបង្កើតសមុទ្រមក រីឯផែនដី ក៏ព្រះអង្គបានបង្កើតមកដែរ។
- ៦ ចូរនាំគ្នាមក យើងនឹងអោនកាយថ្វាយបង្គំព្រះអង្គ
ចូរយើងក្រោបនៅចំពោះព្រះភ័ក្ត្រព្រះអម្ចាស់ ដែលបានបង្កើតយើងមក។

- 7 **For he is the Lord our God:
we are his people and the sheep of his pasture.**
- 8 **If only you would hear his voice today:
for he comes to judge the earth.**
- 9 **He shall judge the world with righteousness:
and the peoples with his truth.**

**Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now,
and shall be forever. Amen.**

JUBILATE Psalm 100

- 1 **O shout to the Lord in triumph all the earth:
serve the Lord with gladness and come before his face with songs
of joy.**
- 2 **Know that the Lord he is God:
it is he who has made us and we are his
we are his people and the sheep of his pasture.**
- 3 **Come into his gates with thanksgiving and into his courts with
praise: give thanks to him and bless his holy name.**
- 4 **For the Lord is good his loving mercy is for ever:
his faithfulness throughout all generations.**

**Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now,
and shall be forever. Amen.**

៧ ដ្បិតព្រះអង្គជាព្រះនៃយើង យើងជាប្រជារាស្ត្រដែលព្រះអង្គថែរក្សា
ជាហ្វូងចៀមដែលព្រះអង្គដឹកនាំ ។

៨ ថ្ងៃនេះ សូមអ្នករាល់គ្នាស្តាប់ព្រះសូរសៀងរបស់ព្រះអង្គ
ដ្បិតព្រះអង្គយាងមកវិនិច្ឆ័យទោសផែនដី

៩ ព្រះអង្គវិនិច្ឆ័យទោសផែនដី ដោយយុត្តិធម៌
ព្រះអង្គវិនិច្ឆ័យប្រជាជនទាំងឡាយដោយទៀងត្រង់ ។

សូមថ្វាយសិរីរុងរឿងដល់ព្រះបិតា ព្រះបុត្រា និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
តាំងពីដើមមក នាបច្ចុប្បន្ននេះ និង រហូតអស់កល្បជានិច្ច ។ អាម៉ែន ។

មានចិត្តរីករាយ

ទំនុកតម្កើង ជំពូក ១០០

១ មនុស្សនៅលើផែនដីទាំងមូលអើយ ចូរបន្លឺសំឡេងតម្កើងព្រះអម្ចាស់!
ចូរគោរពបំរើព្រះអម្ចាស់ដោយចិត្តរីករាយ ចូរនាំគ្នាចូលមកជិតព្រះអង្គ
ដោយច្រៀងយ៉ាងសប្បាយ!

២ ចូរដឹងថា ព្រះអម្ចាស់ពិតជាព្រះអម្ចាស់មែន! ព្រះអង្គបានបង្កើតយើងមក
យើងជាប្រជារាស្ត្ររបស់ព្រះអង្គ ហើយជាប្រជាជនដែលព្រះអង្គថែរក្សា ។

៣ ចូរនាំគ្នាចូលតាមទ្វារព្រះដំណាក់របស់ព្រះអង្គ ដោយអរព្រះគុណ
ចូរនាំគ្នាចូលមកក្នុងព្រះវិហារ ដោយពាក្យសរសើរតម្កើង!
ចូរលើកតម្កើងព្រះអង្គ ចូរសរសើរតម្កើងព្រះនាមព្រះអង្គ!

៤ ដ្បិតព្រះអម្ចាស់មានព្រះហឫទ័យសប្បុរស
ព្រះហឫទ័យមេត្តាករុណារបស់ព្រះអង្គនៅស្ថិតស្ថេរជានិច្ច
ហើយព្រះហឫទ័យស្មោះស្ម័គ្ររបស់ព្រះអង្គ
នៅស្ថិតស្ថេរអស់កល្បជាអង្វែងតរៀងទៅ ។

សូមថ្វាយសិរីរុងរឿងដល់ព្រះបិតា ព្រះបុត្រា
និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
តាំងពីដើមមក នាបច្ចុប្បន្ននេះ
និង រហូតអស់កល្បជានិច្ច ។ អាម៉ែន ។

9 THE PSALMS *appointed*

Each psalm or group of psalms ends with

**Glory to the Father and to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now,
and shall be forever. Amen.**

10 Sit

THE FIRST READING, *from the Old Testament*

At the end the reader may say

This is the word of the Lord.

All Thanks be to God.

11 Stand

BENEDICTUS *(The Song of Zechariah)*

- 1 Blessed be the Lord the God of Israel:
for he has come to his people and set them free.**
- 2 He has raised up for us a mighty saviour:
born of the house of his servant David.**
- 3 Through his holy prophets he promised of old:
that he would save us from our enemies
from the hands of all that hate us.**
- 4 He promised to show mercy to our fathers:
and to remember his holy covenant.**

៩ ទំនុកតម្កើង ដែលបានកំណត់ឲ្យអាន

រាល់ការអានទំនុកតម្កើងមួយ ឬច្រើនក្តី ត្រូវបញ្ចប់ដោយពាក្យខាងក្រោម

សូមថ្វាយសិរីរុងរឿងដល់ព្រះបិតា ព្រះបុត្រា
និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
តាំងពីដើមមក នាបច្ចុប្បន្ននេះ
និង រហូតអស់កល្បជានិច្ច។ អាម៉ែន ។

១០ អង្គុយចុះ

អំណានព្រះបន្ទូលទីមួយ ចេញពីសម្តែងមេត្រីចាស់

ពេលអានចប់ អ្នកអានអាចនិយាយថា ៖

នេះគឺជាព្រះបន្ទូលរបស់ព្រះអម្ចាស់

ទាំងអស់គ្នា សូមអរព្រះគុណព្រះជាម្ចាស់។

១១ ក្រោកឈរ

ចម្រៀងសរសើរតម្កើងព្រះបាទម្ចាស់ (ចម្រៀងរបស់លោកសាកាវី)

- ១ សូមលើកតម្កើងព្រះអម្ចាស់ ជាព្រះនៃជនជាតិអ៊ីស្រាអែល
ដ្បិតទ្រង់សព្វព្រះហឫទ័យយាងមករំដោះប្រជារាស្ត្ររបស់ព្រះអង្គ។
- ២ ទ្រង់បានប្រទានព្រះសង្គ្រោះដ៏មានប្រសិទ្ធិមួយព្រះអង្គ
ពីក្នុងចំណោមព្រះញាតិវង្សរបស់ព្រះបាទដាវីឌ
ជាអ្នកបំរើព្រះអង្គមកអោយយើង។
- ៣ ព្រះជាម្ចាស់ប្រទានព្រះសង្គ្រោះនេះមកយើង ស្របនឹងព្រះបន្ទូលសន្យា
ថ្លែងតាមរយៈព្យាករណ៍របស់ព្រះអង្គនៅជំនាន់ដើម
គឺព្រះអង្គសង្គ្រោះយើងអោយរួចពីកណ្តាប់ដៃរបស់ខ្មាំងសត្រូវ
និង រួចពីអំណាចរបស់អស់អ្នកដែលស្អប់យើង។
- ៤ ព្រះអង្គសំដែងព្រះហឫទ័យមេត្តាករុណាដល់បុព្វបុរសរបស់យើង
ហើយគោរពតាមសម្តែងមេត្រីដ៏វិសុទ្ធយ៉ាងស្មោះស្ម័គ្រ

5. **This was the oath he swore to our father Abraham:
to set us free from the hands of our enemies,**
- 6 **free to worship him without fear:
holy and righteous in his sight all the days of our life.**
- 7 **You my child shall be called the prophet of the Most High:
for you will go before the Lord to prepare his way.**
- 8 **to give his people knowledge of salvation:
by the forgiveness of all their sins.**
- 9 **In the tender compassion of our God:
the dawn from on high shall break upon us.**
- 10 **to shine on those who dwell in darkness and the shadow of death:
and to guide our feet into the way of peace.**

**Glory to the Father and to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now,
and shall be forever. Amen.**

12 Sit

THE SECOND READING, *from the New Testament*

At the end the reader may say

This is the word of the Lord.

All Thanks be to God.

Silence may be kept.

- ៥ គឺព្រះអង្គបានសន្យាយ៉ាងម៉ឺងម៉ាត់ដល់លោកអប្រាហាំ ជាបុព្វបុរសរបស់យើងថា ទ្រង់នឹងរំដោះយើងអោយរួចពីកណ្តាប់ដៃរបស់ខ្មាំងសត្រូវ
- ៦ ដើម្បីយើងអាចគោរពបំរើព្រះអង្គបាន ដោយឥតភ័យខ្លាច ព្រមទាំងអោយយើងរស់នៅបានបរិសុទ្ធ និង សុចរិត ជាទីគាប់ព្រះហឫទ័យព្រះជាម្ចាស់ជារៀងរាល់ថ្ងៃ រហូតអស់មួយជីវិត។
- ៧ ចំណែកកងកូនវិញ កូននឹងទៅជាព្យាការីរបស់ព្រះដ៏ខ្ពង់ខ្ពស់បំផុត ព្រោះកូននឹងដើរមុខព្រះអម្ចាស់ ដើម្បីរៀបចំផ្លូវថ្វាយព្រះអង្គ។
- ៨ កូននឹងធ្វើអោយប្រជារាស្ត្ររបស់ព្រះអង្គដឹងថា ព្រះអង្គសង្គ្រោះគេ ដោយលើកលែងទោសឲ្យគេរួចពីបាប។
- ៩ ព្រះរបស់យើងមានព្រះហឫទ័យមេត្តាករុណាដ៏លើសលប់ ព្រះអង្គប្រទានថ្ងៃរំពឹងស្ថានលើមក ដើម្បីរំដោះយើង
- ១០ និង ដើម្បីបំភ្លឺអស់អ្នកដែលស្ថិតនៅក្នុងទីងងឹត ក្រោមអំណាចនៃសេចក្តីស្លាប់ ព្រមទាំងតំរូវយើងឆ្ពោះទៅរកសេចក្តីសុខសាន្ត ។

សូមថ្វាយសិរីរុងរឿងដល់ព្រះបិតា ព្រះបុត្រា និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ តាំងពីដើមមក នាបច្ចុប្បន្ននេះ និង រហូតអស់កល្បជានិច្ច។ អាម៉ែន ។

១២ អង្គុយចុះ

អំណាចព្រះបន្ទូលទីពីរ ចេញពីសម្តែងមេត្រីថ្មី

ពេលអានចប់ អ្នកអានអាចនិយាយថា ៖

នេះគឺជាព្រះបន្ទូលរបស់ព្រះអម្ចាស់

ទាំងអស់គ្នា សូមអរព្រះគុណព្រះជាម្ចាស់។

ប្រហែលជាត្រូវរក្សាការព្រួយស្ងប់ស្ងាត់។

13 Stand

TE DEUM

Verses 14-18 may be omitted.

- 1 **You are God and we praise you:
 you are the Lord and we acclaim you;**
- 2 **You are the eternal Father:
 all creation worships you.**
- 3 **To you all angels all the powers of heaven:
 Cherubim and seraphim sing in endless praise,**
- 4 **Holy, holy, holy Lord God of power and might:
 heaven and earth are full of your glory.**
- 5 **The glorious company of apostles praise you:
 the noble fellowship of prophets praise you,
 the white robed army of martyrs praise you.**
- 6 **Throughout the world the holy Church acclaims you:
 Father of majesty unbounded;**
- 7 **Your true and only Son worthy of all worship:
 and the Holy Spirit advocate and guide.**
- 8 **You Christ are the King of glory:
 the eternal Son of the Father.**

១៣ ក្រោកឈរ

ចម្រៀងសរសើរតម្កើងព្រះជាម្ចាស់ «ចម្រៀងគ្រិស្តបរិស័ទសម័យដើមដំបូង»

ប្រហែលជាត្រូវលុបខ. ១៤-១៨

- ១ ព្រះអង្គ គឺជាព្រះជាម្ចាស់ ហើយយើងខ្ញុំសូមសរសើរព្រះអង្គ
ព្រះអង្គ គឺជាព្រះអម្ចាស់ ហើយយើងខ្ញុំសូមប្រកាសពីព្រះអង្គ ។
- ២ ព្រះអង្គ គឺជាព្រះបិតាដ៏ស្ថិតនៅអស់កល្បជានិច្ច
អ្វីៗសព្វសារពើដែលព្រះអង្គបង្កើតមក ថ្វាយបង្គំព្រះអង្គ ។
- ៣ គ្រប់អស់ទាំងទេវតា គ្រប់នឹងអំណាចនៃឋានសួគ៌ក្រាបចំពោះព្រះអង្គ
ចេរូប៊ីន និង សេរ៉ាភីម ច្រៀងចម្រៀងសរសើរតម្កើងមិនចេះចប់ ។
- ៤ ព្រះដ៏វិសុទ្ធ ព្រះដ៏វិសុទ្ធ ព្រះដ៏វិសុទ្ធ គឺព្រះអម្ចាស់
ជាព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានបុទ្ទានុភាព និង ព្រះចេស្តា
ឋានសួគ៌ និង ផែនដី មានពោរពេញដោយសិរីរុងរឿងរបស់ព្រះអង្គ ។
- ៥ ក្រុមដ៏មានសិរីរុងរឿងនៃពួកសាវ័ក សរសើរតម្កើងព្រះអង្គ
ភាពប្រកបដ៏ថ្លៃថ្នូរនៃពួកព្យាការី សរសើរតម្កើងព្រះអង្គ
ហ្វូងអ្នកមានអារម្មណ៍សន្តោកអ្នកដែលស្លាប់
ដោយជំនឿ សរសើរតម្កើងព្រះអង្គ ។
- ៦ ពេញទូទាំងពិភពលោក នោះក្រុមជំនុំដ៏វិសុទ្ធប្រកាសពីព្រះអង្គថា ៖
ព្រះអង្គជាព្រះបិតាដ៏មានបុទ្ទានុភាពគ្មានព្រំដែន ។
- ៧ បុត្រាដ៏ពិត ហើយតែមួយរបស់ព្រះអង្គ
គឺសក្តិសមនឹងទទួលគ្រប់ការថ្វាយបង្គំ
ហើយព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ ជាអង្គដ៏ជួយការពារ និង ជាអង្គដឹកនាំ
ក៏សក្តិសមនឹងទទួលគ្រប់ទាំងការថ្វាយបង្គំផងដែរ ។
- ៨ ព្រះអង្គជាព្រះគ្រិស្ត គឺជាស្តេចនៃសិរីរុងរឿង
ជាបុត្រាដ៏អស់នៅកល្បនៃព្រះបិតា ។

- 9 **When you became man to set us free:
you did not abhor the Virgin's womb.**
- 10 **You overcame the sting of death:
and opened the kingdom of heaven to all believers.**
- 11 **You are seated at God's right hand in glory:
we believe that you will come and be our judge.**
- 12 **Come then Lord and help your people:
bought with the price of your own blood;**
- 13 **And bring us with your saints:
to glory everlasting.**
- 14 **Save your people Lord and bless your inheritance:
govern and uphold them now and always.**
- 15 **Day by day we bless you:
we praise your name forever.**
- 16 **Keep us today Lord from all sin:
have mercy on us Lord have mercy.**
- 17 **Lord show us your love and mercy:
for we put our trust in you.**
18. **In you Lord is our hope:
let us not be confounded at the last.**

- ៩ ពេលព្រះអង្គបានក្លាយជាមនុស្ស ព្រះអង្គបានរំដោះយើងខ្ញុំឲ្យមានសេរីភាព
ព្រះអង្គមិនស្អប់ខ្ពើមចំពោះផ្ទៃស្រីព្រហ្មចារីឡើយ។
- ១០ ព្រះអង្គបានយកឈ្មោះលើទ្រនិចនៃសេចក្តីស្លាប់
ហើយបានបើកទ្វារនគរព្រះនៃឋានសួគ៌ឲ្យអ្នកជឿទាំងអស់
- ១១ ព្រះអង្គអង្គុយនៅខាងស្តាំព្រះហស្តនៃព្រះជាម្ចាស់ ក្នុងសិរីរុងរឿង
ហើយយើងជឿថា ព្រះអង្គនឹងយាងមក ហើយធ្វើជាចៅក្រមរបស់យើងខ្ញុំ
- ១២ ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ! សូមយាងមកជួយដល់រាស្ត្ររបស់ព្រះអង្គ
ដែលបានទិញដោយព្រះលោហិតរបស់ព្រះអង្គផ្ទាល់
- ១៣ ហើយសូមនាំយើងខ្ញុំ ជាមួយនឹងអ្នកដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គ
ទៅរកសិរីរុងរឿងដ៏នៅអស់កល្បជានិច្ច។
- ១៤ ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ! សូមសង្គ្រោះរាស្ត្ររបស់ព្រះអម្ចាស់
ហើយសូមប្រទានពរដល់មរតករបស់ព្រះអង្គ
សូមគ្រប់គ្រង និង គាំពារគេ នាពេលនេះ និង គ្រប់ពេលវេលា។
- ១៥ ជារៀងរាល់ថ្ងៃ យើងខ្ញុំសរសើរព្រះអង្គ
យើងខ្ញុំសរសើរតម្កើងព្រះនាមព្រះអង្គអស់កល្បជានិច្ច។
- ១៦ ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ! សូមរក្សាយើងខ្ញុំចេញពីគ្រប់អំពើបាបទាំងអស់
សូមមេត្តាករុណាដល់យើងខ្ញុំ
ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ! សូមមានព្រះទ័យមេត្តាករុណា។
- ១៧ ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ! សូមបង្ហាញយើងខ្ញុំនូវសេចក្តីស្រឡាញ់
និង សេចក្តីករុណារបស់ព្រះអង្គ
ដ្បិតយើងខ្ញុំដាក់ការទុកចិត្តរបស់យើងខ្ញុំនៅក្នុងព្រះអង្គ។
- ១៨ ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ! នៅក្នុងព្រះអង្គ នោះយើងខ្ញុំមានសង្ឃឹមជានិច្ច
សូមកុំអ្នកណាអាចបំភាន់យើងខ្ញុំបានឡើយ។

14 **HYMN**

15 **SERMON**

16 **THE APOSTLES' CREED**

All I believe in God, the Father Almighty,
 creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, His only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living
and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

១៤ ចម្រៀងសរសើរតម្កើងព្រះជាម្ចាស់

១៥ សេចក្តីអធិប្បាយ

១៦ គោលជំនឿរបស់ពួកសាវ័ក

ទាំងអស់គ្នា

ខ្ញុំជឿលើព្រះបិតាដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា
ព្រះអង្គគឺជាព្រះអាទិករបង្កើតឋានសួគ៌ និង ភពផែនដី ។

ខ្ញុំជឿលើព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ គឺជាព្រះបុត្រាតែមួយនៃព្រះបិតា ដែលជាព្រះជា
ម្ចាស់របស់យើង

ព្រះអង្គបានកើតជាមនុស្ស ដោយប្បទានភាពព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
ហើយបានប្រសូតចេញពីនាងក្រមុំព្រហ្មចារី ម៉ារី ។

ព្រះអង្គបានរងទុក្ខវេទនា នៅក្រោមកណ្តាប់ដៃរបស់ប៉ុនទាសពីឡាត់
ដោយជាប់លើឈើឆ្កាង ហើយបានសុគត ហើយព្រះបរមសពបានទទួល
ការបញ្ចុះ ។

ព្រះអង្គបានយាងចុះទៅស្ថានឃុំព្រលឹងមនុស្សស្លាប់ ។

នៅថ្ងៃទីបី ព្រះអង្គបានមានព្រះជន្មរស់ឡើងវិញ ។

ព្រះអង្គបានយាងទៅកាន់ឋានសួគ៌ ហើយគង់នៅខាងស្តាំព្រះបិតា

ព្រះអង្គនឹងយាងត្រឡប់មកវិញ ដើម្បីវិនិច្ឆ័យមនុស្សទាំងអស់
ទោះទាំងមនុស្សរស់ និង មនុស្សស្លាប់ ។

ខ្ញុំជឿលើព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ និង ជឿលើពួកជំនុំដ៏វិសុទ្ធ

ហើយការចងសម្ពន្ធជាមួយពួកដ៏វិសុទ្ធ

ហើយការលើកលែងទោសពីអំពើបាប

ហើយការរស់ឡើងវិញនៃរូបកាយ

និង ជីវិតអស់កល្បជានិច្ច ។ អាម៉ែន ។

17 **Kneel**

The minister may say

People	Lord, have mercy upon us.
	Christ, have mercy upon us.
Minister	Lord, have mercy upon us.

18 **All**

**Our Father in heaven
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin
against us.
Lead us not into temptation
but deliver us from evil.**

**For the kingdom, the power, and
the glory are yours
now and forever. Amen.**

19 *These versicles and responses may be said.*

Minister	Show us your mercy, O Lord;
People	and grant us your salvation.

Minister	O Lord, save our rulers;
People	and hear us when we call upon you.

១៧ លុតជង្គង់

អ្នកនាំមុខប្រហែលជាអាចនិយាយថា ៖

ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ! សូមមេត្តាករុណាដល់យើងខ្ញុំ
 ពួកជំនុំ ឱ ព្រះគ្រីស្ទអើយ! សូមមេត្តាករុណាដល់យើងខ្ញុំ
 អ្នកនាំមុខ ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ! សូមមេត្តាករុណាដល់យើងខ្ញុំ

១៨ ទាំងអស់គ្នា

ឱព្រះបិតានៃយើងខ្ញុំ ដែលគង់នៅស្ថានបរមសុខអើយ!
 សូមសម្តែងព្រះនាមដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គ ឲ្យមនុស្សលោកស្គាល់
 សូមឲ្យព្រះរាជ្យព្រះអង្គបានមកដល់
 សូមឲ្យព្រះហឫទ័យរបស់ព្រះអង្គបានសំរេចនៅលើផែនដី
 ដូចនៅស្ថានបរមសុខដែរ។
 សូមប្រទានអាហារ ដែលយើងខ្ញុំត្រូវការនៅថ្ងៃនេះ
 សូមអត់ទោសឲ្យយើងខ្ញុំ ដូចយើងខ្ញុំអត់ទោសឲ្យអស់អ្នកដែលបាន
 ប្រព្រឹត្តខុសនឹងយើងខ្ញុំ។
 សូមកុំបណ្តោយឲ្យយើងខ្ញុំចាញ់ការល្អឡើយ
 តែសូមរំដោះយើងខ្ញុំឲ្យរួចពីមារកំណាច។

ដ្បិតព្រះអង្គគ្រងរាជ្យ ទ្រង់មានបុទ្វាធាតុ
 និង សិរីរុងរឿងអស់កល្បជាអង្វែងតរៀងទៅ។ អាម៉ែន។

១៩ គេអាចប្រើនូវប្រយោគខ្លីទាំងនេះ ហើយឆ្លើយឆ្លងគ្នា

អ្នកនាំមុខ ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ! សូមបង្ហាញយើងខ្ញុំនូវសេចក្តីមេត្តាករុណា
 ពួកជំនុំ ហើយសូមផ្តល់សេចក្តីសង្គ្រោះរបស់ព្រះអង្គដល់យើងខ្ញុំ។
 អ្នកនាំមុខ ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ! សូមសង្គ្រោះអ្នកដឹកនាំរបស់យើងខ្ញុំ
 ពួកជំនុំ ហើយសូមស្តាប់យើងខ្ញុំ នៅពេលយើងខ្ញុំអំពាវនាវរកព្រះអង្គ។

Minister	Let your priests be clothed with righteousness;
People	and let your servants shout for joy.
Minister	O Lord, make your ways known upon the earth;
People	Let all nations acknowledge your saving power.
Minister	Give your people the blessing of peace;
People	and let your glory be over all the world.
Minister	Make our hearts clean, O God;
People	and renew a right spirit within us.

20 **THE COLLECT OF THE DAY**

21 *THIS COLLECT may be said.*

O God, the author of peace and lover of concord,
to know you is eternal life,
to serve you is perfect freedom.
Defend us your servants
from all assaults of our enemies;
that we may trust in your defence,
and not fear the power of any adversaries:
through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

- អ្នកនាំមុខ សូមបំពាក់ពួកបូជាចារបស់ព្រះអង្គ ជាមួយនឹងសេចក្តីសុចរិត
ពួកជំនុំ ហើយសូមឲ្យអ្នកបំរើរបស់ព្រះអង្គបន្តិចឡើងដោយអំណរ ។
- អ្នកនាំមុខ ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ! សូមបង្ហាញព្រះហឫទ័យព្រះអង្គឲ្យល្បឿនឆ្លើយឆ្លងដី
ពួកជំនុំ សូមឲ្យប្រជាជាតិទាំងអស់ បានទទួលស្គាល់ព្រះចេស្ដាសង្គ្រោះរបស់
 ព្រះអង្គ ។
- អ្នកនាំមុខ សូមប្រទានប្រជារាស្ត្រព្រះអង្គនូវព្រះពរនៃសេចក្តីសុខសាន្ត
ពួកជំនុំ ហើយសូមឲ្យសិរីរុងរឿងព្រះអង្គបានពេញពិភពលោក ។
- អ្នកនាំមុខ ឱ ព្រះជាម្ចាស់អើយ! សូមសម្អាតចិត្តរបស់យើងខ្ញុំ
ពួកជំនុំ ហើយសូមធ្វើឲ្យយើងខ្ញុំមានចិត្តគំនិតដ៏ត្រឹមត្រូវ នៅក្នុងខ្លួនរបស់យើងខ្ញុំ
 ឡើងវិញ ។

២០ ជម្រើសសេចក្តីអធិស្ឋានប្រចាំថ្ងៃ

២១ គេអាចអានជម្រើសសេចក្តីអធិស្ឋាននេះ

ឱ ព្រះជាម្ចាស់ ដែលជាម្ចាស់សេចក្តីសុខសាន្ត និង ជាអង្គស្រឡាញ់
សន្តិសញ្ញា អើយ!
ការដែលស្គាល់ព្រះអង្គ នាំមកនូវជីវិតអស់កល្ប
ការដែលបំរើព្រះអង្គ នាំមកនូវសេរីភាពដ៏ឥតខ្ចោះ។
សូមការពារយើងខ្ញុំ ដែលជាអ្នកបំរើរបស់ព្រះអង្គ
ឲ្យផុតពីការវាយប្រហាររបស់ខ្មាំងសត្រូវរបស់យើងខ្ញុំ។
យើងខ្ញុំសូមទុកចិត្តលើការការពាររបស់ព្រះអង្គ ហើយមិនភ័យខ្លាចចំពោះ
បុទ្វានុភាពរបស់បច្ចាមិត្តណាមួយឡើយ។
តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់របស់យើងខ្ញុំ។ អាម៉ែន ។

22 ONE OF THESE COLLECTS is said.

Almighty and everlasting Father,
we thank you that you have brought us
safely to the beginning of this day.
Keep us from falling into sin
or running into danger;
order us in all our doings;
and guide us to do always what is right in your eyes:
through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

or

Eternal God and Father,
you create us by your power
and redeem us by your love:
guide and strengthen us by your Spirit,
that we may give ourselves in love and
service to one another and to you;
through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

២២ គេអាចអានជម្រើសសេចក្តីអធិស្ឋានមួយ ក្នុងចំណោមជម្រើសសេចក្តីអធិស្ឋាន
ទាំងពីរខាងក្រោមនេះ ៖

ឱ ព្រះបិតាដ៏មានគ្រប់ព្រះចេស្ដា និង មានព្រះជន្មគង់នៅអស់កល្បជានិច្ចអើយ!
យើងខ្ញុំសូមអរព្រះគុណព្រះអង្គ ដែលព្រះអង្គបានដឹកនាំយើងខ្ញុំឲ្យមាន
សុវត្ថិភាព មកដល់ការចាប់ផ្តើមនៃថ្ងៃនេះ។
សូមរក្សាយើងខ្ញុំ ឲ្យផុតពីការធ្លាក់ចូលទៅក្នុងអំពើបាប ឬសេចក្តី
គ្រោះថ្នាក់ណាមួយ។
សូមបញ្ជាយើងខ្ញុំក្នុងគ្រប់ទាំងទង្វើរបស់យើងខ្ញុំ ហើយសូមដឹកនាំយើងខ្ញុំ
ឲ្យតែងតែធ្វើនូវអ្វីៗដែលត្រឹមត្រូវក្នុងព្រះនេត្ររបស់ព្រះអង្គជានិច្ច។
តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់របស់យើងខ្ញុំ។ អាម៉ែន។

ឬ

ឱ ព្រះបិតាដ៏គង់នៅអស់កល្បជានិច្ច អើយ!
ព្រះអង្គបង្កើតយើងខ្ញុំដោយប្រទានភាពរបស់ព្រះអង្គ
ហើយរំដោះយើងខ្ញុំដោយសេចក្តីស្រឡាញ់របស់ព្រះអង្គ ។
សូមដឹកនាំ និងពង្រឹងយើងខ្ញុំដោយព្រះវិញ្ញាណរបស់ព្រះអង្គ
ប្រយោជន៍ឲ្យយើងខ្ញុំថ្វាយខ្លួនរបស់យើងខ្ញុំក្នុងសេចក្តីស្រឡាញ់
និង ការបំរើ ដល់គ្នាទៅវិញទៅមក និង ដល់ព្រះអង្គផងដែរ ។
តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់របស់យើងខ្ញុំ។ អាម៉ែន។

- 23 *Here may be read occasional prayers and thanksgivings, or other forms of prayer.*

A GENERAL INTERCESSION

O God, the creator and preserver of all mankind,
we pray for men of every race,
and in every kind of need:
make your ways known on earth,
your saving power among all nations.
(Especially we pray for ...)
Lord, in your mercy
hear our prayer.

We pray for the church throughout the world:
guide and govern us by your Holy Spirit,
that all who profess and call themselves Christians
may be led into the way of truth,
and hold the faith in unity of spirit,
in the bond of peace, and in righteousness of life.
(Especially we pray for ...)
Lord, in your mercy
hear our prayer.

We commend to your fatherly goodness
all who are anxious or distressed in mind or body:
comfort and relieve them in their need;
give them patience in their sufferings,
and bring good out of their troubles.
(Especially we pray for ...)
Merciful Father,

All

**accept these prayers
for the sake of your Son,
our Saviour Jesus Christ. Amen.**

២៣ នៅទីនេះ គេអាចនិយាយសេចក្តីអធិស្ឋាន និង ការអព្រះគុណព្រះ នៅក្នុងឱកាសផ្សេងៗ
ឬទម្រង់ដទៃនៃសេចក្តីអធិស្ឋាន ។

ការទូលអង្គរទូទៅ

ឱ ព្រះជាម្ចាស់ ជាព្រះអាទិករ និង ជាព្រះការពារថែរក្សាគ្រប់មនុស្សជាតិអើយ!
យើងខ្ញុំអធិស្ឋានសំរាប់មនុស្សគ្រប់ជាតិសាសន៍
និង គ្រប់សណ្ឋាននៃសេចក្តីត្រូវការ
សូមបង្ហាញព្រះហឫទ័យរបស់ព្រះអង្គឲ្យល្បឿននៅលើផែនដី
និង ឫទ្ធានុភាពសង្គ្រោះនៅក្នុងប្រជាជាតិទាំងអស់។
(ជាពិសេស យើងខ្ញុំអធិស្ឋានសំរាប់...)
ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ! ក្នុងសេចក្តីមេត្តាករុណារបស់ព្រះអង្គ
សូមស្តាប់សេចក្តីអធិស្ឋានរបស់យើងខ្ញុំ។

យើងខ្ញុំអធិស្ឋានសំរាប់ក្រុមជំនុំទូទាំងពិភពលោក
សូមដឹកនាំ និង គ្រប់គ្រងយើងខ្ញុំ ដោយព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គ។
សូមដឹកនាំអស់អ្នកដែលប្រកាស និង ហៅខ្លួនគេថា ជាគ្រិស្តបរិស័ទ
បានចូលក្នុងផ្លូវនៃសេចក្តីពិត និង ឲ្យពួកគាត់បានកាន់ជំនឿក្នុងភាពរូបរាង
ក្នុងចំណងនៃសេចក្តីសុខសាន្ត និង ក្នុងភាពសុចរិតនៃជីវិត ។
(ជាពិសេស យើងខ្ញុំអធិស្ឋានសំរាប់...)
ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ! ក្នុងសេចក្តីមេត្តាករុណារបស់ព្រះអង្គ
សូមស្តាប់សេចក្តីអធិស្ឋានរបស់យើងខ្ញុំ។

យើងខ្ញុំសូមប្រគល់អស់អ្នកដែលព្រួយបារម្ភ ឬទុក្ខព្រួយក្នុងគំនិត
ឬក្នុង រូបកាយក្តី បានទទួលសេចក្តីល្អបែបជាបិតារបស់ព្រះអង្គ
សូមកំសាន្តចិត្ត និង សម្រាលទុក្ខពួកគាត់ ចំពោះសេចក្តីត្រូវការរបស់ពួកគាត់
សូមផ្តល់ពួកគាត់នូវការអត់ធ្មត់ ក្នុងសេចក្តីរងទុក្ខរបស់ពួកគាត់
ហើយសូមនាំមកនូវការល្អ ចេញពីភាពលំបាករបស់ពួកគាត់
(ជាពិសេស យើងខ្ញុំអធិស្ឋានសំរាប់...)

ឱព្រះវរបិតាដែលពោរពេញ ទៅដោយសេចក្តីមេត្តាករុណាអើយ!

ទាំងអស់គ្នា

សូមទទួលយកសេចក្តីអធិស្ឋានទាំងអស់នេះ
ដើម្បីជាប្រយោជន៍ដល់ព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ
ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ដែលជាព្រះអង្គសង្គ្រោះនៃយើងខ្ញុំ។ អាម៉ែន។

A GENERAL THANKSGIVING

Almighty God, Father of all mercies,
we your unworthy servants give you
most humble and hearty thanks
for all your goodness and loving kindness
to us and to all men.

We bless you for our creation, preservation,
and all the blessings of this life;
but above all for your immeasurable love
in the redemption of the world by our Lord
Jesus Christ, for the means of grace,
and for the hope of glory. And give us,
we pray, such a sense of all your mercies
that our hearts may be unfeignedly thankful,
and that we show forth your praise,
not only with our lips but in our lives,
by giving up ourselves to your service,
and by walking before you in holiness
and righteousness all our days;
through Jesus Christ our Lord,
to whom, with you and the Holy Spirit,
be all honour and glory,
for ever and ever. Amen.

ការអរព្រះគុណព្រះធាត្វាស់ធានូទៅ

ឱព្រះធាត្វាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា ព្រះបិតានៃគ្រប់ទាំងសេចក្តីមេត្តា
ករុណាអើយ!

យើងខ្ញុំដែលមិនសក្តិសមធ្វើជាអ្នកបម្រើរបស់ព្រះអង្គ សូមថ្វាយព្រះអង្គ

នូវការអរព្រះគុណយ៉ាងបន្ទាបខ្លួនជាទីបំផុត និង យ៉ាងអស់អំពីចិត្ត

សម្រាប់សេចក្តីល្អ និង សេចក្តីសប្បុរសស្រឡាញ់របស់ព្រះអង្គ

ចំពោះយើងខ្ញុំ និង ចំពោះមនុស្សទាំងអស់។

យើងខ្ញុំសូមសរសើរព្រះអង្គចំពោះការបង្កើត ការថែរក្សាការពារ

និង គ្រប់ទាំងព្រះពរនៃជីវិតនេះសំរាប់យើងខ្ញុំ

ប៉ុន្តែលើសពីនេះទៅទៀត ចំពោះសេចក្តីស្រឡាញ់ដ៏មិនអាចវាស់បាន

ចំពោះវិធានការនៃព្រះគុណ ព្រមទាំងចំពោះសេចក្តីសង្ឃឹមនៃសិរីរុងរឿងរបស់

ព្រះអង្គ ក្នុងការរំដោះលោះពិភពលោកនេះដោយព្រះអម្ចាស់ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ

នៃយើងខ្ញុំ។

យើងខ្ញុំអធិស្ឋាន សូមប្រទានដល់យើងខ្ញុំនូវការយល់ដឹងនៃគ្រប់ទាំងសេចក្តី

មេត្តាករុណារបស់ព្រះអង្គ

ដែលធ្វើឲ្យចិត្តរបស់យើងខ្ញុំបានអរព្រះគុណដោយស្មោះពីដូងចិត្ត

ហើយយើងខ្ញុំបង្ហាញសេចក្តីសរសើរតម្កើងរបស់យើងខ្ញុំដល់ព្រះអង្គ

មិនគ្រាន់តែដោយបបូរមាត់ប៉ុណ្ណោះ ប៉ុន្តែនៅក្នុងជីវិតរបស់យើងខ្ញុំ

ដោយថ្វាយខ្លួនយើងខ្ញុំដល់ការបម្រើព្រះអង្គ

និង ដោយដើរក្នុងវត្តមានព្រះអង្គក្នុងភាពវិសុទ្ធ

និង សេចក្តីសុចរិតរាល់ពេលវេលារបស់យើងខ្ញុំ ។

តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទព្រះអម្ចាស់របស់យើងខ្ញុំ

ដែលទ្រង់ទទួលគ្រប់ទាំងព្រះកិត្តិនាម សិរីរុងរឿង

ជាមួយព្រះអង្គ និង ជាមួយព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ

អស់កល្បជាអង្វែងតរៀងទៅ។ អាម៉ែន ។

24 **HYMN**

25 **BENEDICTION**

May the grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all ever more. **Amen.**

២៤ ចម្រៀងសរសើរតម្កើងព្រះបាទម្ចាស់

២៥ ការចូនពរ

សូមព្រះគុណនៃព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទព្រះអម្ចាស់នៃយើង និង សេចក្តីស្រឡាញ់នៃ
ព្រះជាម្ចាស់ ព្រមទាំងសេចក្តីប្រកបនៃព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ ស្ថិតនៅជាមួយ
បងប្អូនទាំងអស់គ្នាជាដរាបរៀងទៅ។ អាម៉ែន។

សេចក្តីអធិស្ឋានពេលល្ងាច

«សូមអោយពាក្យអធិស្ឋានរបស់ទូលបង្គំឡើងទៅដល់ព្រះអង្គ
ដូចផ្សែងគ្រឿងក្រអូប
សូមទទួលពាក្យសរសើរតម្កើងរបស់ទូលបង្គំ
ដូចតង្វាយនៅពេលល្ងាច»
(ទំនុកតម្កើង ១៤១:២)

EVENING PRAYER

"Let my prayer be counted as incense before you,
and the lifting up of my hands as the evening sacrifice!"

(Psalm 141:2)

EVENING PRAYER

1 Hymn

- 2 *A SENTENCE OF SCRIPTURE may be said.*
The minister may say

We have come together as the family of God
in our Father's presence
to offer him praise and thanksgiving,
to hear and receive his holy word,
to bring before him the needs of the world,
to ask his forgiveness of our sins,
and to seek his grace,
that through his Son Jesus Christ
we may give ourselves to his service.

- 3 *The minister may say*

If we say we have no sin, we deceive ourselves,
and the truth is not in us.
If we confess our sins, God is faithful and just,
and will forgive us our sins,
and cleanse us from all unrighteousness.

- 4 *The minister may say*

Let us confess our sins to almighty God.

សេចក្តីអធិស្ឋានពេលល្ងាច

១ ចម្រៀងសរសើរតម្កើងព្រះបាទម្ចាស់

២ អាចប្រើប្រយោគបទគម្ពីរណាមួយ

អ្នកនាំមុខអាចនិយាយថា ៖

យើងទាំងអស់គ្នាបានមកជួបជុំគ្នាជាគ្រួសាររបស់ព្រះអម្ចាស់
នៅចំពោះព្រះវត្តមានព្រះបិតារបស់យើង
ដើម្បីថ្វាយដល់ព្រះអង្គនូវការសរសើរ និង អំណរអរគុណ
ដើម្បីស្តាប់ និង ទទួលយកនូវព្រះបន្ទូលដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គ
ដើម្បីទទួលដល់ព្រះអង្គនូវសេចក្តីត្រូវការរបស់ពិភពលោក
ដើម្បីសុំនូវការលើកលែងទោសអំពីបាបរបស់យើងពីព្រះអង្គ
និង ដើម្បីស្វែងរកព្រះគុណរបស់ព្រះអង្គ
តាមរយៈព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ
នោះយើងអាចថ្វាយខ្លួនបំរើព្រះអង្គ។

៣ អ្នកនាំមុខអាចនិយាយថា ៖

ប្រសិនបើយើងពោលថា យើងគ្មានបាបសោះ នោះយើងបញ្ឆោតខ្លួនឯង
ហើយសេចក្តីពិតក៏មិនស្ថិតនៅក្នុងយើងដែរ
ប៉ុន្តែបើសិនយើងទទួលសារភាពអំពីបាបរបស់យើង នោះព្រះជាម្ចាស់ដែល
មានព្រះហឫទ័យស្មោះស្ម័គ្រ និង សុចរិត
ទ្រង់នឹងអត់ទោសយើងឲ្យរួចពីបាប
ព្រមទាំងជំរះយើងឲ្យបានបរិសុទ្ធ រួចពីគ្រប់អំពើទុច្ចរិតទាំងអស់ផង។

៤ អ្នកនាំមុខអាចនិយាយថា ៖

ចូរយើងសារភាពអំពីបាបរបស់យើង ចំពោះព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានគ្រប់ព្រះ
ចេស្ដា។

5 Kneel

CONFESSION

All **Almighty God, our heavenly Father,
we have sinned against you and
against our fellow men,
in thought and word and deed,
through negligence, through weakness,
through our own deliberate fault.
We are truly sorry and repent of all our sins.
For the sake of your Son Jesus Christ,
who died for us,
forgive us all that is past;
and grant that we may serve
you in newness of life
to the glory of your name. Amen.**

6 ABSOLUTION

Priest **Almighty God,
who forgives all who truly repent,
have mercy upon you,
pardon and deliver you from all your sins,
confirm and strengthen you in all goodness,
and keep you in life eternal;
through Jesus Christ our Lord. Amen.**

៥ លុតចង្កេះ

សារភាពបាប

ទាំងអស់គ្នា ឱ ព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា
 ជាព្រះបិតា ដែលគង់នៅឋានសួគ៌របស់យើងខ្ញុំអើយ!
 យើងខ្ញុំបានធ្វើបាបប្រឆាំងនឹងព្រះអង្គ ហើយចំពោះអ្នកជិតខាងរបស់យើងខ្ញុំ
 ដោយគំនិតក្តី ពាក្យសំដីក្តី ហើយនិងការប្រព្រឹត្តក្តី
 ទោះជាការធ្វេសប្រហែសក្តី សេចក្តីកំសោយក្តី និង ចេតនាក្តី។
 ទូលបង្គំយើងខ្ញុំពិតជាសោកស្តាយខ្លាំងណាស់ ហើយលះបង់ចោលនូវអំពើ
 បាបទាំងអស់របស់យើងខ្ញុំ។
 ដោយសារព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ
 ដែលបានសុគតដើម្បីសង្គ្រោះយើងខ្ញុំ
 សូមព្រះអង្គលើកលែងទោសដល់យើងខ្ញុំទាំងអស់គ្នា នូវអ្វីទាំងអស់ដែល
 យើងខ្ញុំបានប្រព្រឹត្ត ពីអតីតកាលកន្លងមក
 ហើយមេត្តាឲ្យយើងខ្ញុំបានបំរើព្រះអង្គ នៅក្នុងជីវិតថ្មី
 ដើម្បីថ្វាយសិរីរុងរឿងដល់ព្រះនាមព្រះអង្គ។ អាម៉ែន។

៦ អធិបតី

បូជាចារ្យ ព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា
 ព្រះអង្គលើកលែងទោសដល់អ្នកណា ដែលពិតជាលះបង់នូវអំពើបាប
 សូមព្រះអង្គមេត្តាករុណាដល់បងប្អូនទាំងអស់គ្នា
 សូមព្រះអង្គអត់ទោស និង រំដោះបងប្អូនចេញពីគ្រប់អំពើបាបទាំងអស់
 សូមព្រះអង្គការពារ និង ពង្រឹងដល់បងប្អូនក្នុងគ្រប់សេចក្តីល្អ
 ហើយថែរក្សាបងប្អូន ក្នុងជីវិតអស់កល្បជានិច្ច
 ដោយសារព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទជាព្រះអម្ចាស់នៃយើង។ អាម៉ែន។

7 Stand

Minister O Lord, open our lips;
People and our mouth shall proclaim your praise.

Minister Let us worship the Lord.
People All praise to his name.

**All Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now,
and shall be forever. Amen.**

8 THE PSALMS *appointed*

Each psalm or group of psalms ends with

**Glory to the Father and to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now,
and shall be for ever. Amen.**

9 Sit

THE FIRST READING, *from the Old Testament*

At the end the reader may say

This is the word of the Lord.
All Thanks be to God.

Silence may be kept.

៧ ក្រោកឈរ

អ្នកនាំមុខ ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ សូមព្រះអង្គបើកបបូរមាត់យើងខ្ញុំ
ពួកជំនុំ ហើយមាត់យើងខ្ញុំនឹងសរសើរតម្កើងព្រះអង្គ

អ្នកនាំមុខ ចូរយើងថ្វាយបង្គំព្រះអម្ចាស់
ពួកជំនុំ សូមការសរសើរទាំងអស់បានថ្វាយដល់ព្រះនាមព្រះអង្គ

ទាំងអស់គ្នា សូមថ្វាយសិរីរុងរឿងដល់ ព្រះបិតា ព្រះបុត្រា
និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
តាំងពីដើមមក នាបច្ចុប្បន្ននេះ
និង រហូតអស់កល្បជានិច្ច។ អាម៉ែន។

៨ ទំនុកតម្កើង ដែលត្រូវបានកំណត់ឲ្យអាន

រាល់ការអានទំនុកតម្កើងមួយ ឬច្រើនក្តី ត្រូវបញ្ចប់ដោយពាក្យខាងក្រោម ៖

សូមថ្វាយសិរីរុងរឿងដល់ ព្រះបិតា ព្រះបុត្រា
និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
តាំងពីដើមមក នាបច្ចុប្បន្ននេះ
និង រហូតអស់កល្បជានិច្ច។ អាម៉ែន។

៩ អង្គុយចុះ

អំណានព្រះបន្ទូលទីមួយ ចេញពីសម្ព័ន្ធមេត្រីចាស់

ពេលអានចប់ អ្នកអានអាចនិយាយថា ៖

នេះគឺជាព្រះបន្ទូលរបស់ព្រះអម្ចាស់
ទាំងអស់គ្នា សូមអរព្រះគុណព្រះជាម្ចាស់។

ប្រហែលជាត្រូវរក្សាភាពស្ងប់ស្ងាត់

10 Stand

MAGNIFICAT *(The Song of Mary)*

- 1 My soul proclaims the greatness of the Lord:
my spirit rejoices in God my Saviour;**
- 2 for he has looked with favour on his lowly servant from this day
all generations will call me blessed;**
- 3 the Almighty has done great things for me:
and holy is his name.**
- 4 He has mercy on those who fear him:
in every generation.**
- 5 He has shown the strength of his arm:
he has scattered the proud in their conceit.**
- 6 He has cast down the mighty from their thrones:
and has lifted up the lowly.**
- 7 He has filled the hungry with good things:
and the rich he has sent away empty.**
- 8 He has come to the help of his servant Israel:
for he has remembered his promise of mercy**
- 9 the promise he made to our fathers:
to Abraham and his children forever.**

**Glory to the Father and to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now,
and shall be forever. Amen.**

១០ ក្រោកឈរ

សូមលើកតម្កើង «ចម្រៀងរបស់នាងម៉ារី»

- ១ ព្រលឹងខ្ញុំសូមលើកតម្កើងព្រះអម្ចាស់ ខ្ញុំមានចិត្តអំណរយ៉ាងខ្លាំង
ព្រោះព្រះជាម្ចាស់ជាព្រះសង្គ្រោះរបស់ខ្ញុំ។
- ២ ព្រះអង្គទតមើលមកខ្ញុំ ដែលជាអ្នកបំរើដ៏ទន់ទាបរបស់ព្រះអង្គ
អំណើតទៅ មនុស្សគ្រប់ជំនាន់នឹងពោលថា ខ្ញុំជាអ្នកមានសុភមង្គលពិតមែន។
- ៣ ព្រះដ៏មានប្បទានភាព បានសម្តែងការប្រសើរអស្ចារ្យចំពោះរូបខ្ញុំ។
ព្រះនាមរបស់ព្រះង្គពិតជាវិសុទ្ធមែន!
- ៤ ទ្រង់មានព្រះហឫទ័យមេត្តាករុណា ដល់អស់អ្នកដែលកោតខ្លួចព្រះអង្គ
នៅគ្រប់ជំនាន់តរៀងទៅ
- ៥ ទ្រង់បានសំដែងប្បទិបារមី កំចាត់មនុស្សដែលមានចិត្តឆ្អឹងឆ្អៃ
- ៦ ទ្រង់បានទម្លាក់អ្នកកាន់អំណាចចុះពីតំណែង
ហើយទ្រង់លើកតម្កើងមនុស្សទន់ទាបឡើង។
- ៧ ទ្រង់បានប្រទានសម្បត្តិយ៉ាងបរិបូណ៌ ដល់អស់អ្នកដែលស្រេកឃ្លាន
ហើយបណ្តេញពួកអ្នកមាន អោយត្រឡប់ទៅវិញដោយដៃទទេ។
- ៨ ព្រះអង្គបានជួយប្រជារាស្ត្រអ៊ីស្រាអែល ជាអ្នកបម្រើរបស់ព្រះអង្គ
ហើយតែងតែសម្តែងព្រះហឫទ័យមេត្តាករុណា
- ៩ ដល់លោកអប្រាហាំ និង ពូជពង្សរបស់លោកជានិច្ចតរៀងទៅ
ដូចទ្រង់បានសន្យាជាមួយបុព្វបុរសរបស់យើងឥតភ្លេចសោះឡើយ។

សូមថ្វាយសិរីរុងរឿងដល់ ព្រះបិតា ព្រះបុត្រា
និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
តាំងពីដើមមក នាបច្ចុប្បន្ននេះ
និង រហូតអស់កល្បជានិច្ច។ អាម៉ែន។

11 Sit

THE SECOND READING, *from the New Testament*

At the end the reader may say

All This is the word of the Lord.
 Thanks be to God.

Silence may be kept.

12 Stand

NUNC DIMITTIS (*The Song of Simeon*)

- 1 Lord now you let your servant go in peace:
your word has been fulfilled.**
- 2 My own eyes have seen the salvation:**
- 3 which you have prepared in the sight of every people;**
- 4 a light to reveal you to the nations:
and the glory of your people Israel.**

**Glory to the Father and to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now,
and shall be forever. Amen.**

១១ អង្គុយចុះ

អំណាចព្រះបន្ទូលទីពីរ ចេញពីសម្ព័ន្ធមេត្រីថ្មី

ពេលអានចប់ អ្នកអានអាចនិយាយថា ៖

នេះគឺជាព្រះបន្ទូលរបស់ព្រះអម្ចាស់
ទាំងអស់គ្នា សូមអរព្រះគុណព្រះជាម្ចាស់។

ប្រហែលជាត្រូវរក្សាការស្ងប់ស្ងាត់។

១២ ក្រោកឈរ

ចម្រៀងតម្កើងព្រះបាទម្ចាស់ «ចម្រៀងរបស់លោកស៊ីម៉ាន»

- ១ បពិត្រព្រះដ៏ជាចៅហ្វាយ! ឥឡូវនេះ ព្រះអង្គបានសំរេចតាមព្រះបន្ទូលសន្យាហើយ។
ដូច្នេះ សូមអោយទូលបង្គំជាអ្នកបំរើរបស់ព្រះអង្គ លាចាកលោកនេះទៅ
ដោយ សុខសាន្តផងចុះ
- ២ ដ្បិតភ្នែកទូលបង្គំបានឃើញការសង្គ្រោះ
- ៣ ដែលព្រះអង្គបានប្រទានមកអោយប្រជាជាតិទាំងអស់
- ៤ គឺជាពន្លឺ ដែលនាំអោយមនុស្សគ្រប់ជាតិសាសន៍ស្គាល់ព្រះអង្គ
និង ជាសិរីរុងរឿងរបស់អីស្រាអែល ជាប្រជារាស្ត្រព្រះអង្គ។

សូមថ្វាយសិរីរុងរឿងដល់ព្រះបិតា ព្រះបុត្រា
និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
តាំងពីដើមមក នាបច្ចុប្បន្ននេះ
និង រហូតអស់កល្បជានិច្ច។ អាម៉ែន។

13 **HYMN**

14 **SERMON**

15 **THE APOSTLES' CREED**

All

**I believe in God, the Father Almighty,
creator of heaven and earth.**

**I believe in Jesus Christ, His only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.**

**I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.**

១៣ ចម្រៀងសរសើរតម្កើងព្រះជាម្ចាស់

១៤ សេចក្តីអធិប្បាយ

១៥ គោលជំនឿរបស់ពួកសាវ័ក

ទាំងអស់គ្នា ខ្ញុំជឿលើព្រះបិតាដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា
ព្រះអង្គគឺជាព្រះអទិការបង្កើតឋានសួគ៌ និង ភពផែនដី។

ខ្ញុំជឿលើព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ គឺជាព្រះបុត្រាតែមួយនៃព្រះបិតា ដែលជាព្រះ
ជាម្ចាស់របស់យើង

ព្រះអង្គបានកើតជាមនុស្ស ដោយប្ញទ្ធានុភាពព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
ហើយបានប្រសូតចេញពីនាងក្រមុំព្រហ្មចារីម៉ារី។

ព្រះអង្គបានរងទុក្ខវេទនា នៅក្រោមកណ្តាប់ដៃរបស់ ប៉ុនទាសពីឡាត់
ដោយជាប់លើឈើឆ្កាង ហើយបានសុគត ហើយព្រះបរមសពបានទទួល
ការបញ្ចុះ។

ព្រះអង្គបានយាងចុះទៅស្ថានឃុំព្រលឹងមនុស្សស្លាប់។

នៅថ្ងៃទីបី ព្រះអង្គបានមានព្រះជន្មរស់ឡើងវិញ។

ព្រះអង្គបានយាងទៅកាន់ឋានសួគ៌ ហើយគង់នៅខាងស្តាំព្រះបិតា

ព្រះអង្គនឹងយាងត្រឡប់មកវិញ ដើម្បីវិនិច្ឆ័យមនុស្សទាំងអស់
ទោះទាំងមនុស្សរស់ និងមនុស្សស្លាប់។

ខ្ញុំជឿលើព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ និង ជឿលើពួកជំនុំដ៏វិសុទ្ធ

ហើយការចងសម្ពន្ធជាមួយពួកបរិសុទ្ធ

ហើយការលើកលែងទោសពីអំពើបាប

ហើយការរស់ឡើងវិញនៃរូបកាយ

និង ជីវិតអស់កល្បជានិច្ច។ អាម៉ែន។

16 **Kneel**

The minister may say

People	Lord, have mercy upon us.
	Christ, have mercy upon us.
Minister	Lord, have mercy upon us.

17 **All**

**Our Father in heaven
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Lead us not into temptation
but deliver us from evil.**

**For the kingdom, the power,
and the glory are yours
now and forever. Amen.**

18 *These versicles and responses may be said.*

Minister	Show us your mercy, O Lord;
People	and grant us your salvation.

Minister	O Lord, save our rulers;
People	and hear us when we call upon you.

Minister	Let your priests be clothed with righteousness;
People	and let your servants shout for joy.

១៦ លុតចង្កេះ

អ្នកនាំមុខប្រហែលជាអាចនិយាយថា ៖

	ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ! សូមមេត្តាករុណាដល់យើងខ្ញុំ
ពួកជំនុំ	ឱ ព្រះគ្រីស្ទអើយ! សូមមេត្តាករុណាដល់យើងខ្ញុំ
អ្នកនាំមុខ	ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ! សូមមេត្តាករុណាដល់យើងខ្ញុំ

១៧ ទាំងអស់គ្នា

ឱព្រះបិតានៃយើងខ្ញុំ ដែលគង់នៅស្ថានបរមសុខអើយ!
 សូមសំដែងព្រះនាមដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គ ឲ្យមនុស្សលោកស្គាល់
 សូមឲ្យព្រះរាជ្យព្រះអង្គបានមកដល់
 សូមឲ្យព្រះហឫទ័យរបស់ព្រះអង្គ បានសំរេចនៅលើផែនដី
 ដូចនៅស្ថានបរមសុខដែរ។
 សូមប្រទានអាហារ ដែលយើងខ្ញុំត្រូវការនៅថ្ងៃនេះ
 សូមអត់ទោសឲ្យយើងខ្ញុំ ដូចយើងខ្ញុំអត់ទោសឲ្យអស់អ្នកដែលបាន
 ប្រព្រឹត្តខុសនឹងយើងខ្ញុំ។
 សូមកុំបណ្តោយឲ្យយើងខ្ញុំចាញ់ការល្អឡើយ
 តែសូមរំដោះយើងខ្ញុំឲ្យរួចពីមារកំណាច។

ដ្បិតព្រះអង្គគ្រងរាជ្យ ទ្រង់មានបូទ្វានុភាព
 និង សិរីរុងរឿងអស់កល្យាណអង្វែងតរៀងទៅ។ អាម៉ែន។

១៨ គេអាចប្រើនូវប្រយោគខ្លីទាំងនេះ ហើយឆ្លើយឆ្លងគ្នា

អ្នកនាំមុខ	ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ! សូមបង្ហាញយើងខ្ញុំនូវសេចក្តីមេត្តាករុណា
ទាំងអស់គ្នា	ហើយសូមផ្តល់សេចក្តីសង្គ្រោះរបស់ព្រះអង្គដល់យើងខ្ញុំ។
អ្នកនាំមុខ	ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ! សូមសង្គ្រោះអ្នកដឹកនាំរបស់យើងខ្ញុំ
ទាំងអស់គ្នា	ហើយសូមស្តាប់យើងខ្ញុំ នៅពេលយើងខ្ញុំអំពាវនាវរកព្រះអង្គ ។
អ្នកនាំមុខ	សូមបំពាក់ពួកសង្ឃរបស់ព្រះអង្គជាមួយនឹងសេចក្តីសុចរិត
ទាំងអស់គ្នា	ហើយសូមឲ្យអ្នកបម្រើរបស់ព្រះអង្គបន្តិចបន្តួចដោយអំណរ។

Minister O Lord, make your ways known upon the earth;
People **Let all nations acknowledge your saving power.**

Minister Give your people the blessing of peace;
People **and let your glory be over all the world.**

Minister Make our hearts clean, O God;
People **and renew a right spirit within us.**

19 **THE COLLECT OF THE DAY**

20 **THIS COLLECT** *may be said.*

O God, the source of all good desires,
all right judgments, and all just works,
give to your servants that peace
which the world cannot give;
that our hearts may be set to obey
your commandments,
and that freed from fear of our enemies,
we may pass our time in rest
and quietness;
through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

21 **THIS COLLECT** *is said.*

Lighten our darkness, Lord, we pray;
and in your mercy defend us from all perils
and dangers of this night;
for the love of your only Son,
our Saviour Jesus Christ. **Amen.**

អ្នកនាំមុខ ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ! សូមបង្ហាញព្រះហឫទ័យព្រះអង្គឲ្យល្បឿននៅលើផែនដី
ទាំងអស់គ្នា សូមឲ្យប្រជាជាតិទាំងអស់ បានទទួលស្គាល់ព្រះចេស្ដាសង្គ្រោះរបស់ព្រះអង្គ។

អ្នកនាំមុខ សូមប្រទានប្រជារាស្ត្រព្រះអង្គនូវព្រះពរនៃសេចក្តីសុខសាន្ត
ទាំងអស់គ្នា ហើយសូមឲ្យសិរីរុងរឿងព្រះអង្គបានពេញពិភពលោក។

អ្នកនាំមុខ ឱ ព្រះជាម្ចាស់អើយ! សូមសម្អាតចិត្តរបស់យើងខ្ញុំ
ទាំងអស់គ្នា ហើយសូមធ្វើឲ្យយើងខ្ញុំមានចិត្តគំនិតដ៏ត្រឹមត្រូវ នៅក្នុងខ្លួនរបស់យើងខ្ញុំ
ឡើងវិញ ។

១៩ ជម្រើសសេចក្តីអធិស្ឋានប្រចាំថ្ងៃ

២០ គេអាចអានជម្រើសសេចក្តីអធិស្ឋាននេះ៖

ឱ ព្រះជាម្ចាស់ ដែលជាប្រភពនៃគ្រប់ទាំងបំណងល្អ
គ្រប់ទាំងការវិនិច្ឆ័យដោយយុត្តិធម៌ និង គ្រប់ទាំងការងារត្រឹមត្រូវទាំងអស់អើយ!
សូមប្រទានដល់អ្នកបំរើរបស់ព្រះអង្គនូវសេចក្តីសុខសាន្ត
ដែលពិភពលោកមិនអាចឲ្យបាន។
សូមឲ្យយើងខ្ញុំអាចឆ្លងកាត់ផុតពេលវេលារបស់យើងខ្ញុំ
បានសំរាកស្រួល និង មានភាពស្ងប់ស្ងាត់
ប្រយោជន៍ឲ្យចិត្តគំនិតរបស់យើងខ្ញុំ បានស្តាប់បង្គាប់បញ្ញត្តិរបស់ព្រះអង្គ
ហើយបានរំដោះឲ្យរួចផុតពីការភ័យខ្លាចដល់បច្ចាមិត្តរបស់យើងខ្ញុំ។
តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់របស់យើងខ្ញុំ។ អាម៉ែន ។

២១ គេអាចអានជម្រើសសេចក្តីអធិស្ឋាននេះ៖

ឱ ព្រះអម្ចាស់ អើយ! យើងខ្ញុំសូមអធិស្ឋាន សូមបំភ្លឺភាពងងឹតរបស់យើងខ្ញុំ
ហើយក្នុងសេចក្តីមេត្តាករុណារបស់ព្រះអង្គ សូមការពារយើងខ្ញុំឲ្យផុតពី
គ្រប់ទាំងហានិភ័យ និង ការគ្រោះថ្នាក់នៅយប់នេះ
ដោយសារសេចក្តីស្រឡាញ់របស់ព្រះបុត្រាតែមួយរបស់ព្រះអង្គ
ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអង្គសង្គ្រោះនៃយើងខ្ញុំ។ អាម៉ែន ។

22 *Here may be read occasional prayers and thanksgivings, or other forms of prayer.*

A GENERAL INTERCESSION

O God, the creator and preserver of all mankind,
we pray for men of every race,
and in every kind of need:
make your ways known on earth,
your saving power among all nations.
(Especially we pray for ...)
Lord, in your mercy
hear our prayer.

We pray for the church throughout the world:
guide and govern us by your Holy Spirit,
that all who profess and call themselves Christians
may be led into the way of truth,
and hold the faith in unity of spirit,
in the bond of peace, and in righteousness of life.
(Especially we pray for ...)
Lord, in your mercy
hear our prayer.

We commend to your fatherly goodness
all who are anxious or distressed in mind or body:
comfort and relieve them in their need;
give them patience in their sufferings,
and bring good out of their troubles.
(Especially we pray for ...)
Merciful Father,

All
accept these prayers
for the sake of your Son,
our Saviour Jesus Christ. Amen.

២២ នៅទីនេះ គេអាចនិយាយសេចក្តីអធិស្ឋាន និង ការអរព្រះគុណព្រះក្នុងឱកាសផ្សេង
ឬទម្រង់ដទៃនៃសេចក្តីអធិស្ឋាន ។

ការទូលអប្បធុរនៅ

ឱ ព្រះជាម្ចាស់ ដែលជាព្រះអទិករ និង ជាព្រះការពារចែករក្សាគ្រប់មនុស្សជាតិអើយ!
យើងខ្ញុំអធិស្ឋានសំរាប់មនុស្សគ្រប់ជាតិសាសន៍
និង គ្រប់សណ្ឋាននៃសេចក្តីត្រូវការ
សូមបង្ហាញព្រះហឫទ័យរបស់ព្រះអង្គឲ្យល្បឿននៅលើផែនដី
និង ឫទ្ធានុភាពសង្គ្រោះនៅក្នុងប្រជាជាតិទាំងអស់ ។
(ជាពិសេស យើងខ្ញុំអធិស្ឋានសំរាប់...)
ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ! ក្នុងសេចក្តីមេត្តាករុណារបស់ព្រះអង្គ
សូមស្តាប់សេចក្តីអធិស្ឋានរបស់យើងខ្ញុំ។

យើងខ្ញុំអធិស្ឋានសំរាប់ក្រុមជំនុំទូទាំងពិភពលោក
សូមដឹកនាំ និង គ្រប់គ្រងយើងខ្ញុំដោយព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គ។
សូមដឹកនាំអស់អ្នកដែលប្រកាស និង ហៅខ្លួនគេថាជាគ្រិស្តបរិស័ទ
បានចូលក្នុងផ្លូវនៃសេចក្តីពិត និង ឲ្យពួកគាត់បានកាន់ជំនឿក្នុងភាពរួមគ្នា
ក្នុងចំណងនៃសេចក្តីសុខសាន្ត និង ក្នុងភាពសុចរិតនៃជីវិត ។
(ជាពិសេស យើងខ្ញុំអធិស្ឋានសំរាប់...)
ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ! ក្នុងសេចក្តីមេត្តាករុណារបស់ព្រះអង្គ
សូមស្តាប់សេចក្តីអធិស្ឋានរបស់យើងខ្ញុំ។

យើងខ្ញុំសូមប្រគល់អស់អ្នកដែលព្រួយបារម្ភ ឬទុក្ខព្រួយក្នុងគំនិត
ឬក្នុងរូបកាយក្តី បានទទួលសេចក្តីល្អបែបជាបិការបស់ព្រះអង្គ
សូមកំសាន្តចិត្ត និងសម្រាលទុក្ខពួកគាត់ ចំពោះសេចក្តីត្រូវការរបស់ពួកគាត់
សូមផ្តល់ពួកគាត់នូវការអត់ធ្មត់ ក្នុងសេចក្តីរងទុក្ខរបស់ពួកគាត់
ហើយសូមនាំមកនូវការល្អចេញពីភាពលំបាករបស់ពួកគាត់
(ជាពិសេស យើងខ្ញុំអធិស្ឋានសំរាប់...)
ឱព្រះវរបិតាដែលពោរពេញទៅដោយសេចក្តីមេត្តាករុណាអើយ!

ទាំងអស់គ្នា

សូមទទួលយកសេចក្តីអធិស្ឋានទាំងអស់នេះ
ដើម្បីជាប្រយោជន៍ដល់ព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ
ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ដែលជាព្រះអង្គសង្គ្រោះនៃយើងខ្ញុំ។ អាម៉ែន។

A GENERAL THANKSGIVING

**Almighty God, Father of all mercies,
we your unworthy servants give you
most humble and hearty thanks
for all your goodness and loving kindness
to us and to all men.**

**We bless you for our creation, preservation,
and all the blessings of this life;
but above all for your immeasurable love
in the redemption of the world by our Lord
Jesus Christ, for the means of grace,
and for the hope of glory. And give us,
we pray, such a sense of all your mercies
that our hearts may be unfeignedly thankful,
and that we show forth your praise,
not only with our lips but in our lives,
by giving up ourselves to your service,
and by walking before you in holiness
and righteousness all our days;
through Jesus Christ our Lord,
to whom, with you and the Holy Spirit,
be all honour and glory,
for ever and ever. Amen.**

ការអប្រព្រះគុណព្រះជាម្ចាស់ធានូទៅ

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា ព្រះបិតានៃគ្រប់ទាំងសេចក្តីមេត្តា
ករុណាអើយ!

យើងខ្ញុំដែលមិនសក្តិសមធ្វើជាអ្នកបំរើរបស់ព្រះអង្គ សូមថ្វាយព្រះអង្គ
នូវការអប្រព្រះគុណយ៉ាងបន្ទាបខ្លួនជាទីបំផុត និងយ៉ាងអស់អំពីចិត្ត
សំរាប់សេចក្តីល្អ និងសេចក្តីសប្បុរសស្រឡាញ់របស់ព្រះអង្គ
ចំពោះយើងខ្ញុំ និង ចំពោះមនុស្សទាំងអស់ ។

យើងខ្ញុំសូមសរសើរព្រះអង្គចំពោះការបង្កើត ការថែរក្សាការពារ
និង គ្រប់ទាំងព្រះពរនៃជីវិតនេះសំរាប់យើងខ្ញុំ
ប៉ុន្តែលើសពីនេះទៅទៀត ចំពោះសេចក្តីស្រឡាញ់ដ៏មិនអាចវាស់បាន
ចំពោះវិធានការនៃព្រះគុណ ព្រមទាំងចំពោះសេចក្តីសង្ឃឹមនៃសិរីរុងរឿងរបស់
ព្រះអង្គ ក្នុងការរំដោះលោះពិភពលោកនេះដោយព្រះអម្ចាស់ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ
នៃយើងខ្ញុំ ។

យើងខ្ញុំអធិស្ឋាន សូមប្រទានដល់យើងខ្ញុំនូវការយល់ដឹងនៃគ្រប់ទាំងសេចក្តី
មេត្តាករុណារបស់ព្រះអង្គ

ដែលធ្វើឲ្យចិត្តរបស់យើងខ្ញុំបានអប្រព្រះគុណដោយស្មោះពីដូងចិត្ត
ហើយយើងខ្ញុំបង្ហាញសេចក្តីសរសើរតម្កើងរបស់យើងខ្ញុំដល់ព្រះអង្គ
មិនគ្រាន់តែដោយបបូរមាត់ប៉ុណ្ណោះ ប៉ុន្តែនៅក្នុងជីវិតរបស់យើងខ្ញុំ
ដោយថ្វាយខ្លួនយើងខ្ញុំដល់ការបំរើព្រះអង្គ

និង ដោយដើរក្នុងវត្តមានព្រះអង្គក្នុងភាពវិសុទ្ធ
និង សេចក្តីសុចរិតរាល់ពេលវេលារបស់យើងខ្ញុំ ។
តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទព្រះអម្ចាស់របស់យើងខ្ញុំ
ដែលទ្រង់ទទួលគ្រប់ទាំងព្រះកិត្តិនាម សិរីរុងរឿង
ជាមួយព្រះអង្គ និង ជាមួយព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
អស់កល្បជាអង្វែងតរៀងទៅ ។ អាម៉ែន ។

23 HYMN

24 BENEDICTION

May the grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all evermore. **Amen.**

២៣ ចម្រៀងសរសើរតម្កើងព្រះជាម្ចាស់

២៤ ការជូនពរ

សូមព្រះគុណនៃព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទព្រះអម្ចាស់នៃយើង និង សេចក្តីស្រឡាញ់នៃ
ព្រះជាម្ចាស់ ព្រមទាំងសេចក្តីប្រកបនៃព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ ស្ថិតនៅជាមួយ
បងប្អូនទាំងអស់គ្នាជាដរាបរៀងទៅ។ អាម៉ែន ។

ពិធីសម្ពន្ធមេត្រីដ៏វិសុទ្ធ

«រីឯខ្ញុំ ខ្ញុំបានជំរាបបងប្អូននូវសេចក្តីដែលខ្ញុំបានទទួលពីព្រះអម្ចាស់មកថា
នៅយប់ដែលព្រះអម្ចាស់យេស៊ូត្រូវគេចាប់បញ្ជូនទៅឆ្ងាត់
ព្រះអង្គយកនំប៉័ងមកកាត់ ទ្រង់អរព្រះគុណព្រះជាម្ចាស់
ហើយកាត់នំប៉័ងនោះ ទាំងមានព្រះបន្ទូលថា
«នេះជារូបកាយខ្ញុំ ដែលត្រូវបូជាសំរាប់អ្នករាល់គ្នា
ចូរធ្វើដូច្នេះ ដើម្បីរំលឹកដល់ខ្ញុំ»
លុះដប់ល្បែងរួចហើយ ព្រះអង្គធ្វើតាមបែបដដែល
ទ្រង់យកពែងមកកាត់ ទាំងមានព្រះបន្ទូលថា
«នេះជាពែងនៃសម្ពន្ធច្រើ ចង់ឡើងដោយលោហិតរបស់ខ្ញុំ។ គ្រប់ពេលដែល
អ្នករាល់គ្នាពិសា ចូរធ្វើដូច្នេះ ដើម្បីរំលឹកដល់ខ្ញុំ»

(១កូរិនថូស ១១:២៣-២៥)

HOLY COMMUNION

" ..the Lord Jesus on the night when he was betrayed took bread,
and when he had given thanks, he broke it, and said,
'This is my body which is for you. Do this in remembrance of me.'
In the same way also he took the cup, after supper, saying,
'This cup is the new covenant in my blood. Do this,
as often as you drink it, in remembrance of me.'"

(1Corinthians 11:23-25)

HOLY COMMUNION

THE PREPARATION

- 1 *An appropriate SENTENCE may be used*

HYMN

- 2 *The President welcomes the people using these or other appropriate words.*

The Lord be with you.

All **And also with you.**

- 3 *This prayer may be said.*

All **Almighty God,
to whom all hearts are open,
all desires known,
and from whom no secrets are hidden:
cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your Holy Spirit,
that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name;
through Christ our Lord. Amen.**

ពិធីសម្ពន្ធមេត្រីដ៏វិសុទ្ធ

ការរៀបចំ

១ អាចប្រើ ប្រយោគ ត្រឹមត្រូវសមរម្យណាមួយ

ចម្រៀងសរសើរតម្កើងព្រះជាម្ចាស់

២ អធិបតីស្វាគមន៍ដល់បងប្អូនដែលបានចូលរួមនៅក្នុងពិធីនេះ ដោយប្រើប្រាស់នូវពាក្យ

ខាងក្រោម ឬ ពាក្យផ្សេងៗទៀតដែលសមរម្យ។

ទាំងអស់គ្នា

សូមព្រះអម្ចាស់គង់នៅជាមួយបងប្អូនទាំងអស់គ្នា។

ហើយក៏សូមឲ្យព្រះអង្គគង់នៅជាមួយលោក/លោកស្រីផងដែរ។

៣ ប្រហែលជាត្រូវសូត្រនូវសេចក្តីអធិស្ឋាននេះ

ទាំងអស់គ្នា

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានគ្រប់ព្រះចេស្តាអើយ!

ទ្រង់បានទតមើលឃើញគ្រប់អ្វីៗដែលមាននៅក្នុងចិត្ត

និង ឈ្វេងយល់គ្រប់ទាំងសេចក្តីប៉ងប្រាថ្នា

និង គ្រប់ការលាក់កំបាំង

សូមមេត្តាលាងសម្អាតចិត្តគំនិតរបស់យើងខ្ញុំ

ដោយព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គ

ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំអាចស្រឡាញ់ព្រះអង្គរហូតដល់គ្រប់លក្ខណ៍

និង លើកតម្កើងព្រះនាមដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គ

តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។ អាម៉ែន ។

PRAYERS OF PENITENCE

- 4 *THE COMMANDMENTS or the following SUMMARY OF THE LAW may be said.*

Minister Our Lord Jesus Christ said: The first commandment is this: "The Lord our God is the only Lord. You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength." The second is this: "Love your neighbour as yourself." There is no other commandment greater than these.

All Amen. Lord, have mercy upon us, and write all these laws in our hearts.

THE COMMANDMENTS

Minister Hear these commandments which God has given to his people, and take them to heart.

I am the Lord your God: you shall have no other gods but me.

All Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister You shall not bow down to any graven image.

All Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

ការអធិស្ឋានលន់ត្ថ

៤ បទបញ្ជាទាំងដប់ប្រការ ឬក្រឹត្យវិន័យសង្ខេបណាមួយ
ដែលអាចប្រើប្រាស់បាន

អ្នកនាំមុខ ព្រះអម្ចាស់ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទបានមានព្រះបន្ទូលថា ៖ បទបញ្ជាទី១
គឺយ៉ាងដូច្នេះ៖ «ព្រះអម្ចាស់ជាព្រះជាម្ចាស់របស់យើង
គឺជាព្រះអម្ចាស់តែមួយព្រះអង្គប៉ុណ្ណោះ អ្នកត្រូវស្រឡាញ់
ព្រះអម្ចាស់ជាព្រះរបស់អ្នក ឲ្យអស់ពីចិត្តគំនិត អស់ពី
ស្មារតី និង អស់ពីប្រាជ្ញា» រីឯបទបញ្ជាទី២ គឺ៖
«អ្នកត្រូវស្រឡាញ់បងប្អូនឯទៀតៗ ឲ្យបានដូចស្រឡាញ់ខ្លួនឯង»
គឺគ្មានបទបញ្ជាណាប្រសើរជាងបទបញ្ជាទាំងពីរនេះឡើយ។

ទាំងអស់គ្នា អាម៉ែន។ ឱព្រះអម្ចាស់អើយ សូមមេត្តាករុណាដល់យើងខ្ញុំ ហើយ
សូមបានរក្សាក្រឹត្យវិន័យទាំងអស់នេះ នៅក្នុងចិត្តរបស់យើងខ្ញុំ។

បទបញ្ជាទាំងដប់ប្រការ

អ្នកនាំមុខ ចូរស្តាប់បទបញ្ជាទាំងនេះ ដែលព្រះជាម្ចាស់បានប្រទានឲ្យ
រាស្ត្ររបស់ព្រះអង្គ ហើយយកបទបញ្ជាទាំងនេះ ដាក់ទុកនៅក្នុងចិត្ត។

យើងព្រះអម្ចាស់ ជាព្រះរបស់អ្នក ៖ មិនត្រូវគោរពព្រះណាផ្សេង
ក្រៅពីយើងឡើយ។

ទាំងអស់គ្នា ឱព្រះអម្ចាស់អើយ! សូមមេត្តាករុណាដល់យើងខ្ញុំ ហើយសូមធ្វើឲ្យចិត្ត
យើងខ្ញុំបានរក្សាក្រឹត្យវិន័យនេះ។

អ្នកនាំមុខ អ្នកមិនត្រូវក្រាបថ្វាយបង្គំរូបព្រះណាមួយឡើយ។

ទាំងអស់គ្នា ឱព្រះអម្ចាស់អើយ សូមមេត្តាករុណាដល់យើងខ្ញុំ ហើយសូមធ្វើឲ្យចិត្ត
ចិត្តរបស់យើងខ្ញុំបានរក្សាក្រឹត្យវិន័យនេះ។

Minister You shall not take the Name of the Lord your God in vain.
All **Lord, have mercy upon us, and incline
 our hearts to keep this law.**

Minister Remember the Lord's day and keep it holy.
All **Lord, have mercy upon us, and incline
 our hearts to keep this law.**

Minister Honour your father and your mother.
All **Lord, have mercy upon us, and incline
 our hearts to keep this law.**

Minister You shall not commit murder.
All **Lord, have mercy upon us, and incline
 our hearts to keep this law.**

Minister You shall not commit adultery.
All **Lord, have mercy upon us, and incline
 our hearts to keep this law.**

Minister You shall not steal.
All **Lord, have mercy upon us, and incline
 our hearts to keep this law.**

Minister You shall not bear false witness.
All **Lord, have mercy upon us, and incline
 our hearts to keep this law.**

Minister You shall not covet anything.
All **Lord, have mercy upon us, and incline
 our hearts to keep this law.**

- អ្នកនាំមុខ អ្នកមិនត្រូវយកព្រះនាមរបស់ព្រះអម្ចាស់ ជាព្រះរបស់អ្នក
ទៅប្រើឥតបានការនោះឡើយ។
- ទាំងអស់គ្នា** ឱព្រះអម្ចាស់អើយ សូមមេត្តាករុណាដល់យើងខ្ញុំ ហើយសូមធ្វើឲ្យ
ចិត្តរបស់យើងខ្ញុំបានរក្សាក្រឹត្យវិន័យនេះ។
- អ្នកនាំមុខ ចូររំលឹកថ្ងៃសប្បិទ ហើយញែកថ្ងៃនោះជាថ្ងៃបរិសុទ្ធ ។
- ទាំងអស់គ្នា** ឱព្រះអម្ចាស់អើយ សូមមេត្តាករុណាដល់យើងខ្ញុំ ហើយសូមធ្វើឲ្យ
ចិត្តរបស់យើងខ្ញុំបានរក្សាក្រឹត្យវិន័យនេះ។
- អ្នកនាំមុខ ចូរគោរពមាតាបិតារបស់អ្នក។
- ទាំងអស់គ្នា** ឱព្រះអម្ចាស់អើយ សូមមេត្តាករុណាដល់យើងខ្ញុំ ហើយសូមធ្វើឲ្យ
ចិត្តរបស់យើងខ្ញុំបានរក្សាក្រឹត្យវិន័យនេះ។
- អ្នកនាំមុខ កុំសម្លាប់មនុស្ស។
- ទាំងអស់គ្នា** ឱព្រះអម្ចាស់អើយ សូមមេត្តាករុណាដល់យើងខ្ញុំ ហើយសូមធ្វើឲ្យ
ចិត្តរបស់យើងខ្ញុំបានរក្សាក្រឹត្យវិន័យនេះ។
- អ្នកនាំមុខ កុំប្រព្រឹត្តអំពើធិកក្សត់។
- ទាំងអស់គ្នា** ឱព្រះអម្ចាស់អើយ សូមមេត្តាករុណាដល់យើងខ្ញុំ ហើយសូមធ្វើឲ្យ
ចិត្តរបស់យើងខ្ញុំបានរក្សាក្រឹត្យវិន័យនេះ។
- អ្នកនាំមុខ កុំលួចប្លន់គេ។
- ទាំងអស់គ្នា** ឱព្រះអម្ចាស់អើយ សូមមេត្តាករុណាដល់យើងខ្ញុំ ហើយសូមធ្វើឲ្យ
ចិត្តរបស់យើងខ្ញុំបានរក្សាក្រឹត្យវិន័យនេះ។
- អ្នកនាំមុខ កុំធ្វើសាក្សីក្លែងក្លាយ។
- ទាំងអស់គ្នា** ឱព្រះអម្ចាស់អើយ សូមមេត្តាករុណាដល់យើងខ្ញុំ ហើយសូមធ្វើឲ្យ
ចិត្តរបស់យើងខ្ញុំបានរក្សាក្រឹត្យវិន័យនេះ។
- អ្នកនាំមុខ កុំលោភលន់ចង់បានរបស់អ្នកដទៃ។
- ទាំងអស់គ្នា** ឱព្រះអម្ចាស់អើយ សូមមេត្តាករុណាដល់យើងខ្ញុំ ហើយសូមធ្វើឲ្យ
ចិត្តរបស់យើងខ្ញុំបានរក្សាក្រឹត្យវិន័យនេះ។

5 *KYRIE ELEISON may be said*

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

6 *The minister invites the congregation to confess their sins.*

God so loved the world that he gave
his only Son Jesus Christ to save us
from our sins, to be our advocate in
heaven, and to bring us to eternal life.

Let us confess our sins, in penitence
and faith, firmly resolved to keep
God's commandments and to live in
love and peace with all men.

៥ ច្រៀង ឬសូត្រច្រៀងសេចក្តីអធិស្ឋាន «ខេរី អេលីសិន» ដូចខាងក្រោម ៖

ឱព្រះអម្ចាស់អើយ សូមមានព្រះទ័យមេត្តាករុណា
ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ! សូមមានព្រះទ័យមេត្តាករុណា

ឱ ព្រះគ្រីស្តអើយ! សូមមានព្រះទ័យមេត្តាករុណា
ឱ ព្រះគ្រីស្តអើយ! សូមមានព្រះទ័យមេត្តាករុណា

ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ! សូមមានព្រះទ័យមេត្តាករុណា
ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ! សូមមានព្រះទ័យមេត្តាករុណា

៦ អ្នកនាំមុខ អញ្ជើញពួកជំនុំឲ្យលន់តួសារភាពអំពើបាបរបស់គេ

ព្រះជាម្ចាស់ស្រឡាញ់មនុស្សលោកខ្លាំងណាស់ ហេតុនេះហើយ
បានជាព្រះអង្គប្រទានព្រះបុត្រាតែមួយរបស់ព្រះអង្គ
គឺអង្គព្រះយេស៊ូគ្រីស្តមក ដើម្បីសង្គ្រោះយើងចេញពីអំពើបាបរបស់យើង
ដើម្បីជាអ្នកជំនួយការពាររបស់យើងនៅក្នុងឋានសួគ៌
និង ដើម្បីនាំយើងទៅរកជីវិតអស់កល្បជានិច្ច។

ចូរយើងលន់តួសារភាពអំពើបាបរបស់យើង
ដោយការសោកស្តាយ និង ដោយជំនឿ
ហើយតាំងចិត្តរក្សាទុកនូវក្រឹត្យវិន័យរបស់ព្រះអម្ចាស់
ទាំងរស់នៅក្នុងសេចក្តីស្រឡាញ់
និង សេចក្តីសុខសាន្តជាមួយមនុស្សទាំងអស់។

7 Kneel

All **Almighty God, our heavenly Father,
we have sinned against you and
against our fellow men,
in thought and word and deed,
through negligence, through weakness,
through our own deliberate fault.
We are truly sorry and repent of all our sins.
For the sake of your Son Jesus Christ,
who died for us,
forgive us all that is past;
and grant that we may serve you
in newness of life
to the glory of your name. Amen.**

8 President **Almighty God,
who forgives all who truly repent,
have mercy upon you,
pardon and deliver you from all your sins,
confirm and strengthen you in all goodness,
and keep you in life eternal;
through Jesus Christ our Lord.
Amen.**

៧ លុតចង្កង់

ទាំងអស់គ្នា ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា
 ជាព្រះបិតាដែលគង់នៅឋានសួគ៌របស់យើងខ្ញុំអើយ !
 យើងខ្ញុំបានធ្វើបាបប្រឆាំងនឹងព្រះអង្គ ហើយចំពោះអ្នកជិតខាងរបស់យើងខ្ញុំ
 ដោយគំនិតក្តី ពាក្យសម្តីក្តី ហើយនិងការប្រព្រឹត្តិក្តី
 ទោះជាការធ្វេសប្រហែសក្តី សេចក្តីកម្សាយក្តី និង ចេតនាក្តី ។
 យើងខ្ញុំពិតជាសោកស្តាយខ្លាំងណាស់ ហើយលះបង់ចោលអំពើបាបទាំងអស់
 របស់យើងខ្ញុំ និង វិលត្រឡប់មករកផ្លូវរបស់ព្រះអង្គវិញ ។
 ដោយសារព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ គឺព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ
 ដែលបានសុគតដើម្បីសង្គ្រោះយើងខ្ញុំ
 សូមព្រះអង្គលើកលែងទោសដល់យើងខ្ញុំទាំងអស់គ្នា
 នូវអ្វីទាំងអស់ដែលយើងខ្ញុំបានប្រព្រឹត្តពីអតីតកាលកន្លងមក
 ហើយមេត្តាឲ្យយើងខ្ញុំបានបម្រើព្រះអង្គ
 នៅក្នុងជីវិតថ្មី
 ដើម្បីថ្វាយសិរីរុងរឿងដល់ព្រះនាមព្រះអង្គ ។ អាម៉ែន ។

៨ អធិបតី

ព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា
 ព្រះអង្គលើកលែងទោសដល់អ្នកណាដែលពិតជាលះបង់នូវអំពើបាប
 សូមព្រះអង្គមេត្តាករុណាដល់បងប្អូនទាំងអស់គ្នា
 សូមព្រះអង្គអត់ទោស និង រំដោះបងប្អូនចេញពីគ្រប់អំពើបាបទាំងអស់
 សូមព្រះអង្គការពារ និង ពង្រឹងដល់បងប្អូនក្នុងគ្រប់សេចក្តីល្អ
 ហើយថែរក្សាបងប្អូនក្នុងជីវិតអស់កល្បជានិច្ច
 ដោយសារព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទជាព្រះអម្ចាស់នៃយើង ។
 អាម៉ែន ។

9 GLORIA IN EXCELSIS *may be said.*

All **Glory to God in the highest,
and peace to his people on earth.**

**Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.**

**Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.**

**For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.**

10 THE COLLECT

៩ ច្រៀង ឬសូត្រ ចម្រៀងថ្វាយសិរីរុងរឿងដ៏ឧត្តុង្គឧត្តម ដូចខាងក្រោម ៖

ទាំងអស់គ្នា

សូមថ្វាយសិរីរុងរឿងដ៏ឧត្តុង្គឧត្តមដល់ព្រះជាម្ចាស់ដែលគង់នៅ
ឋានសួគ៌ដ៏ខ្ពស់បំផុត ហើយសូមសេចក្តីសុខសាន្តមានដល់រាស្ត្រ
របស់ព្រះអង្គនៅលើផែនដីនេះ។

ឱព្រះអម្ចាស់ជាព្រះ ជាស្តេចនៃឋានសួគ៌ ជាព្រះដែលមាន
អំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា និង ជាព្រះបិតាអើយ!
យើងខ្ញុំសូមថ្វាយបង្គំព្រះអង្គ យើងខ្ញុំសូមអរព្រះគុណព្រះអង្គ
យើងខ្ញុំសូមសរសើរព្រះអង្គ ដ្បិតសិរីរុងរឿងរបស់ព្រះអង្គ។

ឱព្រះអម្ចាស់ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះរាជបុត្រាតែមួយនៃព្រះបិតា
គឺជាព្រះជាម្ចាស់ និង ជាកូនចៀមនៃព្រះជាម្ចាស់អើយ!
ព្រះអង្គដកយកនូវអំពើបាប ចេញពីលោកីយ៍នេះ ៖
សូមមេត្តាករុណាដល់យើងខ្ញុំ។
ព្រះអង្គគង់នៅខាងស្តាំព្រះបិតា ៖
សូមទទួលយកនូវសេចក្តីអធិស្ឋានរបស់យើងខ្ញុំ។

ដ្បិតព្រះអង្គតែមួយព្រះអង្គប៉ុណ្ណោះ ដែលជាព្រះដ៏វិសុទ្ធ
ព្រះអង្គតែមួយព្រះអង្គប៉ុណ្ណោះ ជាព្រះអម្ចាស់
ព្រះអង្គតែមួយព្រះអង្គប៉ុណ្ណោះ ជាព្រះដ៏ខ្ពង់ខ្ពស់បំផុត
ទាំងព្រះអង្គ ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ
រួមជាមួយព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
នៅក្នុងសិរីរុងរឿងរបស់ព្រះជាម្ចាស់ដ៏ជាព្រះបិតា។ អាម៉ែន។

THE MINISTRY OF THE WORD

11 Sit

OLD TESTAMENT READING

At the end the reader may say:

All This is the word of the Lord.
 Thanks be to God.

12 Sit

NEW TESTAMENT READING (EPISTLE)

At the end the reader may say:

All This is the word of the Lord.
 Thanks be to God.

13 HYMN

14 Stand

THE GOSPEL. When it is announced

All **Glory to Christ our Saviour.**

At the end the reader says:

All This is the Gospel of Christ.
 Praise to Christ our Lord.

ព័ន្ធកិច្ចព្រះបន្ទូលព្រះ

១១ អង្គុយចុះ

អំណានព្រះបន្ទូលសម្តីមេត្រីចាស់

ពេលអានចប់ អ្នកអានត្រូវនិយាយថា ៖

នេះគឺជាព្រះបន្ទូលរបស់ព្រះអម្ចាស់

ទាំងអស់គ្នា សូមអរព្រះគុណព្រះជាម្ចាស់ ។

១២ អង្គុយចុះ

អំណានព្រះបន្ទូលសម្តីមេត្រីថ្មី (កណ្តាលបុត្រ)

ពេលអានចប់ អ្នកអាននិយាយថា ៖

នេះគឺជាព្រះបន្ទូលរបស់ព្រះអម្ចាស់

ទាំងអស់គ្នា សូមអរព្រះគុណព្រះជាម្ចាស់ ។

១៣ ចម្រៀងសរសើរតម្កើងព្រះជាម្ចាស់

១៤ ក្រោកឈរ

គម្ពីរដំណឹងល្អ នៅពេលគេប្រកាសអំណានបទគម្ពីរណាមួយនៅក្នុងកណ្តាលដំណឹងល្អ ត្រូវឆ្លើយតបដូច
ខាងក្រោម៖

ទាំងអស់គ្នា សូមថ្វាយសិរីរុងរឿងដល់ព្រះគ្រីស្ទ ជាព្រះអង្គសង្គ្រោះនៃយើង ។

ពេលអានចប់ អ្នកអានត្រូវនិយាយថា ៖

នេះគឺជាដំណឹងល្អរបស់ព្រះគ្រីស្ទ

ទាំងអស់គ្នា សូមសរសើរតម្កើងព្រះគ្រីស្ទដែលជាព្រះអម្ចាស់នៃយើង ។

15 THE SERMON

Sit

16 Stand

THE NICENE CREED

**All We believe in one God
 the Father Almighty,
 Maker of heaven and earth,
 of all things visible and invisible.**

**We believe in one Lord,
 Jesus Christ, the only Son of God,
 eternally begotten of the Father,
 God from God, Light from Light,
 true God from true God,
 begotten, not made,
 of one Being with the Father.
 Through him all things were made.
 For us and for our salvation
 he came down from heaven;
 by the power of the Holy Spirit
 he became incarnate of the Virgin Mary,
 and was made man.
 For our sake he was crucified
 under Pontius Pilate;
 he suffered death and was buried.**

១៥ ការអធិប្បាយព្រះបន្ទូលព្រះ

អង្គុយចុះ

១៦ ប្រាកដឈរ

គោលជំនឿក្រុមប្រឹក្សាណាយស៊ីន

ទាំងអស់គ្នា យើងជឿលើព្រះជាម្ចាស់តែមួយ
គឺព្រះបិតា ជាព្រះដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា
ព្រះអង្គបានបង្កើតឋានសួគ៌ និង ភពផែនដី ព្រមទាំង
គ្រប់របស់ទាំងអស់ ដែលមើលឃើញ និង មើលមិនឃើញ។

យើងជឿលើព្រះអម្ចាស់តែមួយ
គឺព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះបុត្រាតែមួយគត់នៃព្រះជាម្ចាស់
ដែលមានព្រះជន្មគង់នៅ រួមជាមួយព្រះបិតា តាំងពីអស់កល្បជានិច្ច
ជាព្រះជាម្ចាស់មកពីព្រះជាម្ចាស់ ជាពន្លឺមកពីពន្លឺ
ជាព្រះជាម្ចាស់ដ៏ពិត មកពីព្រះជាម្ចាស់ដ៏ពិត
បានមានឡើង តែមិនមែនដោយការបង្កើតទេ
មានរូបអង្គតែមួយ នៅជាមួយនឹងព្រះបិតា។
តាមរយៈព្រះអង្គ នោះអ្វីៗទាំងអស់ត្រូវបានបង្កើតមក។
សម្រាប់យើង និង សម្រាប់សេចក្តីសង្គ្រោះទាំងអស់
នោះទ្រង់បានយាងចុះមកពីឋានសួគ៌។
ដោយអំណាចនៃព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
នោះព្រះអង្គបានយកនិស្ស័យជាមនុស្ស តាមរយៈនាងក្រមុំព្រហ្មចារី ម៉ារី
ហើយបានកើតមកជាមនុស្ស។
ដោយគិតដល់ប្រយោជន៍យើង នោះព្រះអង្គត្រូវបានគេផ្តល់
នៅក្រោមកណ្តាប់ដៃរបស់ លោកប៉ុនទាសពីឡាត់។
ទ្រង់បានរងទុក្ខវេទនា ដោយសុគត ហើយព្រះបរមសពបានទទួលការបញ្ចុះ

**On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and
the Son.
With the Father and the Son he is
worshipped and glorified.
He has spoken through the Prophets.**

**We believe in one holy catholic and
apostolic Church.
We acknowledge one baptism for
the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.**

THE INTERCESSION

- 17 *This form may be used*
(a) *with the insertion of specific subjects between the paragraphs;*
(b) *as a continuous whole with or without brief biddings.*

*Not all paragraphs need be used on every occasion.
Individual names may be added at the places indicated.
This response may be used before or after each paragraph.*

Minister	Lord, in your mercy
All	hear our prayer.

នៅថ្ងៃទីបី ព្រះអង្គបានមានព្រះជន្មរស់ឡើងវិញស្របតាមបទគម្ពីរ
ព្រះអង្គបានយាងទៅកាន់ឋានសួគ៌ និង គង់នៅខាងស្តាំព្រះបិតា។
ព្រះអង្គនឹងយាងត្រឡប់មកវិញក្នុងសិរីរុងរឿង ដើម្បីជំនុំជម្រះ
មនុស្សទាំងអស់ ទោះទាំងមនុស្សរស់ និង មនុស្សស្លាប់ ហើយ
ព្រះរាជ្យរបស់ព្រះអង្គ ស្ថិតស្ថេរអស់កល្បជានិច្ចតរៀងទៅ។

យើងជឿលើព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ ដែលជាព្រះអម្ចាស់ ដែលជា
ព្រះអង្គប្រទានជីវិត ដែលបានយាងមកពីព្រះបិតា
និង ព្រះបុត្រា។ ព្រះអង្គជាព្រះដែលយើងត្រូវថ្វាយបង្គំ
និង សរសើរតម្កើង រួមជាមួយព្រះបិតា និង ព្រះបុត្រា។
ព្រះអង្គបានសម្តែងព្រះបន្ទូល តាមរយៈពួកព្យាករ។

យើងជឿលើពួកជំនុំពួកសាវ័ក និង ពួកជំនុំសកលដ៏វិសុទ្ធ។
យើងទទួលស្គាល់ពិធីបុណ្យជ្រមុជទឹកតែមួយសម្រាប់ ការអត់ទោសបាប។
យើងទន្ទឹងរង់ចាំការរស់ឡើងវិញនៃអស់អ្នកដែលបានស្លាប់
និង ជីវិតនៃពិភពលោកថ្មី ដែលនឹងត្រូវមកដល់។ អាម៉ែន។

ការទូលអប្បបរមា

១៧ ប្រហែលជាត្រូវប្រើទម្រង់ខាងក្រោម ៖

- (ក) ដោយមានការបន្ថែមប្រធានបទជាក់លាក់ណាមួយនៅចន្លោះវគ្គ។
- (ខ) ដោយណែនាំប្រាប់តាមលំនាំទាំងអស់ ឬមិនប្រាប់លំនាំណាមួយទេ។

មិនមែនត្រូវតែប្រើគ្រប់វគ្គទាំងអស់ នៅក្នុងគ្រប់វិធីទាំងអស់នោះទេ។
ប្រហែលជាអាចបន្ថែមឈ្មោះបាន នៅត្រង់កន្លែងណា ដែលបង្កលទ្ធិប្រាប់ឲ្យធ្វើ។
ការឆ្លើយតបខាងក្រោមប្រហែលជាអាចបន្តរមុន ឬបន្ទាប់ពីវគ្គនីមួយៗ។

អ្នកនាំមុខ ព្រះអម្ចាស់អើយ ទ្រង់មានពេញដោយសេចក្តីមេត្តាករុណា

ទាំងអស់គ្នា សូមព្រះអង្គផ្ទៀងផ្ទាត់សេចក្តីអធិស្ឋានរបស់យើងខ្ញុំ។

Let us pray for the Church and for the world and
let us thank God for his goodness.

Almighty God, our heavenly Father,
you promised through your Son Jesus
Christ to hear us when we pray in faith.

Strengthen **N** our bishop and all your
Church in the service of Christ;
that those who confess your name
may be united in your truth, live together in
your love, and reveal your glory in the world.

Bless and guide **N** our king;
bless and guide **N** our Prime Minister;
give wisdom to all in authority;
and direct this and every nation
in the ways of justice and of peace;
that men may honour one another,
and seek the common good.

Give grace to us, our families and friends,
and to all our neighbours;
that we may serve Christ in one another,
and love as he loves us.

Comfort and heal all those who suffer
in body, mind, or spirit ... ; give them
courage and hope in their troubles;
and bring them the joy of your salvation.

ចូរយើងអធិស្ឋានសម្រាប់ពួកជំនុំ និង សម្រាប់ពិភពលោក
ហើយចូរយើងអរព្រះគុណចំពោះសេចក្តីល្អរបស់ព្រះអង្គ។

ឱព្រះអង្គដ៏មានគ្រប់ព្រះចេស្ដា ព្រះបិតានៃយើងខ្ញុំដែលគង់នៅឋានសួគ៌អើយ!
ព្រះអង្គបានសន្យាតាមរយៈព្រះបុត្រា ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ថាព្រះអង្គនឹងផ្ទៀង
ស្តាប់យើងខ្ញុំ នៅពេលដែលយើងខ្ញុំអធិស្ឋានដោយជំនឿ ។

សូមព្រះអង្គចម្រើនកម្លាំងលោកអភិបាល (ឈ្មោះ) របស់យើងខ្ញុំ
ព្រមទាំងគ្រប់ពួកជំនុំរបស់ព្រះអង្គ ក្នុងការបម្រើព្រះគ្រីស្ទ
ហើយសូមឲ្យអស់អ្នកណាដែលបានប្រកាសព្រះនាមព្រះអង្គ បានចូលរួម
ក្នុងសេចក្តីពិតរបស់ព្រះអង្គ បានរស់ជាមួយគ្នាក្នុងសេចក្តីស្រឡាញ់របស់
ព្រះអង្គ និង បានសម្តែងសិរីរុងរឿងរបស់ព្រះអង្គនៅលើពិភពលោកនេះ។

សូមព្រះអង្គប្រទានពរ និង ដឹកនាំព្រះមហាក្សត្រ (ឈ្មោះ) របស់យើងខ្ញុំ។
សូមព្រះអង្គប្រទានពរ និង ដឹកនាំលោកនាយករដ្ឋមន្ត្រី (ឈ្មោះ) របស់យើង
ខ្ញុំ។ សូមព្រះអង្គប្រទានប្រាជ្ញាដល់គ្រប់រដ្ឋអំណាចទាំងអស់
សូមតម្រង់ប្រជាជាតិនេះ និង គ្រប់ប្រជាជាតិទាំងអស់ ឲ្យរស់នៅក្នុងផ្លូវ
យុត្តិធម៌ និង សេចក្តីសុខសាន្ត ប្រយោជន៍ឲ្យមនុស្សទាំងអស់បានគោរពគ្នា
ទៅវិញទៅមក និង ស្វែងរកអ្វី ដែលជាការល្អ ។

សូមព្រះអង្គប្រទានព្រះគុណដល់យើងខ្ញុំ ដល់ក្រុមគ្រួសារយើងខ្ញុំ
និង ដល់មិត្តភក្តិ ព្រមទាំងអ្នកជិតខាងទាំងអស់របស់យើងខ្ញុំ
ប្រយោជន៍ឲ្យយើងខ្ញុំអាចបម្រើដល់គ្នាទៅវិញទៅមក
ដូចជាព្រះគ្រីស្ទបានបម្រើយើងខ្ញុំ និង ស្រឡាញ់គ្នាទៅវិញទៅមក
ដូចជាព្រះគ្រីស្ទបានស្រឡាញ់ដល់យើងខ្ញុំផងដែរ។

សូមព្រះអង្គសម្រាលទុក្ខ និង ព្យាបាលដល់អស់អ្នក ដែលឈឺចាប់ក្នុង
រូបកាយ ក្នុងគំនិត ឬ ក្នុងវិញ្ញាណ...។ សូមព្រះអង្គលើកទឹកចិត្ត និង ផ្តល់
សេចក្តីសង្ឃឹម ក្នុងពេលដែលពួកគាត់ មានបញ្ហា
ហើយសូមព្រះអង្គនាំពួកគាត់ចូលទៅក្នុងអំណរនៃសេចក្តីសង្គ្រោះរបស់
ព្រះអង្គ។

Hear us as we remember those who
have died in the faith of Christ ... ;
according to your promises, grant us
with them a share in your eternal kingdom.

Rejoicing in the fellowship of (N and of)
all your saints, we commend
ourselves and all Christian people to
your unfailing love.

Minister

All

Merciful Father,
accept these prayers
for the sake of your Son,
our Saviour Jesus Christ. Amen.

THE MINISTRY OF THE SACRAMENT

THE PEACE

18 **Stand**

The president says

We are the Body of Christ.
In the one Spirit we were all baptized into one body.
Let us then pursue all that makes for peace
and builds up our common life.

សូមព្រះអង្គផ្ទៀងស្តាប់យើងខ្ញុំ ដូចជាយើងខ្ញុំបានចងចាំអស់អ្នក
ដែលបានស្លាប់ក្នុងសេចក្តីជំនឿរបស់ព្រះគ្រីស្ទ...
ដោយផ្អែកលើសេចក្តីសន្យារបស់ព្រះអង្គ នោះសូមព្រះអង្គផ្តល់ឲ្យយើងខ្ញុំ
បានទទួលចំណែកក្នុងនគរដ៏នៅអស់កល្បជានិច្ចរបស់ព្រះអង្គ
ជាមួយនឹងពួកគាត់ផងដែរ។

សូមឲ្យយើងខ្ញុំមានសេចក្តីអំណរក្នុងការប្រកបជាមួយនឹង (ឈ្មោះ ហើយ
ជាមួយនឹង) ពួកអ្នកបរិសុទ្ធទាំងអស់របស់ព្រះអង្គ។
យើងខ្ញុំសូមថ្វាយរូបកាយរបស់យើងខ្ញុំ និង អ្នកគ្រីស្ទបរិសុទ្ធទាំងអស់ ទៅ
ចំពោះសេចក្តីស្រឡាញ់របស់ព្រះអង្គ ដែលមិនចេះសាបសូន្យ ។

អ្នកនាំមុខ ព្រះបិតា ដែលពោរពេញទៅដោយសេចក្តីមេត្តាករុណា

ទាំងអស់គ្នា សូមព្រះអង្គទទួលយកនូវសេចក្តីអធិស្ឋានទាំងនេះ
ដោយយល់ដល់ព្រះបុត្រា ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ
ជាព្រះអង្គសង្គ្រោះរបស់យើងខ្ញុំ។ អាម៉ែន។

ព័ន្ធកិច្ចនៃពិធីសម្ព័ន្ធមេត្រីដ៏វិសុទ្ធ

សេចក្តីសុខសាន្ត

១៨ ក្រោកឈរ

អធិបតីមានប្រសាសន៍ថា ៖

យើងទាំងអស់គ្នាគឺជារូបកាយរបស់ព្រះគ្រីស្ទ។
ក្នុងព្រះវិញ្ញាណតែមួយ នោះយើងបានទទួលពិធីជ្រមុជទឹក ចូលក្នុង
រូបកាយតែមួយ
ដូច្នេះ ចូរយើងស្វែងរកអ្វីៗទាំងអស់ដែលនឹងបង្កើតនូវសេចក្តីសុខសាន្ត
និង កសាងជីវិតយើងជាមួយគ្នា។

He then says

All The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

19 **HYMN** (*Offertory*)

THE PREPARATION OF THE GIFTS

20 *The bread and wine are placed on the holy table.
The offerings of the people may be collected and presented.
These words may be used.*

**Yours, Lord, is the greatness, the power,
the glory, the splendour, and the majesty;
for everything in heaven and
on earth is yours. All things come from you,
and of your own do we give you.**

THE EUCHARISTIC PRAYER

21 President The Lord is here.
All **His Spirit is with us.**

President Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**

President Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give him thanks and praise.**

បន្ទាប់មកអធិបតីមានប្រសាសន៍ថា ៖

សូមសេចក្តីសុខសាន្តរបស់ព្រះអម្ចាស់ ស្ថិតនៅជាមួយបងប្អូនទាំងអស់គ្នា
ទាំងអស់គ្នា ហើយក៏សូមស្ថិតនៅជាមួយលោកគ្រូផងដែរ ។

១៩ **ចម្រៀងសរសើរតម្កើងព្រះជាម្ចាស់** (ការលើកប្រាក់តង្វាយ)

ការរៀបចំទំប៉ុង និង ស្រាទំពាំងបាយជូរ

២០ ទំប៉ុង និង ស្រាទំពាំងបាយជូរ បានដាក់នៅលើតុបរិសុទ្ធ។

ដង្វាយត្រូវបានប្រមូល ហើយថ្វាយដល់ព្រះជាម្ចាស់។

អធិបតីអាចមានប្រសាសន៍នូវពាក្យខាងក្រោម ៖

ព្រះអម្ចាស់អើយ! ភាពឧត្តុង្គឧត្តម ឬទ្ធានុភាព សិរីរុងរឿង
តេជានុភាព និង ភាពចម្រើនរុងរឿង ជាប់របស់ផងព្រះអង្គ
ដ្បិតអ្វីៗទាំងប៉ុន្មាន ទាំងរបស់នៅឋានសួគ៌
និង នៅលើផែនដី សុទ្ធតែជាកម្មសិទ្ធិរបស់ព្រះអង្គ។
គ្រប់ទាំងអស់មកពីព្រះអង្គ ហើយយើងខ្ញុំសូមថ្វាយដល់
ព្រះអង្គ នូវអ្វីៗទាំងអស់ ដែលជាកម្មសិទ្ធិរបស់ព្រះអង្គ ។

សេចក្តីអធិស្ឋានអរព្រះគុណព្រះជាម្ចាស់

២១ អធិបតី

ទាំងអស់គ្នា

ព្រះអម្ចាស់គង់នៅទីនេះ
ព្រះវិញ្ញាណរបស់ព្រះអង្គគង់នៅជាមួយយើង។

អធិបតី

ទាំងអស់គ្នា

ចូរថ្វាយចិត្តរបស់បងប្អូន
យើងខ្ញុំសូមថ្វាយចិត្តរបស់យើងខ្ញុំដល់ព្រះអម្ចាស់ ។

អធិបតី

ទាំងអស់គ្នា

ចូរយើងអរព្រះគុណព្រះអម្ចាស់ ដែលជាព្រះជាម្ចាស់នៃយើង
ជាការត្រឹមត្រូវណាស់ ដែលយើងត្រូវអរព្រះគុណទ្រង់ និង
សរសើរតម្កើងទ្រង់ ។

President It is indeed right,
 it is our duty and our joy,
 at all times and in all places
 to give you thanks and praise,
 holy Father, heavenly King,
 almighty and eternal God,
 through Jesus Christ your only Son
 our Lord.

For he is your living Word;
through him you have created all
things from the beginning,
and formed us in your own image.

Through him you have freed us from
the slavery of sin,
giving him to be born as man and to
die upon the cross;
you raised him from the dead
and exalted him to your right hand on high.
Through him you have sent upon us
your holy and life-giving Spirit,
and made us a people for your own
possession.

PROPER PREFACE, when appropriate

PROPER PREFACES

Advent

And now we give you thanks because in his coming as
man the day of our deliverance has dawned; and through
him you will make all things new, as he comes in power
and triumph to judge the world.

អធិបតី នេះគឺជាសេចក្តីពិតត្រឹមត្រូវណាស់ និង ជាករណីយកិច្ច ហើយ ជាអំណររបស់យើងខ្ញុំ ដែលយើងខ្ញុំអរព្រះគុណ និង សរសើរតម្កើង ដល់ព្រះបិតាជីវិតសុទ្ធ ដែលជាព្រះមហាក្សត្រនៃឋានសួគ៌ ជាព្រះដ៏មានគ្រប់ព្រះចេស្ដា និង គង់នៅអស់កល្បជានិច្ច នៅគ្រប់ពេលវេលា និងគ្រប់ទីកន្លែង តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះបុត្រាតែមួយរបស់ព្រះអង្គ និង ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

ដ្បិតទ្រង់ជាព្រះបន្ទូលដ៏រស់របស់ព្រះអង្គ តាមរយៈទ្រង់ នោះព្រះអង្គបានបង្កើតរបស់គ្រប់សព្វសារពើទាំងអស់ តាំងពីដើមរៀងមក ហើយបានបង្កើតយើងខ្ញុំមកក្នុងរូបអង្គទ្រង់។

តាមរយៈទ្រង់ នោះព្រះអង្គបានរំដោះយើងខ្ញុំចេញពីទាសករនៃបាប ដោយព្រះអង្គបានឲ្យទ្រង់មកកើតជាមនុស្ស ហើយសោយទិវង្គតនៅលើឈើឆ្កាង។

ព្រះអង្គបានប្រោសឲ្យទ្រង់ មានព្រះជន្មរស់ពីសុគតឡើងវិញ ព្រមទាំងលើកតម្កើងទ្រង់ ឲ្យគង់ខាងស្តាំនៅស្ថានដ៏ខ្ពស់បំផុត។

តាមរយៈទ្រង់ នោះព្រះអង្គបានចាត់ព្រះវិញ្ញាណជីវិតសុទ្ធ និង ព្រះវិញ្ញាណដែលប្រទានជីវិត មកដល់យើងខ្ញុំ ព្រមទាំងបង្កើតយើងខ្ញុំឲ្យក្លាយជាប្រជារាស្ត្ររបស់ព្រះអង្គ សម្រាប់ជាកម្មសិទ្ធិរបស់ព្រះអង្គផ្ទាល់ទៀតផង។

សូមប្រើពាក្យសេចក្តីផ្តើមដ៏សមរម្យ នៅពេលណាដែលសមធើ្វ

ពាក្យសេចក្តីផ្តើមដ៏សមរម្យ

បួនសប្តាហ៍មុនថ្ងៃបុណ្យល្អអែល

ឥឡូវនេះ យើងខ្ញុំសូមអរព្រះគុណព្រះអង្គ ពីព្រោះដោយសារតែការយាងមករបស់ទ្រង់ជា មនុស្ស នោះថ្ងៃនៃការប្រោសលោះរបស់យើងខ្ញុំបានចាប់ផ្តើមមានឡើង។ តាមរយៈទ្រង់ នោះព្រះអង្គនឹងធ្វើឲ្យគ្រប់ទាំងអស់ទៅជាថ្មី នៅពេលដែលទ្រង់នឹងយាងមកក្នុងប្ទទានភាព និង ក្នុងជោគជ័យដើម្បីជំនុំជម្រះពិភពលោក។

The Incarnation

And now we give you thanks because by the power of the Holy Spirit he took our nature upon him and was born of the Virgin Mary his mother, that being himself without sin he might make us clean from all sin.

Lent

And now we give you thanks because through him you have given us the spirit of discipline, that we may triumph over evil and grow in grace.

The Cross

And now we give you thanks because for our sins he was lifted high upon the cross, that he might draw the whole world to himself; and, by his suffering and death, become the source of eternal salvation for all who put their trust in him.

Maundy Thursday

And now we give you thanks because when his hour had come, in his great love he gave this supper to his disciples, that we might proclaim his death, and feast with him in his kingdom.

The Resurrection

And now we give you thanks because you raised him gloriously from the dead. For he is the true Paschal Lamb who was offered for us and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising again he has restored to us eternal life.

របៀបនៃការយកនិស្ស័យជាមនុស្ស

ឥឡូវនេះ យើងខ្ញុំសូមអរព្រះគុណព្រះអង្គ ពីព្រោះដោយសារតែប្រទានភាពនៃព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ នោះទ្រង់បានទទួលយកនិស្ស័យជាមនុស្សរបស់យើងខ្ញុំមកដាក់លើអង្គទ្រង់ ហើយបានកើតជាមនុស្សមកតាមរយៈមាតារបស់ទ្រង់ នាងក្រមុំព្រហ្មចារី ម៉ារី ដោយរូបអង្គទ្រង់នោះទ្រង់គ្មានបាបសោះ ដែលទ្រង់អាចធ្វើឲ្យយើងខ្ញុំបានស្អាតពីគ្រប់បាបទាំងអស់បាន។

របៀបតប

ឥឡូវនេះ យើងខ្ញុំសូមអរព្រះគុណព្រះអង្គ ពីព្រោះតាមរយៈទ្រង់ នោះព្រះអង្គបានប្រទានឲ្យយើងខ្ញុំមានសកិការម្នាក់ដែលមានវិន័យ ដែលយើងខ្ញុំអាចមានជ័យជម្នះលើសេចក្តីអាក្រក់ និង រីកចម្រើនក្នុងព្រះគុណ។

របៀបឈឺឆ្កាង

ឥឡូវនេះ យើងខ្ញុំសូមអរព្រះគុណព្រះអង្គ ពីព្រោះដោយសារតែបាបរបស់យើងខ្ញុំ នោះទ្រង់ត្រូវបានគេលើកដាក់លើឈឺឆ្កាង ការនេះក៏ធ្វើឲ្យទ្រង់អាចទាញពិភពលោកទាំងមូលទៅឲ្យទ្រង់ ហើយដោយសារតែការងារទុក្ខ និង ការសុគតរបស់ទ្រង់ នោះនាំឲ្យមានប្រភពនៃសេចក្តីសង្គ្រោះដ៏អស់កល្បជានិច្ច សម្រាប់អស់អ្នកណាដែលបានដាក់ជំនឿរបស់ទៅលើទ្រង់។

ថ្ងៃព្រហស្បតិ៍នៃអាហារល្ងាចចុងក្រោយរបស់ព្រះគ្រីស្ទ

ឥឡូវនេះ យើងខ្ញុំសូមអរព្រះគុណព្រះអង្គ ពីព្រោះនៅពេលដែលពេលវេលារបស់ទ្រង់បានមកដល់ នោះទ្រង់បានប្រទានអាហារនេះដល់ពួកសិស្សរបស់ទ្រង់ នៅក្នុងសេចក្តីស្រឡាញ់ដ៏មហិមារបស់ទ្រង់ ប្រយោជន៍ឲ្យយើងខ្ញុំអាចប្រកាសពីសេចក្តីសុគត និង ធ្វើពិធីលៀងជាមួយទ្រង់នៅក្នុងនគរបស់ទ្រង់។

បុណ្យព្រះគ្រីស្ទមានព្រះជន្មរស់ឡើងវិញ

ឥឡូវនេះ យើងខ្ញុំសូមអរព្រះគុណព្រះអង្គ ពីព្រោះ ព្រះអង្គបានលើកទ្រង់ឲ្យមានព្រះជន្មរស់ពីស្លាប់ឡើងវិញដោយសិរីរុងរឿង ដ្បិតទ្រង់ជាកូនចៀមសម្រាប់បុណ្យរំលងដ៏ពិត ដែលត្រូវបានថ្វាយជំនូសយើងខ្ញុំ ហើយទ្រង់បានដកអំពើបាបនៃពិភពលោកចេញ។ ដោយសារការសេចក្តីសុគតរបស់ទ្រង់ នោះទ្រង់បានបំផ្លាញសេចក្តីស្លាប់ ហើយដោយសារការមានព្រះជន្មរស់ឡើងវិញ នោះទ្រង់បានធ្វើឲ្យយើងខ្ញុំមានជីវិតអស់កល្បជានិច្ចឡើងវិញ។

The Ascension

And now we give you thanks because you have highly exalted him, and given him the name which is above all other names, that at the name of Jesus every knee shall bow.

Pentecost: Baptism and Confirmation

And now we give you thanks because by the Holy Spirit you lead us into all truth, and give us power to proclaim your gospel to the nations, and to serve you as a royal priesthood.

Trinity Sunday

And now we give you thanks because you have revealed your glory as the glory of your Son and of the Holy Spirit: three persons equal in majesty, undivided in splendour, yet one Lord, one God, ever to be worshipped and adored.

Saints' Days

And now we give you thanks for the work of your grace in the life of Saint N and that by the same grace you lead us in the way of holiness setting before us the vision of your glory.

Dedication

And now we give you thanks for your blessing on this house of prayer, where through your grace we offer you the sacrifice of praise, and are built by your Spirit into a temple made without hands, even the body of your Son Jesus Christ.

ការយោងឡើងទៅស្ថានសួគ៌របស់ព្រះគ្រីស្ទ

ឥឡូវនេះ យើងខ្ញុំសូមអរព្រះគុណព្រះអង្គ ពីព្រោះព្រះអង្គបានលើកតម្កើងទ្រង់យ៉ាងខ្ពស់ ហើយបានប្រទានឲ្យទ្រង់នូវនាមមួយ ដែលលើសអស់ទាំងនាម គ្រប់ជង្គង់នឹងលុតក្រាប នៅពេលឮព្រះនាមព្រះយេស៊ូ។

បុណ្យថ្ងៃទី៥០ ៖ ពិធីប្រមូលទឹក និង ពិធីបញ្ជាក់ជំនឿ

ឥឡូវនេះ យើងខ្ញុំសូមអរព្រះគុណព្រះអង្គ ពីព្រោះដោយសារព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ នោះព្រះអង្គដឹកនាំយើងខ្ញុំចូលទៅក្នុងសេចក្តីពិតទាំងអស់ និង ប្រទានឲ្យយើងខ្ញុំមានប្រទានភាព ដើម្បីប្រកាសដំណឹងល្អរបស់ព្រះអង្គដល់គ្រប់អស់ទាំងសាសន៍ និង ដើម្បីបម្រើព្រះអង្គដូចជាភាពជាបូជាចារ្យក្នុងដំណាក់កាលស្ដេច។

ថ្ងៃអាទិត្យព្រះត្រៃឯក (ថ្ងៃអាទិត្យបន្ទាប់ពីបុណ្យថ្ងៃទី៥០)

ឥឡូវនេះ យើងខ្ញុំសូមអរព្រះគុណព្រះអង្គ ពីព្រោះព្រះអង្គបានបើកសម្តែងសិរីរុងរឿងរបស់ព្រះអង្គ ដូចជាសិរីរុងរឿងរបស់ព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ និង របស់ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គ ៖ ព្រះអង្គទាំងបីអង្គមានភាពស្មើគ្នាក្នុងភាពចម្រើនរុងរឿង ហើយមិនមានការបែងចែកក្នុងតេជានភាព តែជាព្រះអម្ចាស់តែមួយ ជាព្រះជាម្ចាស់តែមួយ ដែលត្រូវថ្វាយបង្គំ ហើយត្រូវលើកតម្កើង។

ថ្ងៃលើកពួកអ្នកបរិសុទ្ធ

ឥឡូវនេះ យើងខ្ញុំសូមអរព្រះគុណព្រះអង្គចំពោះការងារនៃព្រះគុណរបស់ព្រះអង្គ ក្នុងជីវិតអ្នកបរិសុទ្ធ (ឈ្មោះ) និង ដោយសារព្រះគុណដូចគ្នានេះ នោះព្រះអង្គដឹកនាំយើងខ្ញុំ ក្នុងផ្លូវនៃស្ថានភាពបរិសុទ្ធ និង ជាកំទស្សនៈនៃសិរីរុងរឿងរបស់ព្រះអង្គ នៅចំពោះមុខយើងខ្ញុំ។

ពិធីសម្ពោធផ្សេងៗ

ឥឡូវនេះ យើងខ្ញុំសូមអរព្រះគុណព្រះអង្គ ចំពោះព្រះពររបស់ព្រះអង្គមកលើផ្ទះនៃសេចក្តីអធិស្ឋាននេះ តាមរយៈព្រះគុណរបស់ព្រះអង្គ នោះផ្ទះនេះបានជាទីដែលយើងខ្ញុំថ្វាយយញ្ញ បូជានៃការសរសើរ ហើយត្រូវបានស្ថាបនាឡើងដោយព្រះវិញ្ញាណរបស់ព្រះអង្គ ឲ្យទៅជាព្រះវិហារដែលមិនមែនធ្វើដោយដៃ តែដោយព្រះកាយនៃព្រះបុត្រាគឺរបស់អង្គព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ។

Marriage

And now we give you thanks because you have made the union between Christ and his Church a pattern for the marriage between husband and wife.

President Therefore with angels and archangels,
and with all the company of heaven,
we proclaim your great and glorious
name, forever praising you and saying:

**All Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth are full of your glory!
Hosanna in the highest!**

This ANTHEM may also be used.

**Blessed is he who comes in the
name of the Lord!
Hosanna in the highest!**

Kneel

President Accept our praises, heavenly Father,
through your Son our Saviour Jesus Christ;
and as we follow his example and obey his command,
grant that by the power of your Holy Spirit
these gifts of bread and wine
may be to us his body and his blood;

ពិធីអាពាហ៍ពិពាហ៍

ឥឡូវនេះ យើងខ្ញុំសូមអរព្រះគុណព្រះអង្គ ពីព្រោះព្រះអង្គបានចងសម្ពន្ធរវាងព្រះគ្រីស្ទ និង ពួកជំនុំទ្រង់ ជាគំរូនៃអាពាហ៍ពិពាហ៍រវាងគូស្វាមី និង ភរិយា។

អធិបតី ដូច្នេះ សូមឲ្យពួកទេវតា និង មហាទេវតាទាំងអស់ ហើយនិង គ្រប់ក្រុមទាំងអស់នៅឋានសួគ៌ យើងខ្ញុំសូមប្រកាសពីព្រះនាម ដ៏ខ្ពង់ខ្ពស់ និង ពោរពេញដោយសិរីរុងរឿង ហើយសរសើរតម្កើងព្រះអង្គ ដោយសូត្រថា ៖

ទាំងអស់គ្នា ព្រះដ៏វិសុទ្ធ ព្រះដ៏វិសុទ្ធ ព្រះដ៏វិសុទ្ធ
គឺព្រះអម្ចាស់ ជាព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានបុទានភាព និង ព្រះចេស្ដា ឋានសួគ៌ និង ផែនដី មានពោរពេញដោយសិរីរុងរឿងរបស់ព្រះអង្គ។ ហូសាណា នៅឋានខ្ពស់បំផុត។

អាចប្រើ ចម្រៀងខ្លី នេះ
សូមប្រោសប្រទានពរដល់ទ្រង់ ដែលយាងមកក្នុងព្រះនាមព្រះអម្ចាស់។ ហូសាណា នៅឋានខ្ពស់បំផុត។

លុតចង្អុល

អធិបតី ឱព្រះបិតាដែលគង់នៅឋានសួគ៌អើយ! សូមទទួលយក នូវការសរសើរតម្កើងរបស់យើងខ្ញុំ តាមរយៈព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ គឺជាព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ដែលជាព្រះសង្គ្រោះនៃយើងខ្ញុំ។ នៅពេលដែលយើងខ្ញុំដើរតាមគំរូរបស់ទ្រង់ និង ស្តាប់បង្គាប់ តាមបញ្ញត្តិរបស់ទ្រង់ នោះសូមប្រោសប្រទានដោយបុទានភាពនៃ ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គ នូវអំណោយនាំប៉ង និង ស្រាទំពាំងបាយជូនេះ ទៅជាព្រះកាយរបស់ទ្រង់ និង ព្រះលោហិត របស់ទ្រង់ដល់យើងខ្ញុំ។

Who in the same night that he was betrayed,
took bread and gave you thanks;
he broke it and gave it to his disciples,
saying, Take, eat;
this is my body which is given for you;
do this in remembrance of me.
In the same way, after supper,
he took the cup and gave you thanks;
he gave it to them saying,

Drink this, all of you;
this is my blood of the new covenant,
which is shed for you and for many for the
forgiveness of sins.
Do this, as often as you drink it,
in remembrance of me.

All **Christ has died,
Christ is risen,
Christ will come again.**

President Therefore, heavenly Father,
we remember his offering of himself
made once for all upon the cross,
and proclaim his mighty resurrection
and glorious ascension.
As we look for his coming in glory,
we celebrate with this bread and this cup
his one perfect sacrifice.

នៅយប់ដដែល ពេលគេបានក្បត់ដោយចាប់បញ្ជូនទ្រង់
នោះទ្រង់បានយកនំប៉័ងមកកាន់ និង អរព្រះគុណព្រះអង្គជាម្ចាស់។
ទ្រង់ក៏បានកាច់នំប៉័ង ហើយប្រទានឲ្យពួកសិស្សទ្រង់ រួចទ្រង់មានព្រះ
បន្ទូលថា ៖

«ចូរទទួលនិងពិសាចុះនេះជាបូកាយខ្ញុំដែលត្រូវបូជាសម្រាប់អ្នករាល់គ្នា
ចូរធ្វើពិធីនេះដើម្បី រំលឹកដល់ខ្ញុំ»។
លុះបន្ទាប់ពីអាហារល្ងាចរួចហើយ ទ្រង់ធ្វើតាមបែបដដែល
ទ្រង់បានយកពែងមកកាន់ ហើយអរព្រះគុណព្រះអង្គ
រួចទ្រង់បានប្រទានឲ្យពួកសិស្សទ្រង់ ក៏មានព្រះបន្ទូលថា ៖

«ចូរអ្នករាល់គ្នា ពិសាពិពែងនេះ។
នេះជាពែងនៃសម្ពន្ធមេត្រីថ្មី ចងឡើងដោយលោហិតរបស់ខ្ញុំ
ដែលខ្លាយសម្រាប់អ្នក និងមនុស្សជាច្រើនទៀត
សម្រាប់ការអត់ទោសបាប។
គ្រប់ពេលដែលអ្នករាល់គ្នាពិសា ចូរធ្វើដូច្នេះ ដើម្បីរំលឹកដល់ខ្ញុំ» ។

ទាំងអស់គ្នា

ព្រះគ្រីស្ទបានសុគត
ព្រះគ្រីស្ទបានរស់ឡើងវិញ
ព្រះគ្រីស្ទនឹងយាងត្រឡប់មកវិញ ។

អធិបតី

ឱព្រះបិតាដែលគង់នៅឋានសួគ៌អើយ!
យើងខ្ញុំចង់ចាំពីតង្វាយរូបអង្គទ្រង់
ដែលបានធ្វើម្តងសម្រេចគ្រប់ការទាំងអស់ នៅលើឈើឆ្កាង
ហើយយើងខ្ញុំប្រកាសពីការមានព្រះជន្មរស់ឡើងវិញដ៏មានព្រះចេស្ដា
និង ការយាងទៅនគរឋានសួគ៌របស់ទ្រង់ ដែលប្រកបដោយសិរីរុងរឿង។
ពេលយើងខ្ញុំទន្ទឹងរង់ចាំការយាងត្រឡប់មកវិញរបស់ទ្រង់ ក្នុងសិរីរុងរឿង
នោះយើងខ្ញុំក៏ធ្វើពិធីនេះ ដោយប្រើប្រាស់នំប៉័ងនេះ និង ពែងនេះ
ប្រារព្ធពីយញ្ញបូជាដ៏គ្រប់លក្ខណ៍តែមួយរបស់ទ្រង់។

Accept through him, our great high priest,
this our sacrifice of thanks and praise;
and as we eat and drink these holy gifts
in the presence of your divine majesty,
renew us by your Spirit,
inspire us with your love,
and unite us in the body of your Son,
Jesus Christ our Lord.

Through him, and with him, and in him,
by the power of the Holy Spirit,
with all who stand before you in earth and heaven,
we worship you, Father almighty,
in songs of everlasting praise:

All

**Blessing and honour and glory and
power be yours forever and ever.
Amen.**

តាមរយៈទ្រង់ ដែលជាមហាបូជាចារ្យដ៏ឧត្តុង្គឧត្តមនៃយើងខ្ញុំ
សូមព្រះអង្គទទួលយកយញ្ញបូជានៃការអព្រះគុណ និង ការសរសើរតម្កើង
របស់យើងខ្ញុំនេះ។

ហើយនៅពេលដែលយើងខ្ញុំបរិភោគ និង ពិសានូវព្រះអំណោយបរិសុទ្ធ
ទាំងនេះ នៅក្នុងព្រះវត្តមាននៃព្រះអង្គដ៏ថ្កុំថ្កើងរុងរឿង
នោះសូមកែយើងខ្ញុំឡើងវិញ ដោយព្រះវិញ្ញាណរបស់ព្រះអង្គ
សូមជំរុញចិត្តយើងខ្ញុំឲ្យមានសេចក្តីស្រឡាញ់របស់ព្រះអង្គ
ហើយសូមឲ្យយើងខ្ញុំបានរួមនៅក្នុងរូបកាយរបស់ព្រះបុត្រាព្រះអង្គ
គឺព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

តាមរយៈទ្រង់ និង ជាមួយទ្រង់ ព្រមទាំងនៅក្នុងទ្រង់
ដោយប្រទានភាពនៃព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ ហើយជាមួយ
អស់អ្នកដែលឈរនៅចំពោះព្រះអង្គ នៅលើផែនដី និង ឋានសួគ៌
យើងខ្ញុំសូមថ្វាយបង្គំព្រះអង្គ ព្រះបិតាដែលមានគ្រប់ព្រះចេស្ដា
ដោយចម្រៀងសរសើរតម្កើងដ៏អស់កល្បតរៀងទៅ ៖

ទាំងអស់គ្នា

សូមព្រះពរ ព្រះកិត្តិនាម សិរីរុងរឿង និង ប្រទានភាព ជារបស់ផងព្រះអង្គ
នៅអស់កល្បជាអង្វែងតរៀងទៅ។ អាម៉ែន។

THE COMMUNION

22 THE LORD'S PRAYER

President As our Saviour taught us, so we pray.
All **Our Father in heaven,**
 hallowed be your name,
 your Kingdom come, your will be done,
 on earth as in heaven.
 Give us this day our daily bread.
 Forgive us our sins,
 as we forgive those who sin against us.
 Lead us not into temptation
 but deliver us from evil.

For the Kingdom, the power, and the
glory are yours
now and forever. Amen.

23 *The president breaks the consecrated bread, saying*

All We break this bread
 to share in the body of Christ.
 Though we are many, we are one body,
 because we all share in one bread.

ពិធីសម្ពន្ធមេត្រីដ៏វិសុទ្ធ

២២ សេចក្តីអធិស្ឋានរបស់ព្រះអម្ចាស់

អធិបតី ដូចជាព្រះអង្គសង្គ្រោះនៃយើងបានបង្រៀនយើង ដូច្នេះយើងអធិស្ឋាន៖

ទាំងអស់គ្នា ឱព្រះបិតានៃយើងខ្ញុំ ដែលគង់នៅឋានសួគ៌អើយ !
សូមសម្តែងព្រះនាមដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គ ឲ្យមនុស្សលោកស្គាល់
សូមឲ្យរាជ្យព្រះអង្គបានមកដល់ សូមឲ្យព្រះហឫទ័យរបស់ព្រះអង្គ
បានសម្រេចនៅលើផែនដី ដូចនៅឋានសួគ៌ដែរ ។ សូមប្រទានអាហារ
ដែលយើងខ្ញុំត្រូវការនៅថ្ងៃនេះ សូមអត់ទោសឲ្យយើងខ្ញុំ
ដូចយើងខ្ញុំអត់ទោស ឲ្យអស់អ្នកដែលបានប្រព្រឹត្តខុសនឹងយើងខ្ញុំ ។
សូមកុំបណ្តោយឲ្យយើងខ្ញុំចាញ់ការល្បងឡើយ
តែសូមរំដោះយើងខ្ញុំឲ្យរួចពីមារកំណាច ។

ដ្បិតនគរ ឬទ្វាធុរភាព និង សិរីរុងរឿង ជាប់របស់ផងព្រះអង្គ
នៅអស់កល្បជាអង្វែងតម្បែងទៅ ។ អាម៉ែន ។

២៣ អធិបតីកាច់នំប៉័ង ដែលបានធ្វើឲ្យបរិសុទ្ធរួចមានប្រសាសន៍ថា ៖

យើងខ្ញុំកាច់នំប៉័ងនេះ
ដើម្បីមានចំណែកក្នុងរូបកាយរបស់ព្រះគ្រីស្ទ ។

ទាំងអស់គ្នា ទោះបីយើងខ្ញុំមានគ្នាច្រើននាក់ក្តី តែយើងខ្ញុំមានរូបកាយតែមួយ
ពីព្រោះយើងខ្ញុំទាំងអស់គ្នាទទួលចំណែកពីនំប៉័ងតែមួយ ។

24 *Prayer of Humble Access :*

All may say

**We do not presume
to come to this your table, merciful Lord,
trusting in our own righteousness,
but in your manifold and great mercies.
We are not worthy so much as to
gather up the crumbs under your table.
But you are the same Lord whose nature is
always to have mercy.
Grant us therefore, gracious Lord,
so to eat the flesh of your dear Son
Jesus Christ
and to drink his blood
that we may evermore dwell in him
and he in us. Amen.**

25 *Before the distribution the president says*

Draw near with faith. Receive the body of our
Lord Jesus Christ which he gave for you,
and his blood which he shed for you.
Eat and drink in remembrance that he died
for you, and feed on him in your hearts
by faith with thanksgiving.

២៤ សេចក្តីអធិស្ឋានចូលទៅចំពោះព្រះដោយបន្ទាបខ្លួន ៖

ទាំងអស់គ្នានិយាយថា ៖

ឱព្រះអម្ចាស់ដ៏ពោរពេញដោយសេចក្តីមេត្តាករុណាអើយ !
យើងខ្ញុំមិនហ៊ានមកកាន់តុរបស់ព្រះអង្គ
ដោយពឹងផ្អែកលើសេចក្តីសុចរិតរបស់យើងខ្ញុំទេ ក៏ប៉ុន្តែ ដោយពឹងផ្អែកនៅលើ
សេចក្តីមេត្តាករុណាដ៏មហិមា ហើយលើសលប់របស់ព្រះអង្គ ។
យើងខ្ញុំមិនស័ក្តិសមទេ សូម្បីតែទទួលចំណីដែលធ្លាក់នៅក្រោមតុ
របស់ព្រះអង្គក៏មិនស័ក្តិសមដែរ ។
ប៉ុន្តែ ព្រះអង្គនៅតែជាព្រះអម្ចាស់ដដែល ជាព្រះអម្ចាស់
មានពេញទៅដោយសេចក្តីមេត្តាករុណា ។
ដូច្នេះ ព្រះអម្ចាស់ដែលពេញដោយព្រះគុណអើយ !
សូមមេត្តាករុណាដល់យើងខ្ញុំបានបរិភោគរូបកាយរបស់ព្រះបុត្រា
ជាទីស្រឡាញ់របស់ព្រះអង្គ ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ
និង ពិសាព្រះលោហិតរបស់ទ្រង់
ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំអាចនឹងរស់នៅអស់កល្បជានិច្ចនៅក្នុងទ្រង់
ហើយទ្រង់ក្នុងយើងខ្ញុំ អាម៉ែន ។

២៥ មុនពេលចែកចាយ អធិបតីត្រូវមានប្រសាសន៍ថា ៖

សូមចូលទៅជិតទ្រង់ដោយជំនឿ សូមទទួលយករូបកាយព្រះអម្ចាស់
ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទនៃយើង ដែលទ្រង់បានប្រទានសម្រាប់បងប្អូន
និង ព្រះលោហិតទ្រង់ ដែលបានបង្ហូរសម្រាប់បងប្អូន ។
សូមបរិភោគ និង ពិសា ដោយនឹកចាំថា ព្រះអង្គបានសុគត
សម្រាប់បងប្អូន ហើយចូរនឹកចាំនៅក្នុងចិត្ត
ដោយជំនឿ រួមជាមួយការអរព្រះគុណ ។

- 26 *The president and people receive the communion. At the distribution the minister says to each communicant*

The body of Christ keep you in eternal life.
The blood of Christ keep you in eternal life.

- 27 *During the distribution hymns and anthems may be sung.*
- 28 *If either or both of the consecrated elements be likely to prove insufficient, the president himself returns to the holy table and adds more, saying these words.*

Father, giving thanks over the bread and the cup according to the institution of your Son Jesus Christ, who said, Take, eat; this is my body (and/or Drink this; this is my blood) we pray that this bread/wine also may be to us his body/blood, to be received in remembrance of him.

- 29 *Any consecrated bread and wine which is not required for purposes of communion is consumed at the end of the distribution or after the service.*

២៦ អធិបតី និង ពួកជំនុំ ទទួលពិធីសម្ពន្ធមេត្រីបរិសុទ្ធ នៅពេលចែកចាយ
អ្នកប្រគល់ត្រូវនិយាយទៅកាន់អ្នកដែលទទួលពិធីនេះម្នាក់ម្តងៗថា ៖

ព្រះកាយព្រះគ្រីស្ទថែរក្សាអ្នកស្ថិតក្នុងជីវិតអស់កល្បជានិច្ច
ព្រះលោហិតព្រះគ្រីស្ទថែរក្សាអ្នកស្ថិតក្នុងជីវិតអស់កល្បជានិច្ច

២៧ នៅក្នុងកំឡុងពេលចែកចាយ ប្រហែលជាអាចច្រៀងបទចម្រៀងអមជាមួយ ។

២៨ ប្រសិនបើបងប្អូន និង ស្រាវជ្រាវបាយផ្លូវបរិសុទ្ធទ្វារៈ
នោះអធិបតីផ្ទាល់ត្រូវត្រឡប់ទៅឯតុបរិសុទ្ធ ហើយបន្ថែមទៀត ដោយមានប្រសាសន៍ថា ៖

ឱព្រះបិតាអើយ! សូមអរព្រះគុណសម្រាប់បងប្អូន និង ពែង
ដែលយោងទៅតាមការបង្រៀនរបស់ព្រះបុត្រាព្រះអង្គ
ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ដោយទ្រង់មានបន្ទូលថា «ចូរយក ហើយពិសាចុះ
នេះគឺជារូបកាយ (និង/ឬ លោហិតរបស់ខ្ញុំ)»។
យើងខ្ញុំអធិស្ឋាន សូមឲ្យបងប្អូននេះ/ស្រាវនេះ ផងដែរ
បានជាព្រះកាយ/ព្រះលោហិតរបស់ទ្រង់
ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំអាចទទួល ដោយរំព្វកដល់ទ្រង់។

២៩ បងប្អូន និង ស្រាវបរិសុទ្ធដែលនៅសល់ ត្រូវតែពិសាឲ្យអស់នៅពេលបញ្ចប់ការចែកចាយ ឬនៅពេល
ចុងបញ្ចប់នៃកម្មវិធី ។

AFTER COMMUNION

30 *AN APPROPRIATE SENTENCE may be said.*

31 **Kneel**

President Heavenly Father, we give you thanks and praise, that when we were still far off you met us in your Son and brought us home. Dying and living, he declared your love, gave us grace, and opened the gate of glory. May we who share Christ's body live his risen life; we who drink his cup bring life to others; we whom the Spirit lights give light to the world. Keep us firm in the hope you have set before us, so we and all your children shall be free, and the whole earth live to praise your name; through Christ our Lord. **Amen.**

32 **All**

**Almighty God,
we thank you for feeding us
with the body and blood of your
Son Jesus Christ.
Through him we offer you our souls
and bodies to be a living sacrifice.
Send us out
in the power of your Spirit
to live and work
to your praise and glory. Amen.**

បន្ទាប់ពីពិធីសម្ពន្ធមេត្រីដ៏វិសុទ្ធ

៣០ អាចប្រើប្រយោគត្រឹមត្រូវសមរម្យណាមួយ។

៣១ លុតជង្គង់

អធិបតី ឱព្រះបិតាដែលគង់នៅឋានសួគ៌អើយ! យើងខ្ញុំសូមអរព្រះគុណ និង សរសើរតម្កើងព្រះអង្គ គឺនៅពេលយើងខ្ញុំនៅឆ្ងាយពីព្រះអង្គ នោះព្រះអង្គបានជួបយើងខ្ញុំនៅក្នុងព្រះបុត្រាព្រះអង្គ ហើយនាំយើងខ្ញុំត្រឡប់ទៅដំណាក់របស់ព្រះអង្គវិញ។

នៅក្នុងការសុគត និង ការរស់ឡើងវិញ នោះទ្រង់បានប្រកាសសេចក្តីស្រឡាញ់របស់ព្រះអង្គ បានផ្តល់ព្រះគុណដល់យើងខ្ញុំ ហើយបានបើកចំហទ្វារនៃសិរីរុងរឿង។ សូមឲ្យយើងខ្ញុំ ដែលរួមចំណែកក្នុងព្រះកាយរបស់ព្រះគ្រីស្ទ បានរស់ក្នុងជីវិតរស់ឡើងវិញនៃទ្រង់។ យើងខ្ញុំដែលពិសាពីពែងនៃទ្រង់ នឹងនាំជីវិតដល់អ្នកដទៃ។ ព្រះវិញ្ញាណបំភ្លឺយើងខ្ញុំ ហើយយើងខ្ញុំនឹងផ្តល់ពន្លឺដល់ពិភពលោក។ សូមពង្រឹងយើងខ្ញុំនៅក្នុងក្តីសង្ឃឹមដែលព្រះអង្គបានរៀបចំនៅខាងមុខយើងខ្ញុំ ដូច្នេះ យើងខ្ញុំ និង បុត្រធីតារបស់ព្រះអង្គទាំងអស់ នឹងមានសេរីភាព ហើយពិភពទាំងមូលនឹងរស់ដើម្បីសរសើរតម្កើងព្រះនាមព្រះអង្គ

តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។ អាម៉ែន ។

៣២ ទាំងអស់គ្នា ឱព្រះអម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!

យើងខ្ញុំសូមអរព្រះគុណព្រះអង្គ សម្រាប់ការផ្តល់ដល់យើងខ្ញុំ នូវព្រះកាយ និង ព្រះលោហិតនៃព្រះបុត្រាព្រះអង្គ គឺជាព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ។

តាមរយៈទ្រង់ យើងខ្ញុំសូមថ្វាយព្រលឹង និង រូបកាយរបស់យើងខ្ញុំ ជាយញ្ញបូជាដ៏រស់។

សូមបញ្ជូនយើងខ្ញុំចេញទៅក្នុងបុព្វនុភាពនៃព្រះវិញ្ញាណរបស់ព្រះអង្គ ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំរស់នៅ និង ធ្វើការក្នុងការសរសើរតម្កើង និង ការថ្វាយសិរីរុងរឿងដល់ព្រះអង្គ។ អាម៉ែន ។

THE DISMISSAL

33 *The president may say this or an alternative BLESSING.*

The peace of God, which passes all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

Advent

Christ the Son of Righteousness shine upon you and scatter the darkness from before your path; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son and the Holy Spirit, be upon you and remain with you always. **Amen.**

Christmas

Christ, who by his incarnation gathered into one all things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son and the Holy Spirit, be upon you and remain with you always. **Amen.**

Epiphany

Christ the Son of God gladden your hearts with the good news of his kingdom; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son and the Holy Spirit, be upon you and remain with you always. **Amen.**

ការបញ្ជូនចេញទៅ

៣៣ អធិបតីអាចអធិស្ឋានជូន ព្រះពរ ដូចខាងក្រោម ឬអាចប្រើការផ្សព្វផ្សាយផ្សេងៗ

សូមសេចក្តីសុខសាន្តរបស់ព្រះជាម្ចាស់ ដែលហួសពីការស្មាន
របស់មនុស្ស នឹងស្ថិតជាប់ក្នុងចិត្តគំនិតបងប្អូននៅក្នុងចំណេះដឹង
និង សេចក្តីស្រឡាញ់នៃព្រះជាម្ចាស់ និង នៃព្រះបុត្រារបស់ទ្រង់
ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើង។ ហើយសូមព្រះពរនៃ
ព្រះជាម្ចាស់ ដែលមានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា ព្រះបិតា ព្រះបុត្រា និង
ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ នឹងគង់ក្នុងចំណោមបងប្អូន ព្រមទាំង
ស្ថិតជាមួយបងប្អូននៅគ្រប់ពេលវេលា។ អាម៉ែន។

រដូវនៃការយាងមករបស់អង្គព្រះគ្រីស្ទ

សូមព្រះគ្រីស្ទដែលជាព្រះបុត្រានៃសេចក្តីសុចរិត បំភ្លឺមកលើបងប្អូន ហើយបណ្តេញសេចក្តី
ងងឹតចេញពីមុខផ្លូវរបស់បងប្អូន។ សូមព្រះពរនៃព្រះជាម្ចាស់ ដែលមានអំណាចគ្រប់ព្រះ
ចេស្ដា ព្រះបិតាព្រះបុត្រា និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ នឹងគង់ក្នុងចំណោមបងប្អូន ព្រមទាំង
ស្ថិតជាមួយបងប្អូននៅគ្រប់ពេលវេលា។ អាម៉ែន។

បុណ្យល្អមែល

សូមព្រះគ្រីស្ទ ដែលបានប្រមូលគ្រប់ទាំងអស់នៅផែនដី និង ស្ថានសួគ៌ឲ្យរួមមកតែមួយ
ដោយការយកនិស្ស័យជាមនុស្ស បានបំពេញបងប្អូននូវសេចក្តីអំណរ និង សេចក្តីសុខ
សាន្ត។ ហើយសូមព្រះពរនៃព្រះជាម្ចាស់ដែលមានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា ព្រះបិតា ព្រះបុត្រា
និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ នឹងគង់ក្នុងចំណោមបងប្អូន ព្រមទាំងស្ថិតជាមួយបងប្អូននៅគ្រប់
ពេលវេលា។ អាម៉ែន។

រដូវការបើកសម្តែងរបស់គ្រីស្ទ

សូមព្រះគ្រីស្ទដែលជាព្រះបុត្រានៃព្រះជាម្ចាស់ ធ្វើឲ្យចិត្តរបស់បងប្អូនបានសប្បាយរីករាយ
នឹងដំណឹងល្អនៃនគរបស់ទ្រង់។ ហើយសូមព្រះពរនៃព្រះជាម្ចាស់ ដែលមានអំណាចគ្រប់
ព្រះចេស្ដា ព្រះបិតា ព្រះបុត្រា និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ នឹងគង់ក្នុងចំណោមបងប្អូន ព្រមទាំង
ស្ថិតជាមួយបងប្អូននៅគ្រប់ពេលវេលា។ អាម៉ែន។

Ash Wednesday to Lent 4

Christ give you grace to grow in holiness, to deny yourselves, take up your cross, and follow him; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son and the Holy Spirit, be upon you and remain with you always. **Amen.**

Lent 5 and Holy Week

Christ crucified draw you to himself, to find in him a sure ground for faith, a firm support for hope, and the assurance of sins forgiven; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son and the Holy Spirit, be upon you and remain with you always. **Amen.**

Easter

The God of peace, who brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the eternal covenant, make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son and the Holy Spirit, be upon you and remain with you always. **Amen.**

Ascension

Christ our King make you faithful and strong to do his will, that you may reign with him in glory; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son and the Holy Spirit, be upon you and remain with you always. **Amen.**

ថ្ងៃពុធយំសោកចំពោះអំពើបាប រហូតដល់ រដូវតប សប្តាហ៍ទី៤

សូមព្រះគ្រីស្ទ ប្រទានព្រះគុណដល់បងប្អូន ដើម្បីឲ្យអាចរីកចម្រើនក្នុងភាពបរិសុទ្ធ ដើម្បីលះបង់ខ្លួនរបស់បងប្អូនចោល ត្រូវលឺឈើឆ្កាងរបស់បងប្អូន ហើយដើរតាមទ្រង់ចុះ។ ហើយសូមព្រះពន្លឺព្រះជាម្ចាស់ ដែលមានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា ព្រះបិតា ព្រះបុត្រា និងព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ នឹងគង់ក្នុងចំណោមបងប្អូន ព្រមទាំងស្ថិតជាមួយបងប្អូននៅគ្រប់ពេលវេលា។ អាម៉ែន ។

រដូវតប សប្តាហ៍ទី៥ និង សប្តាហ៍នៃសេចក្តីស្រឡាញ់ដ៏មហិមារបស់ព្រះគ្រីស្ទ

សូមព្រះគ្រីស្ទដែលបានជាប់ឆ្នោត ទាញបងប្អូនទៅឯទ្រង់ ដើម្បីឲ្យបងប្អូនបានរកឃើញនូវមូលដ្ឋានគ្រឹះដ៏ប្រាកដចំពោះជំនឿ នូវទីគាំទ្រដ៏រឹងមាំចំពោះសេចក្តីសង្ឃឹម និង ការធានារ៉ាប់រងនៃការអត់ទោសបាប នៅក្នុងទ្រង់។ ហើយសូមព្រះពន្លឺព្រះជាម្ចាស់ ដែលមានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា ព្រះបិតា ព្រះបុត្រា និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ នឹងគង់ក្នុងចំណោមបងប្អូន ព្រមទាំងស្ថិតជាមួយបងប្អូននៅគ្រប់ពេលវេលា។ អាម៉ែន ។

រដូវព្រះគ្រីស្ទមានព្រះធនរស់ឡើងវិញ

សូមព្រះជាម្ចាស់នៃសេចក្តីសុខសាន្ត ដែលបានរស់ពីស្លាប់សុគតឡើងវិញ គឺព្រះអម្ចាស់ព្រះយេស៊ូវបស់យើង ដែលជាអ្នកគង្វាលចៀមដ៏អស្ចារ្យ តាមរយៈព្រះលោហិតនៃសម្ពន្ធមេត្រីដ៏អស់កល្បជានិច្ច បានធ្វើឲ្យបងប្អូនគ្រប់លក្ខណ៍ក្នុងគ្រប់ការល្អ ដើម្បីធ្វើតាមបំណងព្រះហឫទ័យទ្រង់ ដែលនឹងធ្វើការក្នុងបងប្អូននូវអ្វីៗដែលធ្វើឲ្យទ្រង់សព្វព្រះហឫទ័យ។ ហើយសូមព្រះពន្លឺព្រះជាម្ចាស់ដែលមានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា គឺជាព្រះបិតា ព្រះបុត្រា និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ នឹងគង់ក្នុងចំណោមបងប្អូន ព្រមទាំងស្ថិតជាមួយបងប្អូននៅគ្រប់ពេលវេលា។ អាម៉ែន ។

ការលើកព្រះគ្រីស្ទឡើងទៅស្ថានសួគ៌

សូមព្រះគ្រីស្ទដែលជាមហាក្សត្ររបស់យើង បានធ្វើឲ្យបងប្អូនមានភាពស្មោះត្រង់ និង រឹងមាំដើម្បីធ្វើតាមបំណងព្រះហឫទ័យទ្រង់ ដែលបងប្អូនអាចនឹងសោយរាជ្យជាមួយទ្រង់ ក្នុងសិរីរុងរឿង។ ហើយសូមព្រះពន្លឺព្រះជាម្ចាស់ដែលមានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា ព្រះបិតា ព្រះបុត្រា និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ នឹងគង់ក្នុងចំណោមបងប្អូន ព្រមទាំងស្ថិតជាមួយបងប្អូននៅគ្រប់ពេលវេលា។ អាម៉ែន ។

Pentecost

The Spirit of truth lead you into all truth, give you grace to confess that Jesus Christ is Lord; and to proclaim the word and works of God; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son and the Holy Spirit, be upon you and remain with you always. **Amen.**

Trinity Sunday

God the Holy Trinity make you strong in faith and love, defend you on every side, and guide you in truth and peace; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son and the Holy Spirit, be upon you and remain with you always. **Amen.**

Saints' Days

God give you grace to follow his saints in faith and hope and love; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son and the Holy Spirit, be upon you and remain with you always. **Amen.**

- 34 President Go in peace to love and serve the Lord.
All In the name of Christ. **Amen.**

35 **HYMN**

បុណ្យថ្ងៃទី៥០

សូមព្រះវិញ្ញាណនៃសេចក្តីពិត ដឹកនាំបងប្អូនទៅរកគ្រប់ទាំងសេចក្តីពិត ហើយប្រទានឲ្យ បងប្អូននូវព្រះគុណ ដើម្បីឲ្យបងប្អូនប្រកាសជំនឿថា ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ គឺជាព្រះអម្ចាស់ និង ដើម្បីប្រកាសព្រះបន្ទូល និង ព្រះរាជ្យកិច្ចរបស់ព្រះជាម្ចាស់ ហើយសូមព្រះពរនៃព្រះជាម្ចាស់ ដែលមានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា គឺជាព្រះបិតា ព្រះបុត្រា និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ នឹងគង់ ក្នុងចំណោមបងប្អូន ព្រមទាំងស្ថិតជាមួយបងប្អូននៅគ្រប់ពេលវេលា។ អាម៉ែន ។

ថ្ងៃអាទិត្យព្រះត្រៃឯក (ថ្ងៃអាទិត្យបន្ទាប់ពីបុណ្យថ្ងៃទី៥០)

សូមព្រះជាម្ចាស់ ជាព្រះត្រៃឯកដ៏វិសុទ្ធ ធ្វើឲ្យបងប្អូនបានរឹងមាំក្នុងជំនឿ និង សេចក្តី ស្រឡាញ់ ការពារបងប្អូនគ្រប់ជ្រុងជ្រោយនៃជីវិត និងព្រមទាំងនាំបងប្អូនទៅរកសេចក្តីពិត និង សេចក្តីសុខសាន្ត។ ហើយសូមព្រះពរនៃព្រះជាម្ចាស់ ដែលមានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា គឺជាព្រះបិតា ព្រះបុត្រា និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ នឹងគង់ក្នុងចំណោមបងប្អូន ព្រមទាំងស្ថិត នៅជាមួយបងប្អូននៅគ្រប់ពេលវេលា។ អាម៉ែន ។

ថ្ងៃលើកពួកអ្នកបរិសុទ្ធ

សូមព្រះជាម្ចាស់ប្រទានព្រះគុណដល់បងប្អូន ដើម្បីឲ្យបងប្អូនបានដើរតាមគំរូពួកអ្នកបរិសុទ្ធ របស់ទ្រង់ក្នុងជំនឿ សេចក្តីសង្ឃឹម និង សេចក្តីស្រឡាញ់។ សូមព្រះពរនៃព្រះជាម្ចាស់ដែល មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា គឺជាព្រះបិតា ព្រះបុត្រា និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ នឹងគង់ក្នុង ចំណោមបងប្អូន ព្រមទាំងស្ថិតនៅជាមួយបងប្អូននៅគ្រប់ពេលវេលា។ អាម៉ែន ។

៣៤ អធិបតី សូមទៅដោយមានសេចក្តីសុខសាន្ត ដើម្បីស្រឡាញ់ និង បម្រើព្រះអម្ចាស់
ទាំងអស់គ្នា នៅក្នុងព្រះនាមព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ។ អាម៉ែន ។

៣៥ ចម្រៀងសរសើរតម្កើងព្រះជាម្ចាស់

ពិធីជ្រមុជទឹក

«តើបងប្អូនមិនជ្រាបទេឬ យើងទាំងអស់គ្នាដែលបានទទួលពិធីជ្រមុជទឹក
ដើម្បីរួមជាមួយព្រះគ្រីស្ទយេស៊ូនោះ គឺយើងបានជ្រមុជ
រួមជាមួយព្រះអង្គដែលសោយទិវង្គត។
ហេតុនេះ ដោយពិធីជ្រមុជទឹក ដើម្បីរួមស្លាប់ជាមួយព្រះអង្គ
យើងដូចជាបានចូលទៅក្នុងផ្នូរជាមួយព្រះអង្គដែរ។
ដូច្នេះព្រះគ្រីស្ទមានព្រះជន្មរស់ឡើងវិញ
ដោយសារសិរីរុងរឿងរបស់ព្រះបិតាយ៉ាងណា
យើងក៏រស់នៅតាមរបៀបថ្មីយ៉ាងនោះដែរ»
(រ៉ូម ៦:៣-៤)

BAPTISM

"Do you not know that all of us who have been baptized into
Christ Jesus were baptized into his death?
We were buried therefore with him by baptism into death, in order that,
just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father,
we too might walk in newness of life."
(Romans 6:3-4)

BAPTISM

THE PREPARATION

(To be omitted if Baptism is part of a set service)

1 **HYMN**

- 2 Minister Heavenly Father,
by the power of your Holy Spirit
you give to your faithful people
new life in the water of baptism.
Guide and strengthen us by that same Spirit,
that we who are born again may serve
you in faith and love,
and grow into the full stature of your
Son Jesus Christ,
who is alive and reigns with you and
the Holy Spirit,
one God now and forever. **Amen.**

3 **SCRIPTURE READING**

4 **SERMON**

5 **HYMN**

ពិធីជ្រមុជទឹក

ការរៀបចំ

(ត្រូវតែដកចេញ បើសិនជាពិធីជ្រមុជទឹកជាផ្នែកមួយនៃកម្មវិធីថ្វាយបង្គំព្រះ)

១ ចម្រៀងសរសើរតម្កើងព្រះធាត្វាស់

- ២ អ្នកនាំមុខ ឱព្រះបិតាដែលគង់នៅឋានសួគ៌អើយ! ព្រះអង្គប្រទានជីវិតថ្មី នៅក្នុងទឹកនៃការជ្រមុជទឹកដល់រាស្ត្រដ៏ស្មោះត្រង់របស់ព្រះអង្គ តាមរយៈបូទានភាពនៃព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គ។ សូមដឹកនាំ និង ពង្រឹងយើងខ្ញុំ ដោយព្រះវិញ្ញាណដ៏ដែល ប្រយោជន៍ឲ្យយើងខ្ញុំ ដែលបានកើតម្តងទៀត អាចបម្រើព្រះអង្គ ក្នុងជំនឿ និង សេចក្តីស្រឡាញ់ ហើយបានរីកចម្រើន ចូលទៅក្នុង ឋានៈដ៏ពេញលេញរបស់ព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ដែលកំពុងមានព្រះជន្មរស់ ហើយគ្រងរាជ្យជាមួយព្រះអង្គ និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ ដែលជាព្រះតែមួយ នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។ អាម៉ែន។

៣ អំណានព្រះគម្ពីរ

៤ សេចក្តីអធិប្បាយ

៥ ចម្រៀងសរសើរតម្កើងព្រះធាត្វាស់

THE DECISION

- 6 *Those who are to be baptized and their sponsors and the parents and godparents of candidates/children to be baptized, stand before the Minister. He says*

Our Lord Jesus Christ suffered death on the cross and rose again from the dead for the salvation of mankind. Baptism is the outward sign by which we receive for ourselves what he has done for us: we are united with him in his death; we are granted the forgiveness of sins; we are raised with Christ to new life in the Spirit.

Those of you who have come for baptism must affirm your allegiance to Christ and your rejection of all that is evil.

(Sponsors, parents and godparents who present candidates for baptism must disciple them to fight against evil and to follow Christ.)

- 7 Therefore I ask these questions:
(Sponsors, parents and godparents must answer both for themselves and for these children.)

Do you turn to Christ?
Answer **I turn to Christ.**

Do you repent of your sins?
Answer **I repent of my sins.**

ការសម្រេចចិត្ត

- ៦ អស់អ្នកដែលនឹងទទួលពិធីប្រមូលទឹក អ្នកជួយខាងវិញ្ញាណរបស់បេក្ខជន (អ្នកជួយខាងវិញ្ញាណ គឺជាអស់អ្នកដែលបានណែនាំឲ្យគេបានស្គាល់ព្រះហឫតដល់ពួកគាត់ទទួលពិធីប្រមូលទឹក) និងឪពុកម្តាយរបស់កូនៗដែលនឹងទទួលពិធីប្រមូលទឹក ត្រូវឈរពីមុខអ្នកនាំមុខ។ លោកគ្រូនិយាយថា ៖

ព្រះអម្ចាស់របស់យើង ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទបានរងទុក្ខរហូតដល់សុគតនៅលើឈើឆ្កាង ហើយបានមានព្រះជន្មរស់ឡើងវិញ សម្រាប់ជាសេចក្តីសង្គ្រោះដល់មនុស្សជាតិ។ ការប្រមូលទឹកគឺជាសញ្ញាខាងក្រៅ ដែលយើងបានទទួលសម្រាប់ខ្លួនយើង នូវអ្វីៗដែលទ្រង់បានធ្វើសម្រាប់យើង ដូច្នេះយើងត្រូវបានចងភ្ជាប់ជាមួយនឹងទ្រង់ ក្នុងសេចក្តីសុគតរបស់ទ្រង់ ហើយយើងទ្រង់បានប្រទាននូវការអត់ទោសពីអំពើបាប ព្រមទាំងបានលើកឲ្យរស់ឡើងវិញជាមួយព្រះគ្រីស្ទ ទៅកាន់ជីវិតថ្មីនៅក្នុងព្រះវិញ្ញាណ។

បងប្អូនណាដែលបានមកទទួលពិធីប្រមូលទឹកនេះ ត្រូវតែបញ្ជាក់ការចុះចូលស្តាប់បង្គាប់របស់ខ្លួនចំពោះព្រះគ្រីស្ទ និង ការបដិសេធរបស់ខ្លួនចំពោះគ្រប់ការណាដែលអាក្រក់។

(អ្នកជួយខាងវិញ្ញាណ និង ឪពុកម្តាយ ដែលប្រគល់បេក្ខជន ឬកូនៗឲ្យទទួលពិធីប្រមូលទឹក ត្រូវតែជួយឲ្យពួកគាត់បានប្រយុទ្ធទាស់នឹងសេចក្តីអាក្រក់ ហើយដើរតាមព្រះគ្រីស្ទ)

- ៧ ដូច្នេះ ខ្ញុំសូមសំណួរទាំងនេះ ៖

(អ្នកជួយខាងវិញ្ញាណ និង ឪពុកម្តាយ ត្រូវតែឆ្លើយសម្រាប់ខ្លួនឯង និង សម្រាប់បេក្ខជន ឬកូនៗរបស់ខ្លួនផងដែរ)

ទាំងអស់គ្នា តើអ្នកប្រែចិត្តបែរមករកព្រះអម្ចាស់យេស៊ូគ្រីស្ទឬទេ ?
ខ្ញុំប្រែចិត្តបែរមករកព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទហើយ។

ទាំងអស់គ្នា តើអ្នកកែប្រែចិត្តចេញពីអំពើបាបរបស់អ្នកឬទេ ?
ខ្ញុំកែប្រែចិត្តចេញពីអំពើបាបរបស់ខ្ញុំហើយ។

Do you renounce the devil and all his works;
the empty show and glory of the world, with
all the covetous desires of it; and the carnal
desires of the flesh, so that you will not
follow nor be led by them?

Answer

I renounce them all.

8 Minister May Almighty God deliver you from the power of
darkness, and lead you in the light and obedience of
Christ. **Amen.**

9 *PSALM 121 or some other suitable psalm or hymn may be sung.*

THE BAPTISM

10 *The Minister stands before the water of baptism and says*

All Praise God who made heaven and earth,
who keeps his promise forever.

Minister Almighty God, whose Son Jesus Christ was
baptized in the river Jordan: we thank you
for the gift of water to cleanse us and revive
us; we thank you that through the waters of
the Red Sea, you led your people out of
slavery to freedom in the promised land; we
thank you that through the deep waters of
death you brought your Son, and raised him
to life in triumph.

តើអ្នកប្រកែកមិនទទួលយកអារក្សសាតាំង និង គ្រប់កិច្ចការរបស់វា ដែល
ការទាំងនោះសម្តែងពីភាពបង្ហាញខ្លួនដ៏ឥតប្រយោជន៍ និង សិរីរុងរឿង
របស់លោកិយនេះ ដែលពេញទៅដោយសេចក្តីប៉ងប្រាថ្នាដ៏លោភលន់
របស់វា និង ការប៉ងប្រាថ្នាខាងសាច់ឈាមរបស់រូបសាច់ឈាមប្រយោជន៍
ឲ្យអ្នកមិនដើរតាម ឬក៏ឲ្យវាដឹកនាំអ្នកទៀតបានដែរឬទេ ?

ទាំងអស់គ្នា

ខ្ញុំប្រកែកមិនទទួលយកការទាំងនេះឡើយ ។

៨ អ្នកនាំមុខ

សូមឲ្យព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាបានជួយរំដោះអ្នក
ឲ្យរួចពីឫទ្ធានុភាពនៃសេចក្តីងងឹត ហើយដឹកនាំអ្នកទៅឯពន្លឺ និង
ការស្តាប់បង្គាប់របស់ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទវិញ។ អាម៉ែន ។

៩ ទំនុកតម្កើង ជំពូក ១២១ ឬបទគម្ពីរទំនុកតម្កើងដែលស៊ីនឹងពិធី ឬ អាចច្រៀងចម្រៀងសរសើរតម្កើងព្រះ
ជាម្ចាស់ក៏បាន។

ពិធីជ្រមុជទឹក

១០ អ្នកនាំមុខឈរនៅពីមុខទីកនៃពិធីជ្រមុជទឹក ហើយនិយាយថា ៖

ទាំងអស់គ្នា

សរសើរដល់ព្រះជាម្ចាស់ ដែលបានបង្កើតឋានសួគ៌ និង ផែនដី
ដែលបានរក្សាសេចក្តីសន្យារបស់ទ្រង់នៅអស់កល្បជានិច្ច ។

អ្នកនាំមុខ

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!
ព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទបានទទួលពិធីជ្រមុជទឹកនៅក្នុង
ទន្លេយ៉ែរដាន់ ៖ យើងខ្ញុំសូមអរព្រះគុណព្រះអង្គ ចំពោះអំណោយនៃទឹក
ដើម្បីសម្អាតយើងខ្ញុំ និង ធ្វើឲ្យយើងខ្ញុំបានស្រស់ថ្លាឡើងវិញ។ យើងខ្ញុំ
សូមអរព្រះគុណព្រះអង្គ ដែលតាមរយៈទឹកសមុទ្រក្រហម នោះព្រះអង្គ
បានដឹកនាំប្រជារាស្ត្ររបស់ព្រះអង្គ ចេញពីទាសភាពទៅកាន់សេរីភាព
រស់នៅក្នុងទឹកដីសន្យា។ យើងខ្ញុំសូមអរព្រះគុណព្រះអង្គ ដែលតាមរយៈ
ទឹកដ៏ជ្រៅនៃសេចក្តីស្លាប់ នោះព្រះអង្គបាននាំព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គទៅ
ហើយថែមទាំងលើកទ្រង់ឲ្យមានជីវិតក្នុងជ័យជម្នះ។

Bless this water, that your servants who are washed in it may be made one with Christ in his death and in his resurrection, to be cleansed and delivered from all sin.

Send your Holy Spirit upon them to bring them to new birth in the family of your Church, and raise them with Christ to full and eternal life.

For all glory, majesty, authority, and power are yours, now and for ever. **Amen.**

11 *The Minister says to adults who are to be baptized*

You must now declare before God and his Church the Christian faith into which you are to be baptized and in which you will live and grow.

To the parents and godparents of children who are to be baptized he says

You must now declare before God and his Church the Christian faith into which these children are to be baptized, and in which you will help them to live and grow. You must answer for yourselves and for these children.

សូមប្រទានពរដល់ទឹក ដែលអ្នកបម្រើរបស់ព្រះអង្គបានធ្វើក្នុងពិធី
ប្រមុជទឹកនេះ នោះអ្នកបម្រើរបស់ព្រះអង្គបានក្លាយទៅជាតែមួយ
ជាមួយព្រះគ្រីស្ទ នៅក្នុងសេចក្តីស្លាប់របស់ទ្រង់ និង ក្នុងការរស់ឡើងវិញ
របស់ទ្រង់ ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំត្រូវបានសម្អាត ហើយត្រូវបានរំដោះពីគ្រប់
ទាំងអំពើបាបផងដែរ។

សូមបញ្ជូនព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គ បានមកសណ្ឋិតលើពួកគាត់
ដើម្បីនាំពួកគាត់ទៅរកការកើតជាថ្មី នៅក្នុងគ្រួសារនៃពួកជំនុំរបស់ព្រះ
អង្គ ហើយលើកពួកគាត់ឡើងឲ្យបាននៅជាមួយព្រះគ្រីស្ទ ទៅកាន់ជីវិត
ដ៏ពេញបរិបូណ៌ និង ជីវិតអស់កល្បជានិច្ច។

ដ្បិតគ្រប់ទាំងសិរីរុងរឿង ភាពចម្រើនរុងរឿង អំណាច និង ប្រទានភាព
ជារបស់ផងព្រះអង្គ នៅពេលនេះ និង នៅអស់កល្បរៀងទៅ។ អាម៉ែន ។

១១ អ្នកនាំមុខនិយាយទៅកាន់និក្ខិជនមជ្ឈិមវ័យ ដែលត្រូវទទួលពិធីប្រមុជទឹកថា ៖

ឥឡូវអ្នកត្រូវប្រកាសនៅចំពោះព្រះជាម្ចាស់ និង ចំពោះពួកជំនុំរបស់ទ្រង់
នូវជំនឿដែលអ្នកបានទទួលពិធីប្រមុជទឹក ហើយដែលអ្នកនឹងរស់នៅ
ហើយរីកចម្រើននៅក្នុងជំនឿនោះ។

អ្នកនាំមុខត្រូវនិយាយទៅកាន់ឪពុកម្តាយ និង ឪពុកម្តាយធម៌របស់ក្មេងៗ ដែលត្រូវទទួលពិធីប្រមុជទឹកថា ៖

ឥឡូវអ្នកត្រូវប្រកាសនៅចំពោះព្រះជាម្ចាស់ និង ចំពោះពួកជំនុំរបស់
ទ្រង់ នូវជំនឿដែលក្មេងៗត្រូវបានទទួលពិធីប្រមុជទឹក ហើយដែលអ្នក
នឹងជួយពួកគាត់ ឲ្យពួកគាត់បានរស់នៅ ហើយរីកចម្រើននៅក្នុងជំនឿ
នោះ។ អ្នកត្រូវឆ្លើយសម្រាប់ខ្លួនរបស់អ្នក និង សម្រាប់ក្មេងៗទាំងនេះ។

Then he says

Do you believe and trust in God
the Father, who made the world?
Answer **I believe and trust in him.**

Do you believe and trust in God the Son,
Jesus Christ, as your only Saviour and Lord?
Answer **I believe and trust in him.**

Do you believe and trust in God the
Holy Spirit, the giver of life?
Answer **I believe and trust in him.**

12 *The Minister turns to the congregation and says*

This is the faith of the Church.
All This is our faith.
We must believe and trust in God, Father,
Son, and Holy Spirit.

13 *The minister then baptizes the candidates. He dips each one in the water
or pours water on him, addressing him by name.*

N, I baptize you in the name of the Father,
and of the Son, and of the Holy Spirit.

And each one of his sponsors answers

Amen.

បន្ទាប់មក អ្នកនាំមុខនិយាយថា ៖

ចម្លើយ តើអ្នកជឿ ហើយទុកចិត្តលើព្រះជាម្ចាស់
ជាព្រះបិតា ដែលបានបង្កើតពិភពលោកនេះដែរឬទេ ?
ខ្ញុំជឿ ហើយទុកចិត្តលើទ្រង់ ។

ចម្លើយ តើអ្នកជឿ ហើយទុកចិត្តលើព្រះជាម្ចាស់ ព្រះបុត្រា ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ
ដោយយកព្រះអង្គតែមួយគត់ធ្វើជាព្រះអង្គសង្គ្រោះ និង ជាព្រះអម្ចាស់
របស់អ្នកដែរឬទេ ?
ខ្ញុំជឿ ហើយទុកចិត្តលើទ្រង់ ។

ចម្លើយ តើអ្នកជឿ ហើយទុកចិត្តលើព្រះជាម្ចាស់ ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
ដែលជាអង្គផ្តល់ជីវិតដែរឬទេ ?
ខ្ញុំជឿ ហើយទុកចិត្តលើទ្រង់ ។

១២ អ្នកនាំមុខ បែរទៅរកពួកអ្នកប្រជុំ ហើយនិយាយថា៖

ទាំងអស់គ្នា នេះហើយ គឺជាជំនឿរបស់ពួកជំនុំ
នេះជាជំនឿរបស់យើង
គឺយើងជឿ ហើយទុកចិត្តលើព្រះជាម្ចាស់ ព្រះបិតា ព្រះបុត្រា និង
ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ ។

១៣ បន្ទាប់មក អ្នកនាំមុខធ្វើពិធីប្រមូលទឹកដល់បេក្ខជននីមួយៗ។ គាត់ត្រូវប្រមូលបេក្ខជនម្នាក់ម្តងៗចូលទៅក្នុង
ទឹក ឬចាក់ទឹកលើបេក្ខជន ដោយហៅគាត់តាមឈ្មោះ។

ឈ្មោះ ខ្ញុំប្រមូលទឹកអ្នក ក្នុងព្រះនាមនៃព្រះបិតា ព្រះបុត្រា
និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ ។

ហើយអ្នកជួយខាងវិញ្ញាណម្នាក់ៗ នៃបេក្ខជនទទួលពិធីប្រមូលទឹក ត្រូវឆ្លើយថា ៖

អាម៉ែន

- 14 *The Minister makes THE SIGN OF THE CROSS on the forehead of each one and says*

I sign you with the cross,
the sign of Christ.

After the signing of each or all, he says

Do not be ashamed to confess the faith of
Christ crucified.

**All Fight valiantly under the banner of Christ, against sin,
the world, and the devil, and continue his faithful
soldier and servant to the end of your life.**

- 15 *The priest or other person may give A LIGHTED CANDLE to each adult who has been baptized, and to a parent or godparent for each child, saying to each*

Receive this light.

And when the candle has been given to each one, he says

Jesus said, You are the light of the world.
Let your light shine before men.

All Glory be to God the Father.

១៤ អ្នកនាំមុខធ្វើសញ្ញាលើឆ្នាំងនៅលើថ្នាំសរបស់បេក្ខជនទទួលពិធីប្រមុជទឹកម្នាក់ៗ ហើយនិយាយថា ៖

ខ្ញុំគូសសញ្ញាលើឆ្នាំងនេះ
ជានិមិត្តសញ្ញាពីព្រះគ្រីស្ទ។

បន្ទាប់ពីគូសសញ្ញាលើថ្នាំសម្នាក់ៗ ឬទាំងអស់គ្នា នោះគាត់និយាយថា ៖

ទាំងអស់គ្នា

កុំឲ្យខ្មាសរៀននឹងថ្លែងពីជំនឿ ដែលថា
ព្រះគ្រីស្ទត្រូវជាប់ឆ្នាំងនោះឡើយ។
ប្រយុទ្ធយ៉ាងក្លាហាននៅក្រោមទង់ជ័យរបស់ព្រះគ្រីស្ទ
ដើម្បីប្រឆាំងនឹងអំពើបាប លោកិយ និង អារក្សសាតាំង
ហើយបន្តធ្វើជាទាហាន និង អ្នកបម្រើដ៏ស្មោះត្រង់របស់ទ្រង់
រហូតអស់មួយជីវិតរបស់អ្នក។

១៥ សង្ឃ ឬបុគ្គលណាផ្សេងអាចប្រគល់ទានដែលអុជមានពន្លឺដល់និគិធនមជ្ឈិមវ័យម្នាក់ៗ ដែលបានទទួល
ពិធីប្រមុជទឹក និង ដល់ឪពុកម្តាយ ឬឪពុកម្តាយធម៌កូនក្មេងៗ ហើយនិយាយទៅកាន់អ្នកទទួលទៀនអុជ
នោះថា ៖

សូមទទួលពន្លឺនេះ

ហើយនៅពេលដែលម្នាក់ៗបានទទួលទៀនអុជនោះគ្រប់គ្នា នោះអ្នកនាំមុខនិយាយថា ៖

ព្រះយេស៊ូបានមានព្រះបន្ទូលថា អ្នករាល់គ្នាជាពន្លឺ
សម្រាប់បំភ្លឺមនុស្សលោក។ ចូរឲ្យពន្លឺរបស់អ្នករាល់គ្នា
បំភ្លឺមនុស្សទាំងឡាយ។

ទាំងអស់គ្នា

សូមថ្វាយសិរីរុងរឿងដល់ព្រះជាម្ចាស់ ព្រះបិតា។

THE WELCOME

- 16 *The Minister and the congregation, representing the whole Church, welcome the candidates.*

Minister God has received you by baptism into
his Church.

**All We welcome you into the Lord's Family.
We are members together of the
body of Christ;
we are children of the same heavenly Father.
We are inheritors together of the kingdom of God.
We welcome you.**

- 17 **HYMN**

កិច្ចស្វាគមន៍

១៦ អ្នកនាំមុខ និង ពួកអ្នកប្រជុំ ដែលតំណាងឲ្យពួកជំនុំទាំងមូល ទទួលស្វាគមន៍បេក្ខជនដែលបាន ទទួលពិធីជ្រមុជទឹក។

អ្នកនាំមុខ ព្រះជាម្ចាស់បានទទួលអ្នក ដោយការជ្រមុជទឹក
ចូលក្នុងពួកជំនុំរបស់ទ្រង់។

នាំអស់គ្នា យើងសូមទទួលស្វាគមន៍អ្នកចូលក្នុងគ្រួសាររបស់ព្រះអម្ចាស់។
យើងគឺជាសមាជិកនៃរូបកាយរបស់ព្រះគ្រីស្ទជាមួយគ្នា។
យើងគឺជាកូននៃព្រះបិតាដែលគង់នៅឋានសួគ៌ដូចគ្នា។
យើងគឺជាអ្នកទទួលមរតកនៃនគររបស់ព្រះជាម្ចាស់។
យើងសូមទទួលស្វាគមន៍អ្នក។

១៧ ចម្រៀងសរសើរតម្កើងព្រះជាម្ចាស់

ពិធីបញ្ជាក់ជំនឿ

«ហេតុនេះហើយ បានជាខ្ញុំសុំរំលឹកដាស់តឿនអ្នកថា
ចូរធ្វើអោយព្រះរំលោយទានរបស់ព្រះជាម្ចាស់
ដែលអ្នកបានទទួល ដោយខ្ញុំដាក់ដៃលើនោះ មានសកម្មភាពឡើងវិញ

(២ទីម៉ូថេ ១:៦)

CONFIRMATION

"For this reason I remind you to fan into flame the gift of God,
which is in you through the laying on of my hands... "

(2Timothy 1:6)

CONFIRMATION

(Service may be used after the Sermon at Communion Service)

1 HYMN

2 *Introduction*

Dearly beloved in the Lord, in ministering Confirmation the Church follows the example of the Apostles of Christ. For in the 8th chapter of the Acts of the Apostles we read:

“Those who were scattered went about preaching the word. Philip went down to a city of Samaria, and proclaimed to them the Christ. When they believed Philip as he preached good news about the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women. Now when the apostles at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent to them Peter and John, who came down and prayed for them that they might receive the Holy Spirit; for He had not yet fallen on any of them, but they had only been baptized in the name of the Lord Jesus. Then they laid their hands on them and they received the Holy Spirit.”

The Scripture here teaches us that a special gift of the Holy Spirit is bestowed through laying on of hands with prayer. And because this gift comes from God alone, let us who are here present pray to Almighty God, that he will strengthen with his Holy Spirit in Confirmation those who had been baptized as his children.

ពិធីបញ្ជាក់ជំនឿ

(អាចធ្វើពិធីនេះបន្ទាប់ពីសេចក្តីអធិប្បាយ នៅក្នុងពេលមានពិធីសម្ពន្ធមេត្រីបរិសុទ្ធ)

១ ចម្រៀងសរសើរតម្កើងព្រះជាម្ចាស់

២ សេចក្តីផ្តើម

បងប្អូនជាទីស្រឡាញ់ក្នុងព្រះអម្ចាស់ ក្នុងពិធីបញ្ជាក់ជំនឿ នោះពួកជំនុំបានដើរតាមគំរូនៃ ពួកសាវ័ករបស់ព្រះគ្រីស្ទ។ ដ្បិតនៅក្នុងកណ្តកិច្ចការ ជំពូក ៨ យើងអានដឹងបានថា ៖

«ពួកសិស្សដែលបែកខ្ញែកគ្នានោះ បានធ្វើដំណើរពីកន្លែងមួយទៅកន្លែងមួយ ទាំងផ្សព្វផ្សាយ ដំណឹងល្អអំពីព្រះបន្ទូល។ លោកភីលីព បានធ្វើដំណើរទៅក្រុងមួយនៅស្រុកសាម៉ារី ហើយ ប្រកាសប្រាប់អ្នកក្រុងអំពីព្រះគ្រីស្ទ។ កាលគេជឿដំណឹងល្អអំពីព្រះរាជ្យរបស់ព្រះជាម្ចាស់ និង អំពីព្រះនាមព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ដែលលោកភីលីពប្រកាសប្រាប់ គេក៏ទទួលពិធីជ្រមុជទឹក ទាំងប្រុស ទាំងស្រី ។ ក្រុមសាវ័កនៅក្រុងយេរូសាឡឹមបានឮដំណឹងថា អ្នកស្រុកសាម៉ារីនាំ គ្នាទទួលព្រះបន្ទូលរបស់ព្រះជាម្ចាស់ ក៏ចាត់លោកពេត្រុស និង លោកយ៉ូហានឲ្យទៅជួយ អ្នកទាំងនោះ ។ លុះទៅដល់ស្រុកសាម៉ារី សាវ័កទាំងពីរក៏ទទួលអង្វរព្រះជាម្ចាស់ សុំឲ្យពួក អ្នកជឿបានទទួលព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ ដ្បិតព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធពុំទាន់យាងចុះមកសណ្តិត លើអ្នកណាម្នាក់ក្នុងចំណោមពួកគាត់នៅឡើយទេ គឺគេគ្រាន់តែបានទទួលពិធីជ្រមុជទឹក ក្នុងព្រះនាមព្រះអម្ចាស់យេស៊ូប៉ុណ្ណោះ។ ពេលនោះ លោកពេត្រុស និង លោកយ៉ូហានបាន ដាក់ដៃលើគេ ហើយគេក៏បានទទួលព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ»។

បទគម្ពីរនៅកន្លែងនេះ បង្រៀនយើងថា អំណោយដ៏វិសេសនៃព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ ត្រូវបាន ប្រទានឲ្យតាមរយៈការដាក់ដៃលើ រួមជាមួយនឹងសេចក្តីអធិស្ឋាន។ ហើយដោយព្រោះអំណោយនេះមកអំពីព្រះជាម្ចាស់តែមួយប៉ុណ្ណោះ នោះចូរយើងដែលមានវត្តមាននៅទីនេះ អធិស្ឋានទៅរកព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានគ្រប់ព្រះចេស្ដា ដែលទ្រង់នឹងពង្រឹងអស់អ្នកដែលបាន ទទួលពិធីជ្រមុជទឹកជាកូនរបស់ទ្រង់ ជាមួយនឹងព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ ទ្រង់ក្នុងពិធីបញ្ជាក់ ជំនឿ។

You, then, who are to be confirmed must now declare before this congregation that you are steadfastly purposed with the help of the gift of the Holy Spirit, to lead your life in the faith of Christ and in obedience to God's will and commandments; and must acknowledge yourselves bound to fulfill the Christian duties to which your Baptism has pledged you.

RENEWAL OF BAPTISMAL VOWS

3 *The candidates stand before the Bishop; he says*

You have come here to be confirmed.
You stand in the presence of God and his Church.
With your own mouth and from your own heart you
must declare your allegiance to Christ and your
rejection of all that is evil. Therefore, I ask these
questions.

Answer Do you turn to Christ?
I turn to Christ.

Answer Do you repent of your sins?
I repent of my sins.

Answer Do you renounce the devil and all his works; the
empty show and glory of the world, with all the
covetous desires of it; and the carnal desires of
the flesh, so that you will not follow nor be led by
them?
I renounce them all.

បងប្អូនដែលត្រូវបញ្ជាក់ជំនឿ ឥឡូវត្រូវតែប្រកាសនៅចំពោះមុខពួកជំនុំថា បងប្អូននឹងប្តេជ្ញា ចិត្តឈរមាំមួនក្នុងជំនឿ ដោយមានជំនួយនៃអំណោយរបស់ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ ដើម្បីដឹក នាំជីវិតរបស់បងប្អូនក្នុងជំនឿនៃព្រះគ្រីស្ទ និង ក្នុងការស្តាប់បង្គាប់ចំពោះព្រះហឫទ័យព្រះ ជាម្ចាស់ និង បទបញ្ជាទាំង១០ប្រការរបស់ព្រះជាម្ចាស់ ហើយត្រូវទទួលស្គាល់ខ្លួនបងប្អូន ថា ជាប់សន្យាបំពេញករណីយកិច្ចជាគ្រីស្ទបរិស័ទ ដែលពិធីជ្រមុជទឹករបស់បងប្អូនបាន តម្រូវទាមទារពីបងប្អូន។

ការបញ្ជាក់ឡើងវិញនូវពាក្យសន្យានៃពិធីជ្រមុជទឹក

៣ បេក្ខជនត្រូវឈរនៅមុខលោកអភិបាល ហើយលោកអភិបាលមានប្រសាសន៍ថា ៖

បងប្អូនមកទីនេះ ដើម្បីបញ្ជាក់ជំនឿ។ ឥឡូវ បងប្អូនឈរនៅចំពោះវត្តមានរបស់ ព្រះជាម្ចាស់ និង ពួកជំនុំរបស់ព្រះអង្គ ដូច្នេះបងប្អូនត្រូវប្រកាសដោយមាត់ របស់បងប្អូនផ្ទាល់ និង ដោយចិត្តរបស់បងប្អូនផ្ទាល់ថា៖ បងប្អូនប្តេជ្ញា ចិត្ត មានភក្តីភាពចំពោះព្រះគ្រីស្ទ និង បោះបង់ចោលនូវអ្វីៗទាំងអស់ដែលអាក្រក់ ដូច្នេះ ខ្ញុំសូមសួរសំណួរបងប្អូន ដូចតទៅ ៖

តើបងប្អូនបែរចិត្តមករកព្រះគ្រីស្ទឬទេ ?

ចម្លើយ ខ្ញុំបែរចិត្តមករកព្រះគ្រីស្ទ។

តើបងប្អូនលន់ត្អូបាបឬទេ ?

ចម្លើយ ខ្ញុំសូមលន់ត្អូបាបរបស់ខ្ញុំ។

តើបងប្អូនសុខចិត្តលះបង់អារក្ស និង គ្រប់កិច្ចការរបស់វា ព្រមទាំងលះបង់ការ បង្ហាញដ៏ឥតប្រយោជន៍ និង សីរីរុងរឿងរបស់លោកិយរូមទាំងគ្រប់ទាំងសេចក្តី ប៉ងប្រាថ្នានៃលោកិយ និង សេចក្តីប៉ងប្រថ្នាប្រសាច់ខាងសាច់ឈាមទាំង អស់ ប្រយោជន៍ឲ្យបងប្អូននឹងមិនដើរតាម ឬដឹកនាំដោយអំពើទាំងអស់នោះ ដែរឬទេ ?

ចម្លើយ ខ្ញុំសូមលះបង់ទាំងអស់។

4 *Then the Bishop says*

You must now declare before God and his church that you accept the Christian faith into which you were baptized, and in which you will live and grow.

Do you believe and trust in God the Father, who made the world?

Answer **I believe and trust in him.**

Do you believe and trust in God the Son Jesus Christ as your Saviour and Lord?

Answer **I believe and trust in him.**

Do you believe and trust in God the Holy Spirit, the giver of life?

Answer **I believe and trust in him.**

5 *The Bishop turns to the congregation and says*

This is the faith of the Church.

All **This is our faith.**
We believe and trust in one God,
Father, Son, and Holy Spirit.

៤ បន្ទាប់មក លោកអភិបាលមានប្រសាសន៍ថា ៖

ឥឡូវនេះ បងប្អូនត្រូវប្រកាសនៅចំពោះព្រះជាម្ចាស់ និង ពួកជំនុំរបស់ទ្រង់ថា បងប្អូនសុខចិត្តទទួលជំនឿរបស់គ្រីស្ទបរិស័ទ គឺដោយសារជំនឿនេះ បងប្អូនបានទទួលពិធីជ្រមុជទឹក ហើយដោយសារជំនឿដែលនេះ បងប្អូនសុខចិត្តរស់នៅទាំងចម្រើនឡើង។

តើបងប្អូនជឿ និង ទុកចិត្តលើព្រះជាម្ចាស់ព្រះបិតា ដែលបានបង្កើត ពិភពលោកឬទេ ?

ចម្លើយ ខ្ញុំជឿ និង ទុកចិត្តលើព្រះអង្គ។

តើបងប្អូនជឿ និង ទុកចិត្តលើព្រះជាម្ចាស់ព្រះបុត្រា ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអង្គសង្គ្រោះ និង ជាព្រះអម្ចាស់ដែរឬទេ ?

ចម្លើយ ខ្ញុំជឿ និង ទុកចិត្តលើព្រះអង្គ។

តើបងប្អូនជឿ និង ទុកចិត្តលើព្រះជាម្ចាស់ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ ដែលជាប្រភពនៃជីវិតឬទេ ?

ចម្លើយ ខ្ញុំជឿ និងទុកចិត្តលើព្រះអង្គ។

៥ លោកអភិបាលនឹងបំភ្លឺអោយអង្គប្រជុំ ហើយមានប្រសាសន៍ថា ៖

នេះគឺជាជំនឿរបស់ពួកជំនុំ។

ពួកជំនុំ នេះគឺជាជំនឿរបស់យើង ៖

យើងជឿ និង ទុកចិត្តលើព្រះជាម្ចាស់តែមួយ

គឺព្រះបិតា ព្រះបុត្រា និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ។

THE CONFIRMATION

6 *The Bishop stands before those to be confirmed and says*

All Our help is in the name of the Lord.
Who has made heaven and earth.

All Blessed be the name of the Lord.
Now and for ever. Amen.

7 **Bishop** Almighty and ever living God,
you have given your servants new birth
in baptism by water and the Spirit,
and have forgiven them all their sins.
Let your Holy Spirit rest upon them:
the Spirit of wisdom and understanding;
the Spirit of counsel and inward strength;
the Spirit of knowledge and true godliness;
and let their delight be in the fear of the Lord.
Amen.

8 *The Bishop lays his hand on the head of each candidate, saying*

Defend, O Lord, your servants with your
heavenly grace,
that they may continue yours forever,
and daily increase in your Holy Spirit
more and more, until they come to your
everlasting kingdom.
Amen.

ពិធីបញ្ជាក់ជំនឿ

៦ លោកអភិបាលឈរនៅមុខ អស់អ្នកដែលទទួលពិធីបញ្ជាក់ជំនឿ ហើយមានប្រសាសន៍ថា ៖

ពួកជំនុំ ជំនួយរបស់យើងស្ថិតនៅក្នុងព្រះនាមព្រះអម្ចាស់
ជាព្រះដែលបានបង្កើតផ្ទៃមេឃ និង ផែនដី

ពួកជំនុំ សូមថ្វាយព្រះពរដល់ព្រះនាមរបស់ព្រះអម្ចាស់
នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅៗ អាម៉ែន។

៧ លោកអភិបាល ព្រះដ៏មានគ្រប់ព្រះចេស្ដា និង មានព្រះជន្មគង់នៅអស់កល្បជានិច្ច
ព្រះអង្គបានប្រទានឲ្យអ្នកបម្រើរបស់ព្រះអង្គមានជីវិតថ្មីតាមរយៈ
ពិធីជ្រមុជទឹក ដោយទឹក និង ដោយព្រះវិញ្ញាណ ហើយព្រះអង្គ
បានអត់ទោសគ្រប់អំពើបាបរបស់គេ។
សូមព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គ គង់នៅជាមួយគេ ៖
ព្រះវិញ្ញាណនៃប្រាជ្ញា និង ការយល់ដឹង
ព្រះវិញ្ញាណនៃយោបល់ និង កម្លាំងក្នុងចិត្ត
ព្រះវិញ្ញាណដែលនាំឲ្យស្គាល់ និង ចេះគោរពប្រណិប័តន៍ដល់
ព្រះជាម្ចាស់ សូមឲ្យគេមានបំណងចិត្តរស់នៅក្នុង
ការកោតខ្លាចព្រះអម្ចាស់។ អាម៉ែន។

៨ លោកអភិបាលដាក់ដៃលើក្បាលរបស់បេក្ខជនម្នាក់ៗ ទាំងមានប្រសាសន៍ថា៖

ព្រះអម្ចាស់អើយ សូមការពារអ្នកបម្រើរបស់ព្រះអង្គ ដោយសារព្រះ
គុណនៅស្ថានបរមសុខរបស់ព្រះអង្គ ដើម្បីឲ្យគេជាប់ជងព្រះអង្គ
រហូតតទៅ ហើយគេនឹងចម្រើនឡើងកាន់តែខ្លាំងឡើងៗ ជារៀងរាល់ថ្ងៃ
ក្នុងព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះជាម្ចាស់ រហូតដល់ពេលដែលគេបាន
ទៅជួបព្រះអង្គនៅក្នុងរាជ្យអស់កល្បជានិច្ចរបស់ព្រះអង្គ។ អាម៉ែន។

9 *For those who have now been confirmed*

Heavenly Father, we pray for your servants upon whom we have now laid our hands, after the example of the apostles, to assure them by this sign of your favour towards them. May your fatherly hand ever be over them, your Holy Spirit ever be with them. Strengthen them continually with the Body and Blood of your Son, and so lead them in the knowledge and obedience of your word that in the end they may obtain everlasting life; through Jesus Christ our Lord.
Amen.

*(the Bishop resumes the communion Service at **THE PEACE** p. 51)*

10 **BENEDICTION**

Go forth into the world in peace; be of good courage; hold fast that which is good; render to no one evil for evil; strengthen the faint-hearted; support the weak; help the afflicted; honour all people; love and serve the Lord, rejoicing in the power of the Holy Spirit.

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever.
Amen.

៩ លោកអភិបាលអធិស្ឋាន សម្រាប់អស់អ្នកដែលបានទទួលពិធីបញ្ជាក់ជំនឿ

ព្រះបិតាដែលគង់នៅឋានបរមសុខ យើងខ្ញុំអធិស្ឋានសម្រាប់អ្នកបម្រើរបស់
ព្រះអង្គ ដែលយើងខ្ញុំបានដាក់ដៃពីលើឥឡូវនេះ គឺធ្វើតាមគំរូរបស់ពួកសាវ័ក
ដើម្បីបញ្ជាក់អះអាងគេនូវសម្គាល់នេះថា ព្រះអង្គសព្វព្រះហឫទ័យចំពោះគេ
សូមឲ្យព្រះហស្តរបស់ព្រះអង្គ ដែលជាព្រះបិតាស្ថិតនៅពីលើគេរហូតតទៅ។
សូមឲ្យព្រះវិញ្ញាណជីវិតសុទ្ធគង់នៅជាមួយគេ គ្រប់ពេលវេលា។ សូមប្រទាន
កម្លាំងឲ្យគេរហូតដោយសារព្រះកាយ និង ព្រះលោហិតព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ
ហើយសូមដឹកនាំគេឲ្យស្គាល់ និង ស្តាប់បង្គាប់ព្រះបន្ទូលរបស់ព្រះអង្គ ដើម្បី
នៅចុងបញ្ចប់គេអាចទទួលនូវជីវិតអស់កល្បជានិច្ច តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ
ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។ អាម៉ែន។

(លោកអភិបាលនឹងប្រារព្ធធ្វើពិធីសម្ពន្ធមេត្រីបរិសុទ្ធគ្រង់ចំណុច សេចក្តីសុខសាន្ត នៅទំព័រទី ៤៥)

១០ ការចូនពរ

សូមអញ្ជើញទៅក្នុងសកលលោក ឲ្យបានប្រកបដោយសេចក្តីសុខសាន្ត។
សូមមានកម្លាំង និង ទឹកចិត្តក្លាហានឡើង។ សូមធ្វើអ្វីដែលល្អ។ សូមកុំធ្វើ
អាក្រក់ដល់អ្នកណាម្នាក់ដោយអំពើអាក្រក់ឡើយ។ សូមលើកកម្លាំងចិត្តអ្នក
ដែលមានចិត្តខ្លាចខ្លា។ សូមគាំទ្រអ្នកដែលទន់ខ្សោយ។ សូមជួយអ្នកដែល
មានទុក្ខ។ សូមលើកកិត្តិយសមនុស្សទាំងអស់។ សូមមានចិត្តស្រឡាញ់
និង បម្រើព្រះអម្ចាស់។ ចូរមានអំណរសប្បាយនៅក្នុងប្រទានភាពរបស់ព្រះ
វិញ្ញាណជីវិតសុទ្ធ។

ហើយសូមឲ្យព្រះពរនៃព្រះដ៏មានគ្រប់ព្រះចេស្ដា គឺព្រះបិតា ព្រះបុត្រា និង
ព្រះវិញ្ញាណជីវិតសុទ្ធ ស្ថិតនៅជាមួយបងប្អូននៅគ្រប់ពេលវេលា។
អាម៉ែន។

ជម្រើសសេចក្តីអធិស្ឋានផ្សេងៗ

«ចូរមានអំណរសប្បាយជានិច្ច

ចូរអធិស្ឋានឥតឈប់ឈរ

ចូរអរព្រះគុណព្រះជាម្ចាស់ គ្រប់កាលៈទេសៈទាំងអស់

ដ្បិតព្រះអង្គសព្វព្រះហឫទ័យអោយបងប្អូន ដែលរួមជាមួយព្រះគ្រីស្ទយេស៊ូ
ធ្វើដូច្នេះឯង»

(១ថេស្លូណិក ៥:១៦-១៨)

COLLECTS

"Rejoice always,

pray without ceasing,

give thanks in all circumstances;

for this is the will of God in Christ Jesus for you."

(1Thessalonians 5:16-18)

COLLECTS

Advent 1

Almighty God,
give us grace to cast away the works of darkness
and to put on the armour of light,
now in the time of this mortal life,
in which your Son Jesus Christ
came to us in great humility:
so that on the last day,
when he shall come again in his glorious majesty
to judge the living and the dead,
we may rise to the life immortal;
through him who is alive and reigns
with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Advent 2

Blessed Lord,
who caused all holy Scriptures
to be written for our learning:
help us so to hear them,
to read, mark, learn, and inwardly digest them
that, through patience, and the comfort of your holy word,
we may embrace and for ever hold fast the hope of everlasting life,
which you have given us in our Saviour Jesus Christ.

ជម្រើសសេចក្តីអធិស្ឋានផ្សេងៗ

រដូវនៃការយោងមករបស់អង្គព្រះត្រិស្ត សប្តាហ៍ទី ១

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ !
សូមប្រទានព្រះគុណដល់យើងខ្ញុំ ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំអាចនឹងបណ្តេញការងារនៃសេចក្តីអាក្រក់
ទាំងឡាយ ហើយនិងបំបាត់គ្រឿងសាស្ត្រាវុធនៃសេចក្តីពន្លឺ
នាឥឡូវនេះ ក្នុងពេលនៃជីវិតដែលតែងតែស្លាប់នេះ ដ្បិតនៅក្នុងជីវិតនេះ
នោះព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ បានយាងមករកយើងខ្ញុំ
ដោយការបន្ទាបខ្លួនយ៉ាងខ្លាំងបំផុត ៖ ប្រយោជន៍ឲ្យយើងខ្ញុំអាចនឹងរស់ឡើងវិញ
ទទួលបានជីវិតដែលមិនចេះស្លាប់នៅថ្ងៃចុងក្រោយ នៅពេលដែលទ្រង់នឹង
យាងមកម្តងទៀត នៅក្នុងសេចក្តីថ្កុំថ្កើងរុងរឿងរបស់ទ្រង់
ដើម្បីនិច្ច័យមនុស្សរស់ និង មនុស្សស្លាប់ តាមរយៈទ្រង់ ដែលកំពុងមានព្រះជន្មរស់
ហើយគ្រងរាជ្យជាមួយព្រះអង្គ និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ ដែលជាព្រះតែមួយ
នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

រដូវនៃការយោងមករបស់អង្គព្រះត្រិស្ត សប្តាហ៍ទី ២

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានពេញដោយព្រះពរអើយ !
ព្រះអង្គបានបណ្តាលឲ្យគ្រប់ទាំងបទគម្ពីរដ៏វិសុទ្ធទាំងអស់
បានសរសេរឡើងសម្រាប់ឲ្យយើងខ្ញុំអាចសិក្សាព្រះបន្ទូលព្រះអង្គ
ដូច្នេះ សូមព្រះអង្គជួយយើងខ្ញុំក្នុងការស្តាប់ អាន សម្គាល់ រៀន និង សិក្សាយ៉ាងលម្អិតនូវបទ
គម្ពីរទាំងនោះ នៅក្នុងជម្រៅចិត្តយើងខ្ញុំ។
តាមរយៈការអត់ធ្មត់ និង ការកំសាន្តចិត្តនៃព្រះបន្ទូលដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គ
នោះយើងខ្ញុំអាចក្រសោបបាន និង ចាប់យ៉ាងជាប់រហូតអស់កល្ប
នូវសេចក្តីសង្ឃឹមចំពោះជីវិតដ៏អស់កល្ប ដែលព្រះអង្គបានប្រទានដល់យើងខ្ញុំ
នៅក្នុងព្រះអង្គសង្គ្រោះរបស់យើងខ្ញុំ អង្គព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ។

Advent 3

Almighty God,
who sent your servant John the Baptist
to prepare your people for the coming of your Son:
inspire the ministers and stewards of your truth
to turn our disobedient hearts to the law of love;
that when he comes again in glory,
we may stand with confidence before him as our judge;
who is alive and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Advent 4

Heavenly Father,
who chose the Virgin Mary, full of grace,
to be the mother of our Lord and Saviour:
fill us with your grace,
that in all things we may accept your holy will
and with her rejoice in your salvation;
through Jesus Christ our Lord.

Christmas Eve

Almighty God,
you make us glad with the yearly remembrance
of the birth of your Son Jesus Christ.
Grant that, as we joyfully receive him for our Redeemer,
we may with sure confidence behold him
when he shall come to be our Judge;
who is alive and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

រដូវនៃការយាងមករបស់អង្គព្រះត្រីសូ ឥស្វរ្យាធិ ៣

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!

ព្រះអង្គបានបញ្ជូនអ្នកបម្រើរបស់ព្រះអង្គ គឺលោកយ៉ូហាន-បាទីស្ទ ដើម្បី
រៀបចំប្រជារាស្ត្ររបស់ព្រះអង្គ សម្រាប់ការយាងមកនៃព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ
សូមជម្រុញចិត្តអ្នកបម្រើ និង អ្នកកាន់កាប់នៃសេចក្តីពិតរបស់ព្រះអង្គ
ឲ្យបែរចេញពីចិត្តដែលមិនស្តាប់បង្គាប់ ទៅរកច្បាប់នៃសេចក្តីស្រឡាញ់
ដ្បិតនៅពេលដែលទ្រង់យាងមកម្តងទៀតនៅក្នុងសិរីរុងរឿង នោះយើងខ្ញុំអាចឈរ
ដោយមានទំនុកចិត្តនៅចំពោះទ្រង់ ដែលជាចៅក្រមរបស់យើងខ្ញុំ
ដែលកំពុងមានព្រះជន្មរស់ ហើយគ្រងរាជ្យជាមួយព្រះអង្គ និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
ដែលជាព្រះតែមួយ នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

រដូវនៃការយាងមករបស់អង្គព្រះត្រីសូ ឥស្វរ្យាធិ ៤

ឱព្រះបិតាដែលគង់នៅឋានសួគ៌អើយ!

ដោយពេញដោយព្រះគុណព្រះអង្គ នោះព្រះអង្គបានជ្រើសរើស
នាងក្រមុំព្រាហ្មចារី គឺម៉ារី ឲ្យបានជាព្រះមាតារបស់ព្រះអម្ចាស់ និង ព្រះអង្គសង្គ្រោះរបស់យើងខ្ញុំ
សូមបំពេញយើងខ្ញុំដោយព្រះគុណរបស់ព្រះអង្គ
ប្រយោជន៍ឲ្យយើងខ្ញុំអាចទទួលបំណងព្រះទ័យដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គនៅក្នុង
គ្រប់ការទាំងអស់ ហើយសូមបំពេញយើងខ្ញុំជាមួយនាងនូវសេចក្តីរីករាយ
នៅក្នុងសេចក្តីសង្គ្រោះរបស់ព្រះអង្គ តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

មួយថ្ងៃ មុនថ្ងៃបុណ្យល្អប្រសើរ

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!

ព្រះអង្គបានធ្វើឲ្យយើងខ្ញុំរីករាយនឹងការចងចាំជារៀងរាល់ឆ្នាំ ពីព្រះកំណើតរបស់ព្រះបុត្រាព្រះ
អង្គ គឺអង្គព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ។ ក្នុងខណៈដែលយើងខ្ញុំទទួលទ្រង់ដោយចិត្តរីករាយ
សម្រាប់ជាព្រះអង្គរំដោះរបស់យើងខ្ញុំ នោះសូមប្រទានឲ្យយើងខ្ញុំមានទំនុកចិត្តយ៉ាងពិត
ក្នុងការមើលទ្រង់ នៅពេលដែលទ្រង់នឹងយាងមកធ្វើជាចៅក្រមរបស់យើងខ្ញុំ
ដែលកំពុងមានព្រះជន្មរស់ ហើយគ្រងរាជ្យជាមួយព្រះអង្គ និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
ដែលជាព្រះតែមួយ នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

Christmas Day

All praise to you,
Almighty God and heavenly king,
who sent your Son into the world
to take our nature upon him
and to be born of a pure virgin.
Grant that, as we are born again in him,
so he may continually dwell in us
and reign on earth as he reigns in heaven
with you and the Holy Spirit,
now and for ever.

Sunday After Christmas Day

Collect Year 1

Almighty God,
who wonderfully created us in your own image
and yet more wonderfully restored us
through your Son Jesus Christ:
grant that, as he came to share in our humanity,
so we may share the life of his divinity;
who is alive and reigns with you and the Holy Spirit
one God, now and for ever.

Collect Year 2

Almighty Father,
whose Son Jesus Christ was presented to you in the
Temple and acclaimed the glory of Israel
and the light of the nations:
grant that in him we may be presented to you
and in the world may reflect his glory;
through Jesus Christ our Lord.

ថ្ងៃបុណ្យល្អអែល

សូមថ្វាយគ្រប់ការសរសើរទាំងអស់ដល់ព្រះអង្គ។
 ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា និង ជាស្ដេចនៃឋានសួគ៌
 ដែលបានបញ្ជូនព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គយាងមកពិភពលោក
 ដើម្បីយកនិស្ស័យធម្មជាតិរបស់យើងខ្ញុំដាក់នៅលើអង្គទ្រង់
 ហើយត្រូវបានប្រសូតតាមស្ត្រីក្រមុំព្រហ្មចារីស្មោះត្រង់អើយ!
 ក្នុងខណៈដែលយើងខ្ញុំបានកើតជាថ្មីនៅក្នុងទ្រង់ នោះសូមប្រទានឲ្យទ្រង់បានបន្តរស់នៅក្នុង
 យើងខ្ញុំ ហើយគ្រងរាជ្យនៅលើផែនដី ដូចដែលទ្រង់គ្រងរាជ្យនៅឋានសួគ៌
 ជាមួយព្រះអង្គ និង ជាមួយព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធផងដែរ
 នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

ថ្ងៃអាទិត្យបន្ទាប់ពីថ្ងៃបុណ្យល្អអែល

ជម្រើសសេចក្តីអធិស្ឋានប្រចាំឆ្នាំទី ១

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!
 ព្រះអង្គបានបង្កើតយើងខ្ញុំយ៉ាងអស្ចារ្យ ឲ្យមានរូបតំណាងដូចជាព្រះអង្គ
 ហើយថែមទាំងបានធ្វើយ៉ាងអស្ចារ្យ ដោយឲ្យយើងខ្ញុំបានដូចដើមវិញ
 តាមរយៈព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ គឺអង្គព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ។
 ក្នុងខណៈដែលទ្រង់បានយាងមក ដើម្បីរួមចំណែកក្នុងភាពជាមនុស្សរបស់យើងខ្ញុំ
 នោះសូមប្រទានឲ្យយើងខ្ញុំ បានចូលរួមក្នុងជីវិតភាពជាព្រះរបស់ទ្រង់ផងដែរ
 ដែលទ្រង់កំពុងមានព្រះជន្មរស់ ហើយគ្រងរាជ្យជាមួយព្រះអង្គ និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
 ដែលជាព្រះតែមួយ នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

ជម្រើសសេចក្តីអធិស្ឋានប្រចាំឆ្នាំទី ២

ឱព្រះបិតាដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!
 ព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ គឺអង្គព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ត្រូវបានគេប្រគល់ថ្វាយដល់ព្រះអង្គ
 នៅក្នុងព្រះវិហារក្រុងយេរូសាឡឹម ហើយត្រូវបានប្រកាសថា ជាសិរីរុងរឿងនៃអីស្រាអែល
 និង ជាពន្លឺនៃប្រជាជាតិទាំងឡាយ
 ដូចនេះ សូមប្រទានឲ្យយើងខ្ញុំអាចត្រូវបានប្រគល់ថ្វាយដល់ព្រះអង្គនៅក្នុងទ្រង់
 ហើយឲ្យយើងខ្ញុំអាចបង្ហាញនូវសិរីរុងរឿងរបស់ទ្រង់នៅក្នុងពិភពលោកនេះ
 តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ដែលជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

Christmas 2

Collect Year 1

Heavenly Father,
whose blessed Son shared at Nazareth
the life of an earthly home:
help us to live as the holy family,
united in love and obedience,
and bring us at last to our home in heaven;
through Jesus Christ our Lord.

Collect Year 2 (Epiphany)

Eternal God,
who by the shining of a star
led the wise men to the worship of your Son:
guide by his light the nations of the earth,
that the whole world may behold your glory;
through Jesus Christ our Lord.

Epiphany 1

Almighty God,
who anointed Jesus at his baptism with the Holy Spirit
and revealed him as your beloved Son:
inspire us, your children, who are born of water and the Spirit,
to surrender our lives to your service,
that we may rejoice to be called the sons of God;
through Jesus Christ our Lord.

ថ្ងៃបុណ្យល្អមែល សប្តាហ៍ទី ២

ជម្រើសសេចក្តីអធិស្ឋានប្រចាំឆ្នាំទី១

ឱព្រះបិតាដែលគង់នៅឋានសួគ៌អើយ!

ព្រះបុត្រាដ៏មានព្រះពរបានរួមចំណែកក្នុងជីវិតនៅលើផែនដី នៅស្រុកណាសាវ័ត ៖

សូមជួយឲ្យយើងខ្ញុំរស់នៅជាគ្រួសារបរិសុទ្ធ

រួបរួមគ្នាក្នុងសេចក្តីស្រឡាញ់ និង ការស្តាប់បង្គាប់ ព្រមទាំងសូមដឹកនាំយើងខ្ញុំ

ទៅដល់ផ្ទះរបស់យើងខ្ញុំនៅឋានសួគ៌ នៅគ្រាចុងក្រោយ

តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ដែលជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

ជម្រើសសេចក្តីអធិស្ឋានប្រចាំឆ្នាំទី២ (រដូវនៃការបើកសម្តែងរបស់ព្រះគ្រីស្ទ)

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏គង់នៅអស់កល្បជានិច្ចអើយ!

ព្រះអង្គបានដឹកនាំពួកហោរាចារ្យ ដោយផ្កាយដ៏ភ្លឺចាំចែងមួយ

ដើម្បីឲ្យពួកគាត់បានទៅថ្វាយបង្គំព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ ៖

សូមដឹកនាំប្រជាជាតិទាំងឡាយនៃផែនដីនេះ ដោយពន្លឺរបស់ទ្រង់

ប្រយោជន៍ឲ្យពិភពលោកទាំងមូល អាចមើលឃើញសិរីរុងរឿងរបស់ព្រះអង្គ

តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ដែលជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

រដូវនៃការបើកសម្តែងរបស់ព្រះគ្រីស្ទ សប្តាហ៍ទី ១

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!

ព្រះអង្គបានចាក់ប្រេងតាំងព្រះយេស៊ូ នៅថ្ងៃពិធីបុណ្យជ្រមុជទឹករបស់ទ្រង់

ដោយព្រះវិញ្ញាណដ៏រស់ឡើងវិញ ហើយបានបើកសម្តែងអង្គទ្រង់ថាជា

ព្រះបុត្រាដ៏ជាទីស្រឡាញ់តែមួយគត់របស់ព្រះអង្គ

សូមជម្រុញចិត្តយើងខ្ញុំ ដែលជាបុត្រាបុត្រីរបស់ព្រះអង្គ ដែលបានកើតពីទឹក និង ពីព្រះវិញ្ញាណ

បានប្រគល់ជីវិតរបស់យើងខ្ញុំថ្វាយដល់ការបម្រើរបស់ព្រះអង្គ

ប្រយោជន៍ឲ្យយើងខ្ញុំអាចមានអំណរ ដោយបានហៅថាជាបុត្រាបុត្រីរបស់ព្រះជាម្ចាស់

តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ដែលជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

Epiphany 2

Almighty God, by whose grace alone we are accepted
and called to your service:
strengthen us by your Holy Spirit
and make us worthy of our calling; through Jesus Christ our Lord.

Epiphany 3

Almighty God,
whose Son revealed in signs and miracles
the wonder of your saving love:
renew your people with your heavenly grace, and in all our weakness
sustain us by your mighty power;
through Jesus Christ our Lord.

Epiphany 4

Almighty God,
in Christ you make all things new.
Transform the poverty of our nature by the riches of your
grace, and in the renewal of our lives
make known your heavenly glory;
through Jesus Christ our Lord.

Epiphany 5

Give us, Lord, we pray,
the spirit to think and to do always
those things that are right:
that we who can do no good thing without you
may have power to live according to your holy will;
through Jesus Christ our Lord.

រដូវនៃការបើកសម្តែងរបស់ព្រះគ្រីស្ទ សប្តាហ៍ទី ២

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!
ដោយសារព្រះគុណរបស់ព្រះអង្គ នោះព្រះអង្គបានទទួលយើងខ្ញុំ
ហើយបានត្រាស់ហៅយើងខ្ញុំឲ្យបម្រើព្រះអង្គ
សូមពង្រឹងយើងខ្ញុំដោយព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ ហើយសូមធ្វើឲ្យយើងខ្ញុំបានក្លាយ
ជាអ្នកដែលសក្តិសមនឹងការត្រាស់ហៅរបស់ព្រះអង្គ
តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ដែលជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

រដូវនៃការបើកសម្តែងរបស់ព្រះគ្រីស្ទ សប្តាហ៍ទី ៣

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!
ព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គបានបើកសម្តែងនៅក្នុងទីសម្គាល់ និង ការអស្ចារ្យ
ដែលជាប្លង់ដ៏ហិរញ្ញវត្ថុនៃសេចក្តីស្រឡាញ់ដ៏ជួយសង្គ្រោះរបស់ព្រះអង្គ
សូមធ្វើជាថ្មីដោយព្រះគុណពីឋានសួគ៌ ហើយទោះបីយើងខ្ញុំនៅក្នុងគ្រប់ទាំងសេចក្តីកំសោយក្តី
នោះសូមព្រះអង្គជួយគាំទ្រយើងខ្ញុំ ដោយប្រទានភាពដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា
តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ដែលជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

រដូវនៃការបើកសម្តែងរបស់ព្រះគ្រីស្ទ សប្តាហ៍ទី ៤

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!
នៅក្នុងព្រះគ្រីស្ទ នោះព្រះអង្គបានធ្វើគ្រប់ទាំងអស់ឲ្យបានទៅជាថ្មីវិញ។
សូមបំប្រែភាពក្រខ្សត់នៃសភាពធម្មជាតិរបស់យើងខ្ញុំ ដោយភាពសម្បូណ៍នៃ
ព្រះគុណរបស់ព្រះអង្គ ហើយសូមធ្វើឲ្យសិរីរុងរឿងនៅឋានសួគ៌របស់ព្រះអង្គ
បានល្បឿននៅដោយសារធ្វើឲ្យជីវិតរបស់យើងខ្ញុំបានថ្មីជានិច្ច
តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ដែលជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

រដូវនៃការបើកសម្តែងរបស់ព្រះគ្រីស្ទ សប្តាហ៍ទី ៥

ឱព្រះអម្ចាស់អើយ! យើងខ្ញុំអធិស្ឋាន សូមព្រះអង្គប្រទានដល់យើងខ្ញុំ
នូវវិញ្ញាណដែលចេះគិតគូរ និង តែងតែធ្វើការទាំងអស់ត្រឹមត្រូវជានិច្ច ៖
យើងខ្ញុំមិនអាចធ្វើការល្អបានទេ បើគ្មានព្រះអង្គនោះ ដូចនេះ សូមឲ្យយើងខ្ញុំ
មានប្រទានភាព ដើម្បីរស់នៅតាមព្រះបំណងហឫទ័យដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គ
តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ដែលជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

Epiphany 6

Heavenly Father,
whose blessed Son was revealed that he might destroy the
works of the devil
and make us the sons of God
and heirs of eternal life:
grant that we, having this hope,
may purify ourselves even as he is pure;
that when he shall appear in power and great glory
we may be made like him
in his eternal and glorious kingdom;
where he is alive and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Ninth Sunday Before Easter

(Third Sunday Before Lent)

Eternal God,
whose Son Jesus Christ is for all mankind
the way, the truth, and the life:
grant us to walk in his way,
to rejoice in his truth,
and to share his risen life;
who is alive and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

រដូវនៃការបើកសម្តែងរបស់ព្រះគ្រីស្ទ សប្តាហ៍ទី ៦

ឱព្រះបិតាដែលគង់នៅឋានសួគ៌អើយ!

ព្រះអង្គបានបើកសម្តែងពីព្រះបុត្រាដ៏មានព្រះពររបស់ព្រះអង្គថា ទ្រង់អាចនឹងបំផ្លាញកិច្ចការរបស់វិញ្ញាណអាក្រក់បាន ហើយបានធ្វើឲ្យយើងខ្ញុំក្លាយជាបុត្រាបុត្រីរបស់ព្រះជាម្ចាស់ ជាអ្នកដែលបានទទួលជីវិតអស់កល្ប។

ដោយមានសេចក្តីសង្ឃឹមនេះ សូមព្រះអង្គប្រទានឲ្យយើងខ្ញុំ អាចនឹងបន្សុទ្ធខ្លួនរបស់យើងខ្ញុំ ដូចជាទ្រង់បរិសុទ្ធផងដែរ។

នៅពេលដែលទ្រង់នឹងលេចចេញនៅក្នុងប្រទានភាព និង សិរីរុងរឿងដ៏មហិមា

នោះសូមព្រះអង្គធ្វើឲ្យយើងខ្ញុំបានដូចជាទ្រង់ នៅក្នុងនគរសិរីរុងរឿង

និង អស់កល្បរបស់ទ្រង់ ដែលជាទីដែលទ្រង់កំពុងមានព្រះជន្មរស់

និង គ្រងរាជ្យជាមួយព្រះអង្គ និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ

ដែលជាព្រះតែមួយ នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

ថ្ងៃអាទិត្យទី៩ មុនថ្ងៃបុណ្យព្រះគ្រីស្ទមានព្រះជន្មរស់ឡើងវិញ

(ថ្ងៃអាទិត្យទី៣ មុនរដូវកែប្រែ)

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏គង់នៅអស់កល្បជានិច្ចអើយ!

ព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ អង្គព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ គឺជា ផ្លូវ សេចក្តីពិត និង ជីវិត

សម្រាប់មនុស្សជាតិទាំងអស់ ៖ សូមប្រទានឲ្យយើងខ្ញុំអាចដើរក្នុងផ្លូវរបស់ទ្រង់ និង អាចរីករាយ

ក្នុងសេចក្តីពិតរបស់ទ្រង់ ព្រមទាំងបានរួមចំណែកក្នុងជីវិតរស់ឡើងវិញរបស់ទ្រង់

ដែលទ្រង់កំពុងមានព្រះជន្មរស់ និង គ្រងរាជ្យជាមួយព្រះអង្គ និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ

ដែលជាព្រះតែមួយ នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

Eighth Sunday Before Easter

(Second Sunday Before Lent)

Almighty and ever living God,
whose Son Jesus Christ healed the sick
and restored them to wholeness of life:
look with compassion on the anguish of the world,
and by your healing power
make whole both men and nations;
through our Lord and Saviour Jesus Christ,
who is alive and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Seventh Sunday Before Easter

(The Sunday next before Lent)

Merciful Lord,
grant to your faithful people pardon and peace:
that we may be cleansed from all our sins
and serve you with a quiet mind;
through Jesus Christ our Lord.

Ash Wednesday

Almighty and everlasting God,
you hate nothing that you have made
and forgive the sins of all those who are penitent.
Create and make in us new and contrite hearts,
that, lamenting our sins
and acknowledging our wretchedness,
we may receive from you, the God of all mercy,
perfect forgiveness and peace;
through Jesus Christ our Lord.

ថ្ងៃអាទិត្យទី៨ មុនថ្ងៃបុណ្យព្រះត្រិស្តមានព្រះធន្ទរស់ឡើងវិញ

(ថ្ងៃអាទិត្យទី២ មុនរដូវកែប្រែ)

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា និង មានព្រះជន្មគង់នៅអស់កល្បអើយ!
ព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ គឺអង្គព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទបានប្រោសអ្នកជំងឺឲ្យបានជា
ហើយបានធ្វើឲ្យពួកគាត់បានដូចដើមវិញ ឆ្ពោះទៅរកភាពពេញលេញនៃជីវិត ៖
សូមទតមើលសេចក្តីទុក្ខនៃពិភពលោក ដោយសេចក្តីអាណិតអាសូរ។
សូមប្រោសឲ្យជាទាំងមនុស្ស និង ប្រជាជាតិឲ្យបានល្អឡើងវិញ តាមរយៈប្រទានភាពរបស់ព្រះអង្គ
តាមរយៈព្រះអម្ចាស់ និងព្រះអង្គសង្គ្រោះរបស់យើងខ្ញុំ ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ
ដែលទ្រង់កំពុងមានព្រះធន្ទរស់ និង គ្រងរាជ្យជាមួយព្រះអង្គ និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
ដែលជាព្រះតែមួយ នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

ថ្ងៃអាទិត្យទី៧ មុនថ្ងៃបុណ្យព្រះត្រិស្តមានព្រះធន្ទរស់ឡើងវិញ

(ថ្ងៃអាទិត្យ មុនរដូវកែប្រែ)

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏ពោរពេញ ដោយសេចក្តីមេត្តាករុណាអើយ!
សូមលើកលែងទោស និង ប្រទានសេចក្តីសុខសាន្តដល់រាស្ត្រស្មោះត្រង់របស់ព្រះអង្គ
ប្រយោជន៍ឲ្យយើងខ្ញុំបានស្អាតពីគ្រប់ទាំងអំពើបាបរបស់យើងខ្ញុំ
ហើយឲ្យយើងខ្ញុំបានបម្រើព្រះអង្គ ដោយមានគំនិតស្ងប់
តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

ថ្ងៃពុធ យំសោកចំពោះអំពើបាប

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា និង ជាព្រះដែលគង់នៅអស់កល្បជានិច្ចអើយ!
ព្រះអង្គមិនស្អប់នូវអ្វីៗ ដែលព្រះអង្គបានបង្កើតទេ
ហើយបានទាំងអត់ទោសគ្រប់ទាំងអំពើបាបរបស់អស់អ្នក ដែលបានប្រែចិត្តពីអំពើបាបទៀតផង
សូមបង្កើតចិត្ត និង ធ្វើចិត្តយើងខ្ញុំ ឲ្យមានចិត្តថ្មី និង ចិត្តដែលដឹងកំហុស
ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំបានសារភាពអំពើបាបរបស់យើងខ្ញុំ ហើយទទួលស្គាល់នូវភាពទុក្ខវេទនារបស់
យើងខ្ញុំ ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំអាចទទួលបាននូវការអត់ទោស និង សេចក្តីសុខសាន្តដ៏គ្រប់លក្ខណ៍ពី
ព្រះអង្គ ដែលជាព្រះនៃសេចក្តីមេត្តាករុណា
តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

Lent 1

Almighty God,
whose Son Jesus Christ fasted forty days in the wilderness,
and was tempted as we are, yet without sin:
give us grace to discipline ourselves
in obedience to your Spirit;
and, as you know our weakness,
so may we know your power to save;
through Jesus Christ our Lord.

Lent 2

Lord God Almighty,
grant your people grace
to withstand the temptations of the world, the flesh, and the devil,
and with pure hearts and minds
to follow you, the only God;
through Jesus Christ our Lord.

Lent 3

Almighty God,
whose most dear Son went not up to joy
but first he suffered pain,
and entered not into glory before he was crucified:
mercifully grant that we, walking in the way of the cross,
may find it none other than the way of life and peace;
through Jesus Christ our Lord.

រដូវតម សប្តាហ៍ទី ១

ឱ ព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ !
 ព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ អង្គព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទបានកមអាហារ៤០ថ្ងៃ នៅក្នុងទីរហោស្ថាន
 ហើយត្រូវបានល្បង ដូចជាយើងដែរ តែទ្រង់មិនបានធ្វើបាបទេ៖
 សូមប្រទានដល់យើងខ្ញុំនូវព្រះគុណ ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំអាចអប់រំខ្លួនរបស់យើងខ្ញុំ
 តាមរយៈការស្តាប់បង្គាប់ដល់ព្រះវិញ្ញាណរបស់ព្រះអង្គ។
 ហើយដោយព្រោះព្រះអង្គស្គាល់សេចក្តីកំសោយរបស់យើងខ្ញុំ
 នោះសូមឲ្យយើងខ្ញុំបានស្គាល់ប្រទានភាពរបស់ព្រះអង្គក្នុងការសង្គ្រោះផងដែរ
 តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

រដូវតម សប្តាហ៍ទី ២

ឱ ព្រះអម្ចាស់ដែលជាព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ !
 សូមប្រទានព្រះគុណដល់រាស្ត្ររបស់ព្រះអង្គ ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំអាចស៊ូទ្រាំនឹងសេចក្តីល្បងផ្សេងៗ
 របស់ពិភពលោក របស់សាច់ឈាម និង របស់អារក្ស
 ហើយឲ្យយើងខ្ញុំមានចិត្ត និង គំនិតបរិសុទ្ធ ដើម្បីដើរតាមព្រះអង្គ ដែលជាព្រះជាម្ចាស់តែមួយគត់
 តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

រដូវតម សប្តាហ៍ទី ៣

ឱ ព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ !
 ព្រះបុត្រាដ៏ជាទីស្រឡាញ់បំផុតរបស់ព្រះអង្គ បានយាងទៅមិនមែនទៅរកអំណរតែម្តងនោះទេ
 ប៉ុន្តែទ្រង់បានឈឺចាប់រងទុក្ខសិន
 ហើយក៏មិនមែនបានចូលក្នុងសិរីរុងរឿង មុនពេលដែលទ្រង់ត្រូវបានគេឆ្កាងនោះដែរ ៖
 សូមព្រះអង្គប្រទានយើងខ្ញុំ ដែលកំពុងដើរនៅក្នុងផ្លូវនៃឈឺឆ្កាង
 ដោយសេចក្តីមេត្តាករុណាដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំអាចរកបានតែផ្លូវនៃជីវិត និង សេចក្តីសុខសាន្ត
 តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

Lent 4

Almighty Father,
whose Son was revealed in majesty
before he suffered death upon the cross:
give us faith to perceive his glory,
that we may be strengthened to suffer with him
and be changed into his likeness, from glory to glory;
who is alive and reigns
with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Lent 5

Most merciful God,
who by the death and resurrection of your Son Jesus Christ
delivered and saved mankind:
grant that by faith in him who suffered on the cross,
we may triumph in the power of his victory;
through Jesus Christ our Lord.

Palm Sunday

Almighty and everlasting God,
who in your tender love towards mankind
sent your Son our Saviour Jesus Christ
to take upon him our flesh
and to suffer death upon the cross:
grant that we may follow the example
of his patience and humility,
and also be made partakers of his resurrection;
through Jesus Christ our Lord.

រដូវកាល សប្តាហ៍ទី ៤

ឱ ព្រះបិតាដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ !
 ព្រះអង្គបានបើកសម្តែងព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ ដោយមហិទ្ធិបូទិ៍
 មុនពេលដែលទ្រង់បានរងទុក្ខរហូតដល់សុគត នៅលើឈើឆ្កាង៖
 សូមប្រទានដល់យើងខ្ញុំនូវជំនឿ ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំអាចដឹងពីសិរីរុងរឿងរបស់ទ្រង់
 ប្រយោជន៍ឲ្យយើងខ្ញុំអាចត្រូវបានចម្រើនកម្លាំងឡើង
 ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំអាចនឹងរងទុក្ខជាមួយទ្រង់ និង ឲ្យយើងខ្ញុំត្រូវបានផ្លាស់ប្តូរ
 ដូចជាបុរសរបស់ទ្រង់ ពីសិរីរុងរឿង ទៅរកសិរីរុងរឿង
 ដែលទ្រង់កំពុងមានព្រះជន្មរស់ ហើយគ្រងរាជ្យជាមួយព្រះអង្គ និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
 ដែលជាព្រះតែមួយ នៅពេលនេះ និងអស់កល្បរៀងទៅ។

រដូវកាល សប្តាហ៍ទី ៥

ឱព្រះជាម្ចាស់ដែលពោរពេញទៅដោយសេចក្តីមេត្តាករុណាបំផុតអើយ !
 ព្រះអង្គបានរំដោះ និង សង្គ្រោះមនុស្សជាតិតាមរយៈការសុគត និង ការមានព្រះជន្មរស់ឡើងវិញ
 នៃព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ គឺព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ៖
 សូមព្រះអង្គប្រទានដល់យើងខ្ញុំ មានជោគជ័យក្នុងប្បទានភាពនៃជ័យជម្នះរបស់ទ្រង់
 តាមរយៈជំនឿលើទ្រង់ដែលបានរងទុក្ខនៅលើឈើឆ្កាង
 តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

កាលប្រឹក្សា (ស្តីកន្តោក) នៃថ្ងៃអាទិត្យ

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា និង ជាព្រះដែលគង់នៅអស់កល្បជានិច្ចអើយ !
 នៅក្នុងសេចក្តីស្រឡាញ់ដ៏ស្រទន់របស់ព្រះអង្គចំពោះមនុស្សជាតិ នោះព្រះអង្គ
 បានបញ្ជូនព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ដែលជាព្រះអង្គសង្គ្រោះរបស់យើងខ្ញុំ
 ទ្រង់បានយកនិស្ស័យសាច់ឈាមរបស់យើងខ្ញុំដាក់លើអង្គទ្រង់
 ហើយទ្រង់បានឈឺចាប់រងទុក្ខ រហូតសុគតនៅលើឈើឆ្កាង ៖
 សូមប្រទានដល់យើងខ្ញុំ ឲ្យយើងខ្ញុំអាចដើរតាមគំរូនៃការអត់ធ្មត់ និង ការបន្ទាបខ្លួនរបស់ទ្រង់
 ហើយសូមឲ្យយើងខ្ញុំអាចមានចំណែក នៅក្នុងការមានព្រះជន្មរស់ឡើងវិញរបស់ទ្រង់ផងដែរ។
 តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

Maundy Thursday

Almighty and heavenly Father,
we thank you that in this wonderful sacrament
you have given us the memorial of the passion of your
Son Jesus Christ.

Grant us so to reverence
the sacred mysteries of his body and blood,
that we may know within ourselves
and show forth in our lives the fruits of his redemption;
who is alive and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Almighty Father,
whose Son Jesus Christ has taught us
that what we do for the least of our brethren
we do also for him:
give us the will to be the servant of others
as he was the servant of all,
who gave up his life and died for us,
yet is alive and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Good Friday

Almighty Father,
look with mercy on this your family
for which our Lord Jesus Christ
was content to be betrayed
and given up into the hands of wicked men
and to suffer death upon the cross;
who is alive and glorified
with you and the Holy Spirit
one God, now and for ever.

ថ្ងៃព្រហស្បតិ៍ នៃអាហារល្ងាចចុងក្រោយរបស់ព្រះគ្រីស្ទ

ឱព្រះបិតាដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា និង គង់នៅឋានសួគ៌អើយ!

យើងខ្ញុំសូមអរព្រះគុណព្រះអង្គ តាមរយៈនំប៉័ង និងស្រាទំពាំងបាយជូរដ៏វិសេសនេះ
 នោះព្រះអង្គបានប្រទានដល់យើងខ្ញុំនូវពិធីវិញ្ញាណក្ខន្ធពីការរងទុក្ខ
 របស់ព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ គឺព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ
 ដូច្នេះសូមប្រទានឲ្យយើងខ្ញុំ ដែលយើងខ្ញុំបានគោរពភាពអាថ៌កំបាំងដ៏បរិសុទ្ធនៃរូបកាយ និង
 លោហិតរបស់ទ្រង់ ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំបានដឹងនៅក្នុងខ្លួនរបស់យើងខ្ញុំ
 ហើយបង្ហាញនៅក្នុងជីវិតរបស់យើងខ្ញុំ តាមរយៈផលផ្លែនៃការដោះរបស់ទ្រង់
 ដែលទ្រង់កំពុងមានព្រះជន្មរស់ ហើយគ្រងរាជ្យជាមួយព្រះអង្គ និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
 ដែលជាព្រះតែមួយ នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

ឱព្រះបិតាដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!

ព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ បានបង្រៀនយើងខ្ញុំ
 នូវអ្វីដែលយើងខ្ញុំត្រូវធ្វើចំពោះអ្នកតូចជាងគេ ក្នុងចំណោមបងប្អូនរបស់យើងខ្ញុំ
 ដូចគ្នានឹងការដែលយើងខ្ញុំនឹងធ្វើសម្រាប់ទ្រង់ផងដែរ ៖
 សូមប្រទានឆន្ទៈដល់យើងខ្ញុំធ្វើជាអ្នកបម្រើដល់អ្នកដទៃទៀត
 ដូចជាទ្រង់បានធ្វើជាអ្នកបម្រើដល់មនុស្សទាំងអស់ផងដែរ
 ដោយទ្រង់បានលះបង់ជីវិតរបស់ទ្រង់ ហើយបានសុគតជំនួសយើងខ្ញុំ តែទោះជាយ៉ាងនេះក្តី
 ទ្រង់កំពុងមានព្រះជន្មរស់ ហើយគ្រងរាជ្យជាមួយព្រះអង្គ និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
 ដែលជាព្រះតែមួយ នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

ថ្ងៃសុក្រដ៏ល្អ

ឱព្រះបិតាដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!

សូមទតមើលដោយសេចក្តីមេត្តាករុណាមកលើក្រុមគ្រួសាររបស់ព្រះអង្គនេះ
 ដ្បិតព្រះអម្ចាស់របស់យើងខ្ញុំ ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទបានស្តាប់ចិត្តចំពោះការដែលបានក្បត់
 និង បានប្រគល់ទ្រង់ទៅក្នុងកណ្តាប់ដៃរបស់មនុស្សអាក្រក់
 ហើយបានឈឺចាប់រងទុក្ខរហូតសុគតនៅលើឈើឆ្កាង ដែលទ្រង់
 កំពុងមានព្រះជន្មរស់ ហើយត្រូវបានទទួលសិរីរុងរឿង ជាមួយព្រះអង្គ និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
 ដែលជាព្រះតែមួយ នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

Almighty and everlasting God,
by whose Spirit the whole body of the Church
is governed and sanctified:
hear our prayer which we offer
for all your faithful people;
that each in his vocation and ministry
may serve you in holiness and truth
to the glory of your Name;
through our Lord Saviour Jesus Christ.

Merciful God,
who made all men and hate nothing
that you have made:
you desire not the death of a sinner
but rather that he should be converted and live.
Have mercy upon your ancient people the Jews,
and upon all who have not known you,
or who deny the faith of Christ crucified;
take from them all ignorance, hardness of heart,
and contempt for your word.
and so fetch them home to your fold
that they may be made one flock under one shepherd;
through Jesus Christ our Lord.

Easter Eve

Grant, Lord,
that we who are baptized into the death
of your Son our Saviour Jesus Christ
may continually put to death our evil desires
and be buried with him;
that through the grave and gate of death
we may pass to our joyful resurrection;
through his merits, who died and was buried
and rose again for us,
your Son Jesus Christ our Lord.

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា និង ជាព្រះដែលគង់នៅអស់កល្បជានិច្ចអើយ !
 ព្រះវិញ្ញាណរបស់ព្រះអង្គបានគ្រប់គ្រងគ្រប់ពួកជំនុំទាំងអស់
 ហើយញែកគេជាបុគ្គលិកបរិសុទ្ធទាំងមូល ៖
 សូមស្តាប់សេចក្តីអធិស្ឋានរបស់យើងខ្ញុំ ដែលយើងខ្ញុំបានថ្វាយសម្រាប់រាស្ត្រស្មោះត្រង់
 របស់ព្រះអង្គទាំងអស់
 សូមឲ្យគេម្នាក់ៗ បានបម្រើព្រះអង្គនៅក្នុងភាពបរិសុទ្ធ និង សេចក្តីពិត
 នៅក្នុងការងារ និង ព័ន្ធកិច្ចរបស់ពួកគាត់ ដើម្បីបានជាសិរីរុងរឿងថ្វាយដល់ព្រះនាមរបស់ព្រះអង្គ
 តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

ឱព្រះជាម្ចាស់ ដែលពោរពេញទៅដោយសេចក្តីមេត្តាករុណាអើយ !
 ព្រះអង្គបានបង្កើតមនុស្សទាំងអស់ ហើយព្រះអង្គមិនស្អប់នូវអ្វីៗដែលព្រះអង្គបានបង្កើតទេ។
 ព្រះអង្គមិនមានបំណងចង់ឲ្យមនុស្សមានបាបម្នាក់ៗស្លាប់ទេ
 ប៉ុន្តែព្រះអង្គចង់ឲ្យគេបានបំផ្លាស់ប្តូរប្រព័ន្ធ ហើយមានជីវិតវិញ។
 សូមមានសេចក្តីមេត្តាករុណាដល់មនុស្សសម័យដើមរបស់ព្រះអង្គ ដែលជាជនជាតិយូដា
 ហើយដល់អស់អ្នកដែលមិនទាន់ស្គាល់ព្រះអង្គ
 ឬអស់អ្នកដែលបដិសេធមិនជឿលើព្រះគ្រីស្ទដែលបានសុគតនៅលើឈើឆ្កាង។
 សូមទទួលយកពីពួកគេនូវគ្រប់ទាំងភាពល្ងង់ខ្លៅ ចិត្តរឹងទទឹង
 ការមើលងាយចំពោះព្រះបន្ទូលព្រះអង្គ
 ហើយសូមដឹកនាំពួកគេទៅរកស្រុកកំណើត ចូលក្នុងក្រោលរបស់ព្រះអង្គ
 ប្រយោជន៍ឲ្យពួកគេបានក្លាយជាប្អូនចៀមតែមួយ នៅក្រោមអ្នកគង្វាលតែមួយ
 តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

មួយថ្ងៃមុនថ្ងៃព្រះគ្រីស្ទមានព្រះធម្មាសម្បត្តិឡើងវិញ

ឱព្រះអម្ចាស់អើយ ! សូមឲ្យយើងខ្ញុំដែលបានទទួលបុណ្យជ្រមុជទឹកចូលក្នុង ការសុគត
 របស់ព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ ដែលជាព្រះអង្គសង្គ្រោះរបស់យើងខ្ញុំ គឺអង្គព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ
 បានបន្តសម្លាប់សេចក្តីបង្កប្រាថ្នាអាក្រក់របស់យើងខ្ញុំ ហើយថែមទាំងកប់វាជាមួយទ្រង់ផង
 ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំអាចឆ្លងកាត់ផ្លូវ និង ទ្វារនៃសេចក្តីស្លាប់ ឆ្ពោះទៅកាន់ការរស់ឡើងវិញ
 ដោយអំណររបស់យើងខ្ញុំ។
 តាមរយៈគុណសម្បត្តិរបស់ទ្រង់ ដែលបានសុគត ហើយត្រូវបានបញ្ចុះក្នុងផ្នូរ
 ព្រមទាំងមានព្រះធម្មាសម្បត្តិឡើងវិញសម្រាប់យើងខ្ញុំ
 គឺជាព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ដែលជាព្រះអម្ចាស់របស់យើងខ្ញុំ។

Easter Day

Lord of all life and power,
who through the mighty resurrection of your Son
overcame the older order of sin and death
to make all things new in him:
grant that we, being dead to sin
and alive to you in Jesus Christ,
may reign with him in glory;
to whom with you and the Holy Spirit
be praise and honour, glory and might,
now and in all eternity.

Almighty God,
who through your only-begotten Son Jesus Christ
overcame death and opened to us
the gate of everlasting life:
we humbly beseech you that,
as by your special grace going before us
you put into our minds good desires,
so by your continued help
we may bring them to good effect;
through Jesus Christ our Lord,
who is alive and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Easter 1

Almighty Father,
who in your great mercy made glad the disciples
with the sight of the risen Lord:
give us such knowledge of his presence with us,
that we may be strengthened and sustained by his risen life
and serve you continually
in righteousness and truth;
through Jesus Christ our Lord.

ថ្ងៃបុណ្យព្រះត្រិស្តមានព្រះជន្មរស់ឡើងវិញ

ឱព្រះអម្ចាស់នៃគ្រប់ទាំងជីវិត និង ឫទ្ធានុភាពអើយ!

ព្រះអង្គបានឈ្នះលើឋានានុក្រមចាស់របស់បាប និង សេចក្តីស្លាប់ តាមរយៈការមានព្រះជន្មរស់ឡើងវិញ ដ៏មានគ្រប់ព្រះចេស្តានៃព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ

ដើម្បីធ្វើគ្រប់ការទាំងអស់បានទៅជាថ្មីវិញនៅក្នុងទ្រង់ ៖

សូមឲ្យយើងខ្ញុំដែលបានស្លាប់ចំពោះអំពើបាប ហើយរស់ថ្វាយព្រះអង្គ ក្នុងព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ បានគ្រងរាជ្យជាមួយទ្រង់នៅក្នុងសិរីរុងរឿង ដូច្នេះសូមទ្រង់បានទទួលពាក្យសរសើរតម្កើង ព្រះកិត្តិនាមសេរីរុងរឿង និង ព្រះចេស្តាជាមួយព្រះអង្គ និង ជាមួយព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធនៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្តាអើយ!

ព្រះអង្គបានឈ្នះលើសេចក្តីស្លាប់ និង បើកទ្វារនៃជីវិតអស់កល្បជានិច្ចឲ្យយើងខ្ញុំ តាមរយៈព្រះបុត្រាតែមួយរបស់ព្រះអង្គ គឺព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ៖

យើងខ្ញុំសូមបន្ទាបខ្លួន ដោយទទួលសូមព្រះអង្គថា

ដោយព្រះគុណដ៏ពិសេសរបស់ព្រះអង្គដែលនៅខាងមុខយើងខ្ញុំ

នោះសូមព្រះអង្គដាក់គ្រប់ទាំងបំណងល្អនៅក្នុងគំនិតរបស់យើងខ្ញុំ

ប្រយោជន៍ឲ្យយើងខ្ញុំអាចធ្វើតាមគំនិតនោះឲ្យមានផលល្អ ដោយពឹងអាងលើជំនួយ

ដ៏ឥតឈប់ឈររបស់ព្រះអង្គ តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់របស់យើងខ្ញុំ

ដែលទ្រង់កំពុងមានព្រះជន្មរស់ ហើយគ្រងរាជ្យជាមួយព្រះអង្គ និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ

ដែលជាព្រះតែមួយ នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

រដូវព្រះត្រិស្តមានព្រះជន្មរស់ឡើងវិញ សប្តាហ៍ទី ១

ឱព្រះបិតាដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្តាអើយ!

នៅក្នុងសេចក្តីមេត្តាករុណាដ៏មហិមារបស់ព្រះអង្គ នោះព្រះអង្គបានធ្វើឲ្យពួកសាវ័កបានមានសេចក្តីអំណរ ដោយបានឃើញព្រះអម្ចាស់ដែលបានមានព្រះជន្មរស់ឡើងវិញ ៖

សូមប្រទានឲ្យយើងខ្ញុំបានដឹងពីព្រះវត្តមានរបស់ទ្រង់នៅជាមួយនឹងយើងខ្ញុំ

ប្រយោជន៍ឲ្យយើងខ្ញុំត្រូវបានពង្រឹង និង ត្រូវបានជួយគាំទ្រ ដោយជីវិតរស់ឡើងវិញរបស់ទ្រង់

ហើយឲ្យយើងខ្ញុំបានបម្រើព្រះអង្គបន្តទៅទៀតនៅក្នុងសេចក្តីសុចរិត និង សេចក្តីពិត

តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

Easter 2

God of peace,
who brought again from the dead
our Lord Jesus Christ,
that great shepherd of the sheep,
by the blood of the eternal covenant:
make us perfect in every good work to do your will,
and work in us that which is well-pleasing in your sight;
through Jesus Christ our Lord.

Easter 3

Almighty God,
whose Son Jesus Christ is the resurrection
and the life of all who put their trust in him:
raise us, we pray, from the death of sin to the life of
righteousness;
that we may seek the things which are above,
where he reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Easter 4

Almighty God,
who alone can bring order
to the unruly wills and passions of sinful men:
give us grace, to love what you command
and to desire what you promise,
that in all the changes and chances of this world,
our hearts may surely there be fixed
where lasting joys are to be found;
through Jesus Christ our Lord.

រដូវព្រះត្រិស្តមានព្រះធន្រសំឡើងវិញ សប្តាហ៍ទី ២

ឱព្រះជាម្ចាស់នៃសេចក្តីសុខសាន្តអើយ!

ព្រះអង្គបានលើកព្រះអម្ចាស់របស់យើងខ្ញុំ គឺអង្គព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ចេញពីកន្លែងនៃសេចក្តីស្លាប់ ឲ្យមានព្រះធន្រសំឡើងវិញ ដែលទ្រង់ជាអ្នកគង្វាលដ៏មហិមារនៃប្លង់ចៀម សូមកែឆ្នៃយើងខ្ញុំឲ្យបានគ្រប់លក្ខណ៍ក្នុងគ្រប់ការងារល្អ ដើម្បីប្រព្រឹត្តតាមព្រះហឫទ័យរបស់ព្រះអង្គ តាមរយៈព្រះលោហិតនៃសម្ពន្ធមេត្រីដ៏អស់កល្បជានិច្ច ហើយសូមធ្វើការនៅក្នុងយើងខ្ញុំ ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំបានក្លាយជាអ្នកដែលទ្រង់សព្វព្រះទ័យ នៅក្នុងព្រះចក្ខុវិស័យរបស់ព្រះអង្គ តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

រដូវព្រះត្រិស្តមានព្រះធន្រសំឡើងវិញ សប្តាហ៍ទី ៣

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!

ព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ គឺអង្គព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ គឺជាសេចក្តីរស់ឡើងវិញ ហើយជាជីវិតដល់អស់អ្នកដែលបានដាក់ជំនឿលើទ្រង់ ៖
ដូចនេះ យើងខ្ញុំអធិស្ឋាន សូមលើកយើងខ្ញុំចេញពីសេចក្តីស្លាប់នៃអំពើបាប ទៅរកជីវិតនៃ សេចក្តីសុចរិត ប្រយោជន៍ឲ្យយើងខ្ញុំអាចស្វែងរកការទាំងឡាយដែលនៅឋានលើ ជាទីកន្លែងទ្រង់គ្រងរាជ្យជាមួយព្រះអង្គ និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ ដែលជាព្រះតែមួយ នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

រដូវព្រះត្រិស្តមានព្រះធន្រសំឡើងវិញ សប្តាហ៍ទី ៤

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!

ព្រះអង្គតែមួយអង្គប៉ុណ្ណោះ ដែលអាចធ្វើឲ្យឆន្ទៈឥតវិន័យ និង គណ្តានៃមនុស្សមានបាប ឲ្យមានរបៀបរៀបរយល្អបាន ៖ ដូចនេះ សូមប្រទានព្រះគុណដល់យើងខ្ញុំ ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំស្រឡាញ់នូវអ្វីៗដែលទ្រង់បានបញ្ជា និង ប្រាថ្នានូវអ្វីៗដែលព្រះអង្គបានសន្យា ប្រយោជន៍ឲ្យចិត្តរបស់យើងខ្ញុំដែលរស់នៅក្នុងគ្រប់ទាំងការប្រែប្រួល និង គ្រប់ទាំងឱកាសនៃ លោកិយនេះ បានពិតជាផ្ដោតទៅរកកន្លែង ដែលយើងខ្ញុំអាចរកសេចក្តីអំណរ ដែលគ្មានទីបំផុតបាន តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

Easter 5

Almighty and everlasting God,
you are always more ready to hear than we to pray
and give more than either we desire or deserve.
Pour down upon us the abundance of your mercy,
forgiving us those things of which we are not worthy to ask
save through the merits and mediation
of Jesus Christ your Son our Lord.

Ascension Day

Almighty God,
as we believe your only-begotten Son our Lord Jesus Christ
to have ascended into the heavens,
so may we also in heart and mind thither ascend
and with him continually dwell;
who is alive and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Sunday After Ascension Day

Eternal God, the King of Glory,
you have exalted your only Son
with great triumph to your kingdom in heaven.
Leave us not comfortless,
but send your Holy Spirit to strengthen us
and exalt us to the place
where Christ is gone before,
and where with you and the Holy Spirit
he is worshipped and glorified,
now and for ever.

រដូវព្រះត្រិស្តមានព្រះជន្មរស់ឡើងវិញ សប្តាហ៍ទី ៥

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា និង ជាព្រះដែលគង់នៅអស់កល្បជានិច្ចអើយ!

ព្រះអង្គតែងតែរៀបអង្គទ្រង់ជាស្រេចក្នុងការស្តាប់ ជាជាងយើងខ្ញុំអធិស្ឋានទៅរកព្រះអង្គទៅទៀត មិនតែប៉ុណ្ណោះ ព្រះអង្គបានទាំងប្រទានដល់យើងខ្ញុំ លើសជាងអ្វីដែលយើងខ្ញុំប្រាថ្នា ឬសមនឹងទទួលថែមទៀតផង។

សូមស្រាវជ្រាវនូវភាពសម្បូណ៌នៃ សេចក្តីមេត្តាករុណារបស់ព្រះអង្គមកលើយើងខ្ញុំ សូមអត់ទោសដល់យើងខ្ញុំ នូវគ្រប់ការដែលយើងខ្ញុំមិនសមនឹងសូមពីព្រះអង្គ លើកលែងតែតាមរយៈគុណសម្បត្តិ និង ការសម្រុះសម្រួលរបស់ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ ដែលជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

បុណ្យរំលឹកពីការលើកឡើងទៅឋានសួគ៌របស់ព្រះត្រិស្ត

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!

ដូចដែលយើងខ្ញុំបានជឿលើព្រះបុត្រាតែមួយរបស់ព្រះអង្គ ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ដែលជាព្រះអម្ចាស់របស់យើងខ្ញុំ ដែលបានហោះឡើងទៅឋានសួគ៌ ប្រយោជន៍ឲ្យយើងខ្ញុំហោះឡើងទៅកាន់ទិសដៅនោះ នៅក្នុងចិត្ត និង គំនិតរបស់យើងខ្ញុំ ហើយបានរស់នៅជាមួយទ្រង់រហូតដល់ដៃ ដែលទ្រង់កំពុងមានព្រះជន្មរស់ ហើយគ្រងរាជ្យជាមួយព្រះអង្គ និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ ដែលជាព្រះតែមួយ នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

ថ្ងៃអាទិត្យ បន្ទាប់ពីថ្ងៃនៃការហោះទៅឋានសួគ៌របស់ព្រះត្រិស្ត

ឱព្រះជាម្ចាស់ដែលគង់នៅអស់កល្បជានិច្ច និង ជាស្តេចនៃសិរីរុងរឿងអើយ!

ព្រះអង្គបានតម្កើងព្រះបុត្រាព្រះអង្គឲ្យមានមហាជោគជ័យ ទៅកាន់នគររបស់ទ្រង់នៅឋានសួគ៌ សូមកុំទុកយើងខ្ញុំចោល ដោយពុំមានសេចក្តីកំសាន្តចិត្តនោះឡើយ ប៉ុន្តែ សូមបញ្ជូនព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គមកពង្រឹងយើងខ្ញុំ និង លើកយើងខ្ញុំទៅដល់ទីកន្លែងដែលព្រះត្រិស្តបានទៅមុនយើងខ្ញុំ ហើយជាទីកន្លែងដែលគេបានថ្វាយបង្គំ និង ថ្វាយសិរីរុងរឿងដល់ទ្រង់ ជាមួយព្រះអង្គ និង ជាមួយព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

Pentecost (*Whitsunday*)

Almighty God,
who at this time
taught the hearts of your faithful people
by sending to them the light of your Holy Spirit:
grant us by the same Spirit
to have a right judgment in all things,
and evermore to rejoice in his holy comfort;
through the merits of Christ Jesus our Saviour,
who is alive and reigns with you in the unity of the spirit,
one God, now and for ever.

Almighty God,
who on the day of Pentecost
sent your Holy Spirit to the disciples
with the wind from heaven and in tongues of flame,
filling them with joy
and boldness to preach the Gospel:
send us out in the power of the same Spirit
to witness to your truth
and to draw all men to the fire of your love;
through Jesus Christ our Lord.

Trinity Sunday (*Pentecost 1*)

Almighty and everlasting God,
you have given us your servants grace,
by the confession of a true faith
to acknowledge the glory of the eternal Trinity,
and in the power of the divine Majesty to worship the Unity.
Keep us steadfast in this faith,
that we may evermore be defended
from all adversities;
through Jesus Christ our Lord,
who is alive and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

បុណ្យថ្ងៃទី៥០

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!

នាពេលនេះ ព្រះអង្គបានបង្រៀនចិត្តរបស់រាស្ត្រស្មោះត្រង់របស់ព្រះអង្គ
ដោយបានបញ្ជូនពន្លឺនៃព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គ ដល់ពួកគាត់ ៖

ដោយនូវព្រះវិញ្ញាណដដែល នោះសូមព្រះអង្គប្រទានដល់យើងខ្ញុំឲ្យមានការយល់ដឹងខុសត្រូវ
ក្នុងគ្រប់ការទាំងអស់ ហើយ សូមឲ្យយើងខ្ញុំមានអំណរក្នុងការកំសាន្តចិត្តដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គ
ជាជរាបរៀងទៅ តាមរយៈគុណសម្បត្តិនៃព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ដែលជាព្រះអង្គសង្គ្រោះរបស់យើងខ្ញុំ
ដែលទ្រង់កំពុងមានព្រះជន្មរស់ ហើយគ្រងរាជ្យជាមួយព្រះអង្គ ក្នុងការរួបរួមនៃព្រះវិញ្ញាណ
ដែលជាព្រះតែមួយ នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!

នៅថ្ងៃបុណ្យទី ៥០ នោះព្រះអង្គបានបញ្ជូនព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធដល់ពួកសិស្ស

តាមរយៈខ្យល់ពីឋានសួគ៌មក ហើយដោយអណ្តាតភ្លើង

មកបំពេញពួកគាត់នូវអំណរ និង ភាពក្លាហានក្នុងការប្រកាសដំណឹងល្អ ៖

សូមព្រះអង្គបញ្ជូនយើងខ្ញុំចេញទៅក្នុងប្រទានភាពនៃព្រះវិញ្ញាណដដែល

ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំធ្វើបន្ទាល់ពីសេចក្តីពិតរបស់ព្រះអង្គ

ហើយនាំមនុស្សទាំងអស់ទៅរកភ្លើងនៃសេចក្តីស្រឡាញ់របស់ព្រះអង្គ

តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

ថ្ងៃអាទិត្យនៃព្រះត្រៃឯក (បុណ្យថ្ងៃទី ៥០ សប្តាហ៍ទី១)

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា និង ជាព្រះដែលគង់នៅអស់កល្បជានិច្ចអើយ!

ព្រះអង្គបានប្រទានព្រះគុណដល់អ្នកបម្រើរបស់ព្រះអង្គ ដោយការប្រកាសជំនឿដ៏ពិត

ដោយទទួលស្គាល់សិរីរុងរឿងនៃព្រះត្រៃឯកដ៏គង់នៅអស់កល្បជានិច្ច

និង ក្នុងប្រទានភាពនៃភាពចម្រើនរុងរឿងរបស់ព្រះអម្ចាស់ ដើម្បីថ្វាយបង្គំចំពោះភាពរួបរួមគ្នា។

សូមរក្សាយើងខ្ញុំឲ្យបានខ្ជាប់ខ្ជួននៅក្នុងជំនឿនេះ ប្រយោជន៍ឲ្យព្រះអង្គបានការពារយើងខ្ញុំ

ឲ្យរួចពីគ្រប់គ្រាមានអាសន្នទាំងអស់ តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ

ដែលទ្រង់កំពុងមានព្រះជន្មរស់ ហើយគ្រងរាជ្យជាមួយព្រះអង្គ និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ

ដែលជាព្រះតែមួយ នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

Almighty and eternal God,
you have revealed yourself
as Father, Son, and Holy Spirit,
and live and reign in the perfect unity of love.
Hold us firm in this faith,
that we may know you in all your ways
and evermore rejoice in your eternal glory,
who are three Persons in one God,
now and for ever.

Pentecost 2

(Trinity 1)

Almighty and everlasting God,
by whose Spirit the whole body of the Church
is governed and sanctified:
hear our prayer which we offer
for all your faithful people;
that each in his vocation and ministry
may serve you in holiness and truth
to the glory of your name;
through our Lord and Saviour Jesus Christ.

Pentecost 3

(Trinity 2)

Lord God our Father,
through our Saviour Jesus Christ
you have assured mankind of eternal life
and in baptism have made us one with him.
Deliver us from the death of sin
and raise us to new life in your love,
in the fellowship of the Holy Spirit,
by the grace of our Lord Jesus Christ.

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា និង ជាព្រះដែលគង់នៅអស់កល្បជានិច្ចអើយ!
ព្រះអង្គបានបើកសម្តែងអង្គទ្រង់ ថាជា ព្រះបិតា ព្រះបុត្រា និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
ហើយមានព្រះជន្មរស់នៅ និង គ្រងរាជ្យដោយភាពរួបរួមដ៏ឥតខ្ចោះនៃសេចក្តីស្រឡាញ់។
សូមចាប់យើងខ្ញុំឲ្យជាប់នៅក្នុងជំនឿនេះ ប្រយោជន៍ឲ្យយើងខ្ញុំអាចស្គាល់ព្រះអង្គ
ក្នុងគ្រប់ទាំងផ្លូវរបស់ព្រះអង្គ ហើយមានអំណរនៅក្នុងសិរីរុងរឿងរបស់ព្រះអង្គជាងរហូត
ដែលព្រះអង្គគឺជាព្រះបិតា រួមក្នុងព្រះតែមួយ
នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

បុណ្យថ្ងៃទី ៥០ សប្តាហ៍ទី ២ (រដូវព្រះវិចិត្រឯក សប្តាហ៍ទី ១)

ឱ ព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា និង ជាព្រះដែលគង់នៅអស់កល្បជានិច្ចអើយ!
ព្រះវិញ្ញាណរបស់ព្រះអង្គបានគ្រប់គ្រងក្រុមទាំងមូលនៃពួកជំនុំ
ហើយបានញែកពួកគាត់ឲ្យបានបរិសុទ្ធឡើងតែឯង ៖
សូមសណ្តាប់សេចក្តីអធិស្ឋានរបស់យើងខ្ញុំ ដែលយើងខ្ញុំបានថ្វាយជំនូនសាក្ស្រស្មោះត្រង់របស់
ព្រះអង្គទាំងអស់
សូមឲ្យមុខរបរ និង ពុទ្ធិកិច្ចរបស់គេម្នាក់ៗ អាចបម្រើព្រះអង្គក្នុងភាពបរិសុទ្ធ និង សេចក្តីពិត
ដើម្បីថ្វាយសិរីរុងរឿងដល់ព្រះនាមព្រះអង្គ
តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

បុណ្យថ្ងៃទី ៥០ សប្តាហ៍ទី ៣ (រដូវព្រះវិចិត្រឯក សប្តាហ៍ទី ២)

ឱព្រះអម្ចាស់ដែលជាព្រះបិតារបស់យើងខ្ញុំអើយ!
តាមរយៈព្រះអង្គសង្គ្រោះរបស់យើងខ្ញុំ អង្គព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ
នោះព្រះអង្គបានធានាមនុស្សជាតិទាំងអស់នូវជីវិតអស់កល្បជានិច្ច
ហើយនៅក្នុងពិធីជ្រមុជទឹក នោះព្រះអង្គបានធ្វើឲ្យយើងខ្ញុំ ក្លាយជាអ្នកបកប្រែតែមួយ ជាមួយទ្រង់
សូមរំដោះយើងខ្ញុំចេញពីសេចក្តីស្លាប់នៃអំពើបាប
ហើយសូមលើកយើងខ្ញុំទៅរកជីវិតថ្មីក្នុងសេចក្តីស្រឡាញ់របស់ព្រះអង្គ
ក្នុងការប្រកបគ្នានៃព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
ដោយព្រះគុណនៃព្រះអម្ចាស់របស់យើងខ្ញុំ គឺអង្គព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ។

Pentecost 4

(Trinity 3)

Almighty God,
you have broken the tyranny of sin
and have sent the Spirit of your Son into our hearts
whereby we call you Father.
Give us grace to dedicate our freedom to your service,
that all mankind may be brought
to the glorious liberty of the sons of God;
through Jesus Christ our Lord.

Pentecost 5

(Trinity 4)

Almighty God,
you show to those who are in error the light of your truth,
that they may return to the way of righteousness.
May we and all who have been admitted
to the fellowship of Christ's religion
reject those things which are contrary to our profession
and follow all such things as are agreeable to the same;
through Jesus Christ our Lord.

Pentecost 6

(Trinity 5)

Almighty God,
without you we are not able to please you.
Mercifully grant that your Holy Spirit
may in all things direct and rule our hearts;
through Jesus Christ our Lord.

បុណ្យថ្ងៃទី ៥០ សប្តាហ៍ទី ៤ (រដូវព្រះវិចិត្រឯក សប្តាហ៍ទី ៣)

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!

ព្រះអង្គបានកម្ទេចសេចក្តីកំណាចនៃបាប

ហើយបានបញ្ជូនព្រះវិញ្ញាណនៃព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ ឲ្យបានសណ្ឋិតនៅក្នុងចិត្តរបស់យើងខ្ញុំ
ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំអាចហៅព្រះអង្គ ថាជាព្រះបិតា តាមរយៈទ្រង់។

សូមប្រទានដល់យើងខ្ញុំនូវព្រះគុណ ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំអាចថ្វាយសេរីភាពរបស់យើងខ្ញុំ
ដល់ការបម្រើរបស់ព្រះអង្គ ដើម្បីឲ្យមនុស្សជាតិទាំងអស់

អាចទៅរកសេរីភាពដ៏មានសិរីរុងរឿងនៃព្រះបុត្រាបុត្រីរបស់ព្រះជាម្ចាស់

តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

បុណ្យថ្ងៃទី ៥០ សប្តាហ៍ទី ៥ (រដូវព្រះវិចិត្រឯក សប្តាហ៍ទី ៤)

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!

ព្រះអង្គបានបង្ហាញពន្លឺនៃសេចក្តីពិតរបស់ព្រះអង្គ ដល់អស់អ្នកដែលមានកំហុស

ប្រយោជន៍ឲ្យពួកគាត់បានបែរមករកផ្លូវនៃសេចក្តីសុចរិត។

សូមឲ្យយើងខ្ញុំ និង អស់អ្នកដែលបានចូលក្នុងការប្រកបនៃជំនឿសាសនារបស់ព្រះគ្រីស្ទ

បានបដិសេធការដែលផ្ទុយពីសេចក្តីប្រកាសជំនឿរបស់យើងខ្ញុំ

ហើយឲ្យយើងខ្ញុំបានដើរតាមគ្រប់ការដែលស្របតាមជំនឿទាំងនោះ។

តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

បុណ្យថ្ងៃទី ៥០ សប្តាហ៍ទី ៦ (រដូវព្រះវិចិត្រឯក សប្តាហ៍ទី ៥)

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!

បើសិនជាគ្មានព្រះអង្គ នោះយើងខ្ញុំមិនអាចធ្វើឲ្យព្រះអង្គសព្វព្រះទ័យបានទេ

ដូច្នេះ សូមប្រទានដោយសេចក្តីមេត្តាករុណា សូមឲ្យព្រះវិញ្ញាណដ៏រស់រវើករបស់ព្រះអង្គ

បានដឹកនាំ ហើយគ្រប់គ្រងចិត្តរបស់យើងខ្ញុំក្នុងគ្រប់ការទាំងអស់

តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

Pentecost 7

(Trinity 6)

Lord, you have taught us
that all your doings without love are nothing worth.
Send your Holy Spirit
and pour into our hearts that most excellent gift of love,
the true bond of peace and of all virtues,
without which whoever lives is counted dead before you.
Grant this for the sake of your only Son,
Jesus Christ our Lord.

Pentecost 8

(Trinity 7)

Almighty God,
who sent your Holy Spirit
to be the life and light of your Church:
open our hearts to the riches of his grace,
that we may bring forth the fruit of the Spirit
in love and joy and peace;
through Jesus Christ our Lord.

Pentecost 9

(Trinity 8)

Almighty God,
you see that we have no power of ourselves to help ourselves.
Keep us both outwardly in our bodies and inwardly in our souls,
that we may be defended from all adversities
which may happen to the body, and from all evil thoughts
which may assault and hurt the soul;
through Jesus Christ our Lord.

បុណ្យថ្ងៃទី ៥០ សប្តាហ៍ទី ៧ (រដូវព្រះវិច្ឆ័យ សប្តាហ៍ទី៦)

ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ! ព្រះអង្គបានបង្រៀនដល់យើងខ្ញុំថា
គ្រប់ទង្វើរបស់យើងខ្ញុំ ដែលបានធ្វើដោយគ្មានសេចក្តីស្រឡាញ់ នោះគឺគ្មានតម្លៃអ្វីទាំងអស់
ដូច្នេះ សូមចាត់ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គ
ហើយស្រោចចិត្តរបស់យើងខ្ញុំ នូវអំណោយទានដ៏វិសេសបំផុត គឺសេចក្តីស្រឡាញ់
ដែលជាចំណងជំពិតនៃសេចក្តីសុខសាន្ត និង គ្រប់ទាំងគុណសម្បត្តិទាំងអស់
ដ្បិតបើអ្នកណាម្នាក់ដែលរស់មានជីវិត ដោយគ្មានអំណោយទានសេចក្តីស្រឡាញ់នេះ
ត្រូវបានរាប់អ្នកនោះថា ស្លាប់នៅចំពោះព្រះអង្គ
ដូចនេះ សូមប្រទានសេចក្តីស្រឡាញ់នេះ ដើម្បីជាប្រយោជន៍ដល់ព្រះបុត្រាតែមួយរបស់ព្រះអង្គ
ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

បុណ្យថ្ងៃទី៥០ សប្តាហ៍ទី ៨ (រដូវព្រះវិច្ឆ័យ សប្តាហ៍ទី ៧)

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ! ព្រះអង្គបានចាត់
ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធរបស់ព្រះអង្គ ឲ្យបានជាជីវិត និង ជាពន្លឺដល់ពួកជំនុំរបស់ព្រះអង្គ ៖
សូមបើកទ្វារចិត្តរបស់យើងខ្ញុំទៅកាន់ភាពសម្បូណ៍នៃព្រះគុណរបស់ទ្រង់
ប្រយោជន៍ឲ្យយើងខ្ញុំអាចបង្កើតផលផ្លែនៃព្រះវិញ្ញាណក្នុងសេចក្តីស្រឡាញ់ និង សេចក្តីអំណរ
ព្រមទាំងសេចក្តីសុខសាន្ត
តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

បុណ្យថ្ងៃទី ៥០ សប្តាហ៍ទី ៩ (រដូវព្រះវិច្ឆ័យ សប្តាហ៍ទី ៨)

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!
ព្រះអង្គបានទតឃើញហើយថា យើងខ្ញុំគ្មានឫទ្ធិភាពដោយខ្លួនយើងខ្ញុំ ដើម្បីជួយខ្លួនឯងបានទេ
ដូចនេះ សូមរក្សាយើងខ្ញុំទាំងខាងក្រៅ ដល់រូបកាយរបស់យើងខ្ញុំ
និង ទាំងខាងក្នុង ដល់ព្រលឹង របស់យើងខ្ញុំដែរ
ប្រយោជន៍ឲ្យព្រះអង្គអាចការពារយើងខ្ញុំ ឲ្យរួចផុតពីគ្រប់ទាំងគ្រាមានអសន្តិទាំងអស់
ដែលអាចកើតឡើងដល់រូបកាយ និង ចេញពីគំនិតអាក្រក់ទាំងអស់
ដែលអាចវាយប្រហារ និង ធ្វើឲ្យឈឺចាប់ដល់ព្រលឹង
តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

Pentecost 10

(Trinity 9)

Father of mankind,
who gave your only-begotten Son
to take upon himself the form of a servant
and to be obedient even to death on a cross:
give us the same mind that was in Christ Jesus.
that, sharing his humility,
we may come to be with him in his glory;
who is alive and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Pentecost 11

(Trinity 10)

Almighty Father,
whose Son Jesus Christ has taught us
that what we do for the least of our brethren
we do also for him;
give us the will to be the servant of others
as he was the servant of all,
who gave up his life and died for us,
but is alive and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

បុណ្យថ្ងៃទី ៥០ សប្តាហ៍ទី ១០ (រដូវព្រះវិស្ណុឆ្នាំទី ៩)

ឱព្រះបិតានៃមនុស្សជាតិអើយ!

ព្រះអង្គបានប្រទានព្រះបុត្រាតែមួយរបស់ព្រះអង្គ ដែលបានដាក់ខ្លួនអង្គទ្រង់ជាអ្នកបម្រើ
ហើយបានស្តាប់បង្គាប់ រហូតដល់សុគតនៅលើឈើឆ្កាង ៖

សូមប្រទានដល់យើងខ្ញុំនូវគំនិត ដូចដែលមាននៅក្នុងអង្គព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទនោះ

ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំអាចរួមចំណែកក្នុងភាពបន្ទាបខ្លួនរបស់ទ្រង់

ប្រយោជន៍ឲ្យយើងខ្ញុំអាចចូលទៅចំពោះទ្រង់ ក្នុងសិរីរុងរឿងរបស់ទ្រង់

ដ្បិតទ្រង់កំពុងរស់នៅ ហើយសោយរាជ្យជាមួយព្រះអង្គ ហើយនិងជាមួយព្រះវិញ្ញាណជីវិតសុទ្ធ
ដែលជាព្រះតែមួយអង្គ នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

បុណ្យថ្ងៃទី ៥០ សប្តាហ៍ទី ១១ (រដូវព្រះវិស្ណុឆ្នាំទី ១០)

ឱព្រះបិតាដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្តាអើយ!

ព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គ ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ បានបង្រៀនយើងខ្ញុំ

នូវអ្វីដែលយើងខ្ញុំត្រូវធ្វើ ចំពោះអ្នកតូចជាងគេក្នុងចំណោមបងប្អូនរបស់យើងខ្ញុំ
នោះយើងខ្ញុំនឹងធ្វើសម្រាប់ទ្រង់ផងដែរ ៖

សូមប្រទានដល់យើងខ្ញុំនូវឆន្ទៈធ្វើជាអ្នកបម្រើដល់អ្នកដទៃ

ដូចជាទ្រង់បានធ្វើជាអ្នកបម្រើដល់មនុស្សទាំងអស់ផងដែរ

ដោយទ្រង់បានលះបង់ជីវិតរបស់ទ្រង់ ហើយបានសុគតជំនួសយើងខ្ញុំ តែទុកយ៉ាងនេះក្តី

ទ្រង់កំពុងមានព្រះជន្មរស់ ហើយគ្រងរាជ្យជាមួយព្រះអង្គ និង ព្រះវិញ្ញាណជីវិតសុទ្ធ

ដែលជាព្រះតែមួយ នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

Pentecost 12

(Trinity 11)

Almighty Father,
who called your Church to witness
that you were in Christ reconciling men to yourself:
help us so to proclaim the good news of your love,
that all who hear it may be reconciled to you;
through him who died for us and rose again
and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Pentecost 13

(Trinity 12)

Lord God,
whose blessed Son our Saviour
gave his back to the smiters
and did not hide his face from shame:
give us grace to endure the sufferings of this present time
with sure confidence in the glory that shall be revealed;
through Jesus Christ our Lord.

Pentecost 14

(Trinity 13)

Lord God,
the protector of all who trust in you,
without whom nothing is strong, nothing is holy:
increase and multiply upon us your mercy,
that you being our ruler and guide,
we may so pass through things temporal
that we finally lose not the things eternal.
Grant this, heavenly Father,
for the sake of Jesus Christ our Lord.

បុណ្យថ្ងៃទី ៥០ សប្តាហ៍ទី ១២ (រដូវព្រះវិស្ណុក សប្តាហ៍ទី ១១)

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!

ព្រះអង្គបានត្រាស់ហៅពួកជំនុំរបស់ព្រះអង្គ ឲ្យធ្វើជាសាក្សី ពីការដែល
ព្រះអង្គបានគង់នៅក្នុងព្រះគ្រីស្ទ ដើម្បីសម្រុះសម្រួលមនុស្សឲ្យជានានឹងព្រះអង្គវិញ ៖
ដូចនេះ សូមជួយយើងខ្ញុំឲ្យប្រកាសដំណឹងល្អនៃសេចក្តីស្រឡាញ់របស់ព្រះអង្គ
ដើម្បីឲ្យអស់អ្នកដែលបានឮការប្រកាសនោះ នឹងត្រូវបានសម្រុះសម្រួលឲ្យជានានឹងព្រះអង្គវិញ
តាមរយៈទ្រង់ដែលបានសុគតជំនួសយើងខ្ញុំ ហើយមានព្រះជន្មរស់ឡើងវិញ
ព្រមទាំងគ្រងរាជ្យជាមួយព្រះអង្គ និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
ដែលជាព្រះតែមួយ នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

បុណ្យថ្ងៃទី ៥០ សប្តាហ៍ទី ១៣ (រដូវព្រះវិស្ណុក សប្តាហ៍ទី ១២)

ឱព្រះអម្ចាស់អើយ!

ព្រះបុត្រាដ៏ប្រកបដោយព្រះពររបស់ព្រះអង្គ
ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ បានបែរខ្នងរបស់ទ្រង់ដល់អ្នកដែលវាយដំឲ្យគេវាយ
និង មិនបានលាក់ព្រះករុណារបស់ទ្រង់ពីសេចក្តីអាម៉ាស់នោះទេ ៖
សូមប្រទានដល់យើងខ្ញុំ នូវព្រះគុណ ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំអាចនឹងទ្រាំទ្រការងទុក្ខ ចំពោះពេល
បច្ចុប្បន្នកាលនេះ ដោយមានទំនុកចិត្តយ៉ាងប្រាកដ ក្នុងសេរីរុងរឿងដែលនឹងត្រូវបានបើកសម្តែង
តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

បុណ្យថ្ងៃទី ៥០ សប្តាហ៍ទី ១៤ (រដូវព្រះវិស្ណុក សប្តាហ៍ទី១៣)

ឱព្រះអម្ចាស់អើយ! ព្រះអង្គគឺជាអង្គការពារដល់អស់អ្នកដែលបានទុកចិត្តលើព្រះអង្គ
បើគ្មានព្រះអង្គ នោះគ្មានអ្វីដែលខ្លាំងនោះទេ ហើយក៏គ្មានអ្វីបរិសុទ្ធផងដែរ ៖
សូមចម្រើន ហើយបង្កើនសេចក្តីមេត្តាករុណារបស់ព្រះអង្គដល់យើងខ្ញុំ
ប្រយោជន៍ឲ្យព្រះអង្គបានជាអ្នកគ្រប់គ្រង និង អ្នកនាំផ្លូវរបស់យើងខ្ញុំ
សូមឲ្យយើងខ្ញុំអាចឆ្លងផុតពីរបស់ដែលនៅក្នុងលោកិយនេះ ប្រយោជន៍ឲ្យយើងខ្ញុំមិនបាត់បង់
របស់ដែលនៅអស់កល្បជានិច្ចឡើយ។
ឱព្រះបិតាដែលគង់នៅឋានសួគ៌អើយ! សូមប្រទានដល់យើងខ្ញុំនូវការនេះ
ដើម្បីជាផលប្រយោជន៍ដល់ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

Pentecost 15

(Trinity 14)

Almighty Father,
whose will is to restore all things
in your believed Son, the king of all:
govern the hearts and minds of those in authority,
and bring the families of the nations,
divided and torn apart by the ravages of sin,
to be subject to his just and gentle rule;
who is alive and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Pentecost 16

(Trinity 15)

Almighty God,
you have taught us through your Son
that love is the fulfilling of the law.
Grant that we may love you with our whole heart
and our neighbours as ourselves;
through Jesus Christ our Lord.

Pentecost 17

(Trinity 16)

Lord of all power and might,
the author and giver of all good things:
graft in our hearts the love of your name,
increase in us true religion,
nourish in us all goodness,
and of your great mercy keep us in the same;
through Jesus Christ our Lord.

បុណ្យថ្ងៃទី ៥០ សប្តាហ៍ទី ១៥ (រដូវព្រះវិស្ណុក សប្តាហ៍ទី ១៤)

ឱព្រះបិតាដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!

ព្រះហឫទ័យរបស់ព្រះអង្គ គឺដើម្បីធ្វើគ្រប់ការទាំងអស់ឲ្យបានដូចដើមវិញ
នៅក្នុងព្រះបុត្រាដ៏ជាទីស្រឡាញ់របស់ព្រះអង្គ ដែលជាស្តេចលើគ្រប់ទាំងអស់ ៖
សូមព្រះអង្គគ្រប់គ្រងចិត្ត និង គំនិតនៃអស់អ្នកដែលមានអំណាច ហើយសូមនាំប្រជាជាតិ
ដែលបានបែកបាក់ និង មានទុក្ខសោកដោយសារតែការបំផ្លាញរបស់បាប
ដើម្បីឲ្យពួកគាត់បានស្ថិតនៅក្រោមការគ្រប់គ្រងដ៏ស្រឡាញ់ និង ដោយយុត្តិធម៌របស់ទ្រង់
ដែលកំពុងមានព្រះជន្មរស់ ហើយគ្រងរាជ្យជាមួយព្រះអង្គ និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
ដែលជាព្រះតែមួយ នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

បុណ្យថ្ងៃទី ៥០ សប្តាហ៍ទី ១៦ (រដូវព្រះវិស្ណុក សប្តាហ៍ទី ១៥)

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!

ព្រះអង្គបានបង្រៀនយើងខ្ញុំ តាមរយៈព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គថា
សេចក្តីស្រឡាញ់ គឺជាការសម្រេចនៃក្រិត្យវិន័យ
ដូចនេះ សូមព្រះអង្គប្រទានឲ្យយើងខ្ញុំអាចស្រឡាញ់ព្រះអង្គ ឲ្យអស់ពីចិត្តរបស់យើងខ្ញុំ
និង ស្រឡាញ់អ្នកជិតខាង ដូចជាខ្លួនយើងខ្ញុំដែរ
តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

បុណ្យថ្ងៃទី ៥០ សប្តាហ៍ទី ១៧ (រដូវព្រះវិស្ណុក សប្តាហ៍ទី ១៦)

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានគ្រប់ទាំងប្រទានភាព និង ព្រះចេស្ដាអើយ!

ព្រះអង្គគឺជាម្ចាស់ និង ជាអង្គប្រទាននូវគ្រប់ទាំងការល្អទាំងអស់ ៖
សូមបណ្តុះចិត្តរបស់យើងខ្ញុំនូវសេចក្តីស្រឡាញ់នៃព្រះនាមរបស់ព្រះអង្គ
សូមចម្រើនជំនឿសាសនាដ៏ពិតនៅក្នុងយើងខ្ញុំ
សូមចិញ្ចឹមគ្រប់ទាំងសេចក្តីល្អនៅក្នុងយើងខ្ញុំ
ហើយសូមរក្សាយើងខ្ញុំដោយសេចក្តីមេត្តាករុណាដ៏មហិមារបស់ព្រះអង្គ
តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

Pentecost 18

(Trinity 17)

Almighty God,
you have made us for yourself,
and our hearts are restless till they find their rest in you.
Teach us to offer ourselves to your service,
that here we may have your peace,
and in the world to come may see you face to face;
through Jesus Christ our Lord.

Pentecost 19

(Trinity 18)

Almighty and everlasting God,
increase in us your gift of faith;
that, forsaking what lies behind
and reaching out to that which is before,
we may run the way of your commandments
and win the crown of everlasting joy;
through Jesus Christ our Lord.

Pentecost 20

(Trinity 19)

Almighty God,
your Son has opened for us
a new and living way into your presence.
Give us pure hearts and steadfast wills
to worship you in spirit and in truth;
through the same Jesus Christ our Lord.

បុណ្យថ្ងៃទី ៥០ សប្តាហ៍ទី ១៨ (រដូវព្រះវិស្ណុក សប្តាហ៍ទី ១៧)

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!

ព្រះអង្គបានបង្កើតយើងខ្ញុំមកសម្រាប់ព្រះអង្គ ហើយចិត្តរបស់យើងខ្ញុំនឹងមិនមានការសម្រាកទេ
 លុះត្រាតែយើងខ្ញុំអាចរកឃើញការសម្រាកនៅក្នុងព្រះអង្គ។

សូមបង្រៀនយើងខ្ញុំ ឲ្យថ្វាយខ្លួនរបស់យើងខ្ញុំដល់ការបម្រើរបស់ព្រះអង្គ
 ប្រយោជន៍ឲ្យយើងខ្ញុំអាចមានសេចក្តីសុខសាន្តរបស់ព្រះអង្គ ហើយអាចឃើញព្រះអង្គ ដោយផ្ទាល់
 មុខនៅក្នុងពិភពលោក ដែលនឹងត្រូវមកដល់

តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

បុណ្យថ្ងៃទី ៥០ សប្តាហ៍ទី ១៩ (រដូវព្រះវិស្ណុក សប្តាហ៍ទី ១៨)

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដា និង ជាព្រះដែលគង់នៅអស់កល្បជានិច្ចអើយ!

សូមចម្រើននៅក្នុងយើងខ្ញុំនូវអំណោយទាននៃជំនឿរបស់ព្រះអង្គ
 ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំអាចលះបង់ចោលនូវអ្វីដែលកន្លងផុត ហើយអាចឈោងចាប់នូវអ្វីដែល
 នៅពីមុខយើងខ្ញុំ ប្រយោជន៍ឲ្យយើងខ្ញុំរត់តាមផ្លូវនៃព្រះរាជបញ្ជារបស់ព្រះអង្គ
 ហើយយកឈ្នះ និង ទទួលបានមកុដនៃសេចក្តីអំណរដ៏អស់កល្បជានិច្ច

តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

បុណ្យថ្ងៃទី ៥០ សប្តាហ៍ទី ២០ (រដូវព្រះវិស្ណុក សប្តាហ៍ទី ១៩)

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!

ព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គបានបើកផ្លូវឲ្យយើងខ្ញុំ នូវផ្លូវជ័រស៍ហើយថ្មី
 ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំអាចចូលទៅកាន់ព្រះវត្តមានរបស់ព្រះអង្គ។

សូមប្រទានដល់យើងខ្ញុំនូវចិត្តដ៏បរិសុទ្ធ និង ឆន្ទៈដ៏ខ្ជាប់ខ្ជួន
 ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំថ្វាយបង្គំព្រះអង្គដោយវិញ្ញាណ និង សេចក្តីពិត

តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

Pentecost 21

(Trinity 20)

Eternal Father,
whose Son Jesus Christ ascended to the throne of heaven
that he might rule over all things as Lord:
keep the Church in the unity of the Spirit
and in the bond of his peace,
and bring the whole created order to worship at his feet,
who is alive and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

Pentecost 22

(Trinity 21)

Stir up, O Lord,
the wills of your faithful people;
that richly bearing the fruit of good works.
they may by you be richly rewarded;
through Jesus Christ our Lord.

Last Sunday After Pentecost

Merciful God,
you have prepared for those who love you
such good things as pass man's understanding.
Pour into our hearts such love towards you
that we, loving you above all things,
may obtain your promises,
which exceed all that we can desire;
through Jesus Christ our Lord.

បុណ្យថ្ងៃទី ៥០ សប្តាហ៍ទី ២១ (រដូវព្រះវិច្ឆិកា សប្តាហ៍ទី២០)

ឱព្រះជាម្ចាស់ដែលគង់នៅអស់កល្បជានិច្ចអើយ !

ព្រះបុត្រារបស់ព្រះអង្គបានហោះឡើងទៅឋានសួគ៌ទៅកាន់បល្ល័ង្កនៅទីនោះ

ដើម្បីទ្រង់អាចគ្រប់គ្រងធ្វើជាព្រះអម្ចាស់ លើគ្រប់ទាំងអស់ ៖

សូមរក្សាពួកជំនុំក្នុងការរួបរួមនៃព្រះវិញ្ញាណ និង ក្នុងចំណងនៃសេចក្តីសុខសាន្តរបស់ទ្រង់
ហើយសូមនាំគ្រប់ទាំងលំដាប់នៃការបង្កើតទាំងអស់ មកថ្វាយបង្គំនៅទាបព្រះបាទារបស់ទ្រង់
ដែលទ្រង់កំពុងមានព្រះជន្មរស់ ហើយគ្រងរាជ្យជាមួយព្រះអង្គ និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
ដែលជាព្រះតែមួយ នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

បុណ្យថ្ងៃទី ៥០ សប្តាហ៍ទី ២២ (រដូវព្រះវិច្ឆិកា សប្តាហ៍ទី២១)

ឱព្រះអម្ចាស់អើយ !

សូមបង្កើតឆន្ទៈនៃរាស្ត្រស្មោះត្រង់របស់ព្រះអង្គឡើង

ដើម្បីឲ្យព្រះអង្គបានផ្តល់រង្វាន់ដល់ពួកគាត់យ៉ាងបរិបូណ៌

ពីព្រោះពួកគាត់បានបង្កើតផលផ្លែនៃការងារល្អ

តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

ថ្ងៃអាទិត្យចុងក្រោយបន្ទាប់ពីបុណ្យថ្ងៃទី ៥០

ឱព្រះជាម្ចាស់ដែលពោរពេញដោយសេចក្តីមេត្តាករុណាអើយ !

ព្រះអង្គបានរៀបចំដល់អស់អ្នកដែលស្រឡាញ់ព្រះអង្គ

នូវការល្អៗ លើសជាងការយល់ដឹងរបស់មនុស្សទៅទៀត។

សូមស្រោចចិត្តរបស់យើងខ្ញុំនូវសេចក្តីស្រឡាញ់បែបនេះចំពោះព្រះអង្គ

ដើម្បីឲ្យយើងខ្ញុំស្រឡាញ់ព្រះអង្គលើសជាងអ្វីៗទាំងអស់

ប្រយោជន៍ឲ្យយើងខ្ញុំអាចទទួលបាននូវសេចក្តីសន្យារបស់ព្រះអង្គ

ដែលមានលទ្ធផលលើសជាងគ្រប់ការ ដែលយើងខ្ញុំអាចបង្ហាញទៅទៀត

តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

Fifth Sunday Before Advent

(Ninth Sunday Before Christmas)

Almighty God,
you have created the heavens and the earth
and made man in your own image.
Teach us to discern your hand in all your works,
and to serve you
with reverence and thanksgiving;
through Jesus Christ our Lord,
who with you and the Holy Spirit
reigns supreme over all things now and for ever.

Fourth Sunday Before Advent

(Eighth Sunday Before Christmas)

Heavenly Father,
whose blessed Son was revealed
that he might destroy the works of the devil
and make us the sons of God
and heirs of eternal life:
grant that we, having this hope,
may purify ourselves even as he is pure;
that when he shall appear in power and great glory
we may be made like him
in his eternal and glorious kingdom;
where he is alive and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and forever.

Third Sunday Before Advent

(Seventh Sunday Before Christmas)

Almighty God,
whose chosen servant Abraham
faithfully obeyed your call
and rejoiced in your promise that,
in him, all the families of the earth should be blessed:
give us a faith like his,
that, in us, your promises may be fulfilled;
through Jesus Christ our Lord.

ថ្ងៃអាទិត្យទី ៥ មុនរដូវនៃការយាងមករបស់អង្គព្រះគ្រីស្ទ

(ថ្ងៃអាទិត្យទីប្រាំបួន មុនថ្ងៃបុណ្យណូវែរ)

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!

ព្រះអង្គបានបង្កើតផ្ទៃមេឃ និង ផែនដី ហើយបង្កើតមនុស្សឲ្យដូចជាបុរសរបស់ព្រះអង្គ ដូច្នេះ សូមបង្រៀនយើងខ្ញុំដើម្បីឲ្យយល់ពីព្រះហស្តរបស់ព្រះអង្គ នៅក្នុងគ្រប់ទាំងកិច្ចការ ទាំងអស់របស់ព្រះអង្គ ហើយឲ្យយើងខ្ញុំបានបម្រើព្រះអង្គដោយគោរពកោតខ្លាច

និង អរព្រះគុណតាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ដែលជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ ដែលទ្រង់កំពុង គ្រងរាជ្យលើគ្រប់អ្វីៗទាំងអស់ ជាមួយព្រះអង្គ និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

ថ្ងៃអាទិត្យទី ៤ មុនរដូវនៃការយាងមករបស់អង្គព្រះគ្រីស្ទ

(ថ្ងៃអាទិត្យទីប្រាំបី មុនថ្ងៃបុណ្យណូវែរ)

ឱព្រះបិតាដែលគង់នៅឋានសួគ៌អើយ!

ព្រះអង្គបានបើកសម្តែងពីព្រះបុត្រាដ៏មានព្រះពររបស់ព្រះអង្គ ដើម្បីឲ្យទ្រង់អាចនឹងបំផ្លាញកិច្ចការ របស់អារក្សសាតាំងបាន ហើយធ្វើឲ្យយើងខ្ញុំក្លាយជាបុត្រាបុត្រីរបស់ព្រះជាម្ចាស់ ព្រមទាំងឲ្យ យើងខ្ញុំទទួលបាននូវជីវិតអស់កល្ប ដូច្នេះដោយមានសេចក្តីសង្ឃឹមនេះ

សូមព្រះអង្គប្រទានឲ្យយើងខ្ញុំអាចនឹងបន្សុទ្ធខ្លួនរបស់យើងខ្ញុំ ដូចជាទ្រង់បរិសុទ្ធផងដែរ ប្រយោជន៍ឲ្យនៅពេលដែលយើងខ្ញុំនឹងលេចចេញនៅក្នុងបុទ្វានុភាព និង សិរីរុងរឿងដ៏មហិមា នោះសូមព្រះអង្គធ្វើឲ្យយើងខ្ញុំបានដូចជាទ្រង់នៅក្នុងនគរសិរីរុងរឿង និង អស់កល្បរបស់ទ្រង់ ដែលជាទីដែលទ្រង់កំពុងមានព្រះជន្មរស់ និង គ្រងរាជ្យជាមួយព្រះអង្គ និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ ដែលជាព្រះតែមួយ នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។

ថ្ងៃអាទិត្យទី ៣ មុនរដូវនៃការយាងមករបស់អង្គព្រះគ្រីស្ទ

(ថ្ងៃអាទិត្យទីប្រាំពីរ មុនថ្ងៃបុណ្យណូវែរ)

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ! អ្នកបម្រើជ្រើសរើសរបស់ព្រះអង្គ លោកអប្រាហាំ បានគោរពយ៉ាងស្មោះត្រង់ចំពោះការត្រាស់ហៅរបស់ព្រះអង្គ ហើយបានរីករាយ នៅក្នុងសេចក្តីសន្យារបស់ព្រះអង្គដែលថា តាមរយៈលោក នោះគ្រប់ទាំងគ្រួសារនៅលើផែនដី នឹងបានទទួលព្រះពរ ៖ សូមព្រះអង្គប្រទាននូវជំនឿ

ដូចដែលលោកអប្រាហាំបានមាននេះដល់យើងខ្ញុំ ប្រយោជន៍ឲ្យសេចក្តីជំនឿនោះបានសម្រេច តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

Second Sunday Before Advent

(Sixth Sunday Before Christmas)

Lord God our redeemer,
who heard the cry of your people
and sent your servant Moses to lead them out of slavery:
free us from the tyranny of sin and death
and, by the leading of your Spirit,
bring us to our promised land;
through Jesus Christ our Lord.

Sunday Before Advent

(Fifth Sunday Before Christmas)

Almighty God,
who spoke to the prophets
that they might make your will and purpose known:
inspire the guardians of your truth,
that through the faithful witness of the few
the children of earth may be made one with the saints in glory;
by the power of Jesus Christ our Lord,
who alone redeemed mankind
and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

ថ្ងៃអាទិត្យទី ២ មុនរដូវនៃការយោងមករបស់អង្គព្រះគ្រីស្ទ

(ថ្ងៃអាទិត្យទីប្រាំមួយ មុនថ្ងៃបុណ្យណូអែល)

ឱព្រះអម្ចាស់ជាព្រះ ដែលជាព្រះអង្គរំដោះរបស់យើងខ្ញុំអើយ!
ព្រះអង្គបានផ្ទៀងស្តាប់សម្រែករបស់ប្រជារាស្ត្ររបស់ព្រះអង្គ
ហើយបានបញ្ជូនអ្នកបម្រើរបស់ព្រះអង្គ លោកម៉ូសេ ដើម្បីដឹកនាំពួកគេចេញពីទាសករ ៖
សូមព្រះអង្គរំដោះយើងខ្ញុំចេញពីសេចក្តីកំណាចនៃបាប និង សេចក្តីស្លាប់
ហើយដឹកនាំយើងខ្ញុំទៅកាន់ទឹកដីសន្យារបស់យើងខ្ញុំ
ដោយការដឹកនាំនៃព្រះវិញ្ញាណរបស់ព្រះអង្គ។
តាមរយៈព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ។

ថ្ងៃអាទិត្យ មុនរដូវនៃការយោងមករបស់អង្គព្រះគ្រីស្ទ

(ថ្ងៃអាទិត្យទីប្រាំមុន ថ្ងៃបុណ្យណូអែល)

ឱព្រះជាម្ចាស់ដ៏មានអំណាចគ្រប់ព្រះចេស្ដាអើយ!
ព្រះអង្គបានមានព្រះបន្ទូលមកកាន់ពួកព្យាករី ប្រយោជន៍
ឲ្យពួកគេអាចធ្វើឲ្យមនុស្សបានដឹងនូវបំណងព្រះហឫទ័យ និង គោលបំណងរបស់ព្រះអង្គ ៖
សូមជម្រុញចិត្តដល់អស់អ្នកដែលការពារសេចក្តីពិតរបស់ព្រះអង្គ
ដែលតាមរយៈ ស្នូបន្ទាល់ដ៏ស្មោះត្រង់នៃអ្នកពីរបីនាក់នោះ
នោះកូននៃផែនដីនឹងត្រូវបានធ្វើឲ្យរួមមកតែមួយ ជាមួយនឹងពួកអ្នកបរិសុទ្ធនៅក្នុងសិរីរុងរឿង
ដោយប្រទានភាពរបស់ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ទ ជាព្រះអម្ចាស់នៃយើងខ្ញុំ ដែលទ្រង់តែមួយគត់
បានរំដោះមនុស្សជាតិ ហើយគ្រងរាជ្យជាមួយព្រះអង្គ និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
ដែលជាព្រះតែមួយ នៅពេលនេះ និង អស់កល្បរៀងទៅ។